פרשת בחקותי
PARASHAT BEJUKOTAI

ג אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: ד וְנָתַתִּי
גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ

3Si andan en Mis decretos y preservan
Mis mandamientos y los llevan a cabo,
4entonces Yo proveeré sus lluvias en su
tiempo, y la tierra rendirá su producto

ONKELÓS

ג אִם בִּקְיָמַי תְּהָכוּן וְיָת פִּקּוֹדַי תִּטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן: ד וְאֶתֵּן מִטְרֵיכוֹן בְּעִדָּנְהוֹן וְתִתֵּן אַרְעָא עֲלַלְתַּהּ

RASHÍ

(ג) **אִם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ.** יָכוֹל, זֶה קִיּוּם הַמִּצְוֹת, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: {וְאֶת מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ} וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, הֲרֵי קִיּוּם הַמִּצְוֹת אָמוּר. הָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּם: אִם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ? שֶׁתִּהְיוּ עֲמֵלִים בַּתּוֹרָה: **וְאֶת מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ.** הֱווּ עֲמֵלִים בַּתּוֹרָה עַל מְנָת לִשְׁמוֹר וּלְקַיֵּם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם (דברים ה:א): (ד) **בְּעִתָּם.** בְּשָׁעָה שֶׁאֵין דֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם לָצֵאת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **אִם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ** / SI ANDAN EN MIS DECRETOS. **Se podría** haber pensado que **esta** frase **se refiere al cumplimiento de los preceptos.** Pero no es así, pues **cuando** a continuación **se declara: "{...y preservan Mis mandamientos} y los llevan a cabo", ahí se enuncia** ya **el cumplimiento de los preceptos.** Entonces, ¿a **qué** puedo aplicar la frase **"Si andan en Mis decretos"?** Sólo puede referirse a **que se afanen en** el estudio de **la Torá.**[1]

וְאֶת מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ / Y PRESERVAN MIS MANDAMIENTOS. Quiere decir: **afánense en** el estudio de la **Torá con el propósito de preservar y cumplir** lo que hayan estudiado,[2] **como se declara** con respecto a las leyes de la Torá: **"Las estudiarás y las preservarás para llevarlas a cabo."**[3]

4. **בְּעִתָּם** / EN SU TIEMPO. Es decir, **en un momento** propicio **en que la gente no acostumbre salir**

1. *Torat Kohanim* 26:2. Este versículo está compuesto de tres cláusulas diferentes. En la primera se habla de "andar en los decretos"; en la segunda, de "preservar los mandamientos"; y en la tercera de "llevarlos a cabo", es decir, cumplirlos activamente en la práctica. Puesto que la segunda y tercera cláusulas ya se refieren explícitamente a preservar y cumplir los preceptos, la primera frase se refiere a otro concepto: a la actitud de afanarse con esfuerzo en el estudio de la Torá. Y no simplemente a estudiar la Torá, puesto que en ese caso el versículo hubiera dicho "si estudian [תִּלְמְדוּ] Mis decretos". El utilizar la expresión "andar" [תֵּלֵכוּ] indica que el estudio de la Torá debe implicar un esfuerzo progresivo (*Sifté Jajamim*). El Maharal de Praga agrega que la razón por la que el estudio de la Torá es aquí expresado en términos de "andar" se debe a que, por un lado, el acto de ir de un lado a otro implica esfuerzo y afán, y por el otro, también implica un avance progresivo de su situación. De igual modo, el estudio de la Torá debe implicar tanto una dedicación esforzada y apremiante como un avance hacia mayores niveles de comprensión (*Gur Aryé*).

2. *Torat Kohanim* 26:2. Puesto que a continuación, en el v. 26:4, se dice que la consecuencia del estudio y cumplimiento de la Torá será que "entonces Yo proveeré sus lluvias en su tiempo, y la tierra rendirá su producto, etc.", ello se podría haber entendido como que el hombre debe dedicarse a la Torá para obtener estas recompensas. Sin embargo, ello contradeciría el principio de que la Torá debe ser observada por sí misma, para cumplir la voluntad del Creador. Por esta razón, Rashí explica aquí que el afán y esfuerzo en el estudio debe ser con el propósito de preservar y cumplir lo estudiado (*Sifté Jajamim*).

3. *Debarim* 5:1. La razón por la cual aquí la Torá habla de "preservar los mandamientos" se debe a que solamente si la persona estudia con el objetivo de llevarlos a cabo le será posible interiorizarlos y preservarlos firmemente en su espíritu. Pero si no estudia con el objetivo de cumplirlos, no podrá interiorizar ni preservar lo que estudie (*Gur Aryé*).

וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ: ה וְהִשִּׂיג
לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג
אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע

y el árbol del campo rendirá su fruto.
5 *La trilla durará hasta la vendimia para*
ustedes, y la vendimia durará hasta la
siembra; comerán su pan con provecho

ONKELÓS

וְאִלַן חַקְלָא יִתֵּן אִבֵּיהּ: ה וִיעָרַע לְכוֹן דַּיָשָׁא יָת לִקְטָפָא וּקְטָפָא יְעָרַע לְאַפּוֹקֵי בַר זַרְעָא וְתֵיכְלוּן לַחְמְכוֹן לְמִשְׂבַּע

RASHÍ

כְּגוֹן בְּלֵילֵי שַׁבָּתוֹת: **וְעֵץ הַשָּׂדֶה.** הֵן אִילָנֵי סְרָק וַעֲתִידִין לַעֲשׂוֹת פֵּרוֹת: (ה) **וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת בָּצִיר.** שֶׁיְּהֵא הַדַּיִשׁ מְרֻבֶּה וְאַתֶּם עֲסוּקִים בּוֹ עַד הַבָּצִיר, וּבַבָּצִיר עַד שְׁעַת הַזֶּרַע: **וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע.** אוֹכֵל קִמְעָא וְהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de sus casas; **por ejemplo, en las noches de Shabat.**[4, 5]

וְעֵץ הַשָּׂדֶה / Y EL ÁRBOL DEL CAMPO. **Esto** se refiere a **los árboles que** actualmente **no dan frutos, pero que están destinados a dar frutos.**[6]

5. **וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת בָּצִיר** / LA TRILLA DURARÁ HASTA LA VENDIMIA. **Porque la trilla será abundante y ustedes estarán ocupados en ella hasta el** tiempo de **la vendimia, y de la vendimia hasta la temporada de la siembra.**[7]

וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע / COMERÁN SU PAN CON PROVECHO. La persona **comerá un poco y el** alimento

4. *Taanit* 23a. Puesto que la frase a continuación dice que "la tierra rendirá su producto", es obvio que ello se deberá a que las lluvias llegarán en el momento propicio para la agricultura. Por esta razón, la frase בְּעִתָּם, que literalmente dice "en el tiempo de ellos" en realidad se refiere al momento más propicio para la gente, el cual la noche de Shabat, que es cuando la gente está en su casa y las lluvias no molestan (*Séfer haZikarón*).

5. Como ya se indicó en la nota 2, a partir del v. 26:4 la Torá iniciará una larga lista de recompensas materiales que serán la consecuencia del estudio y cumplimiento de la Torá. Y no solamente aquí, sino que en muchos otros versículos cuando la Torá habla de la obligación de cumplir los *mitzvot* [preceptos], a veces suele afirmar que la recompensa a ello será tal o cual prosperidad material. Pero ello no debe inducir a error. El propósito y objetivo principales del cumplimiento de las leyes de la Torá no consisten en la prosperidad material o el bienestar físico en este mundo, sino en la perfección ética e intelectual que cada persona alcanza gracias a ellas. Aunque un cierto grado de perfección se realiza ya en este mundo, su plena manifestación sólo será alcanzada en el Mundo Venidero, cuya esencia misma es espiritual. Ahora bien, la razón por la que la Torá hace frecuentes alusiones a recompensas materiales se debe a su carácter universal y amplio. Puesto que la Torá no está destinada a una élite de individuos, sino a todo el conjunto del pueblo judío, con sus diversas capacidades, era necesario que expresase las recompensas que proporciona tanto en términos materiales como espirituales, según el grado de comprensión de cada individuo (*Beer haTorá*).

6. *Torat Kohanim* 26:5. Si el versículo se refiriese a los árboles que crecen en los huertos frutales, la frase "árbol *del campo*" parece superflua. El enfatizar que son "del campo" indica que se trata de árboles silvestres que no crecen en los huertos, sino a campo abierto, los cuales generalmente no producen frutos (*Mizrají*).

7. *Torat Kohanim* 26:6. Toda esta sección habla acerca de la abundancia que habrá. Por ello, el que la trilla de las mieses dure hasta la época de la vendimia en apariencia no sería indicio de prosperidad, sino de retraso en el trabajo agrícola, lo que constituiría un perjuicio. Por esta razón, Rashí explica que ello no se deberá a un retraso perjudicial, sino precisamente a causa de la abundancia (*Mizrají*).

וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם: שני ו וְנָתַתִּי
שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב
לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: ז וּרְדַפְתֶּם אֶת־

y habitarán en seguridad sobre su tierra.
6 Yo [les] daré paz en la Tierra [de
Israel], y ustedes se asentarán sin nadie
que los amedrente; haré cesar el animal
salvaje de la tierra y la espada no
pasará por su tierra. 7 Perseguirán a sus

ONKELÓS

וְתֵיתְבוּן לְרָחְצָן בְּאַרְעֲכוֹן: ו וְאֶתֵּן שְׁלָמָא בְּאַרְעָא וְתִשְׁרוּן וְלֵית דְּמָנִיד וַאֲבַטֵּל חַיְתָא בִשְׁתָּא מִן אַרְעָא וּדְקָטְלִין בְּחַרְבָּא לָא יְעִדּוּן בְּאַרְעֲכוֹן: ז וְתִרְדְּפוּן יָת

RASHÍ

מִתְבָּרֵךְ בְּמֵעָיו: (ו) וְנָתַתִּי שָׁלוֹם. שֶׁמָּא תֹאמְרוּ: הֲרֵי מַאֲכָל וַהֲרֵי מִשְׁתֶּה, אִם אֵין שָׁלוֹם אֵין כְּלוּם, תַּלְמוּד לוֹמַר אַחַר כָּל זֹאת: וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ, מִכָּאן שֶׁהַשָּׁלוֹם שָׁקוּל כְּנֶגֶד הַכֹּל. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל {וּבוֹרֵא רָע} (ישעיה מה:ז): וְחֶרֶב לֹא תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם. אֵין צָרִיךְ לוֹמַר שֶׁלֹּא יָבוֹאוּ לַמִּלְחָמָה, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo se volverá una bendición en sus entrañas.[8]

6. **וְנָתַתִּי שָׁלוֹם** / YO DARÉ PAZ. **Por si ustedes dicen: "Aquí hay alimento y aquí hay bebida; pero si no hay paz no hay nada."** Justamente por ello, **este versículo declara: "Y [les] daré paz en la tierra."**[9] **De aquí** se aprende **que la paz es equivalente a todo lo demás.**[10] **Y asimismo** la Escritura **dice** en referencia a las obras divinas: **"Él hace la paz y crea todo {y crea el mal}."**[11]

וְחֶרֶב לֹא תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם / Y LA ESPADA NO PASARÁ POR SU TIERRA. **No es necesario decir que** ejércitos extranjeros **no vendrán para hacer la guerra** contra Israel, pues ello es evidente, **sino** que no pasarán

8. *Torat Kohanim* 26:6. Puesto que la Torá ya afirmó que la trilla llegará hasta la vendimia, y ésta hasta la época de siembra, es obvio que habrá abundancia de alimentos. Por ello, la frase "comerán su pan con provecho [לָשֹׂבַע]" no se refiere a una consecuencia de la abundancia, sino que representa un concepto nuevo: que el alimento mismo será provechoso, sin importar la cantidad (*Gur Aryé*).

9. Hasta el v. 26:10, todo lo dicho en estos versículos se refiere a bendiciones de prosperidad material y abundancia. Por lo tanto, el mencionar en este punto la שָׁלוֹם, "paz", aparentemente no tiene relación con todo lo demás, a menos que se le entienda como la condición de posibilidad de disfrute de todo lo demás (*Gur Aryé*).

10. El concepto de שָׁלוֹם [aquí traducido por "paz", aunque su significado se acerca más al de "armonía"] puede entenderse como tranquilidad nacional, expresada en la ausencia de guerras externas o conflictos internos a nivel social. Pero si se refiriera a eso, el versículo lo especificaría. Por esta razón, es posible que se refiera a condiciones física de la tierra y del medio ambiente caracterizadas por un clima temperado y sano que conduzca al óptimo desarrollo físico y mental de sus habitantes (*Beer baSadé*).

11. *Yeshayahu* 45:7; *Torat Kohanim* 26:7. El texto original de *Yeshayahu* 45:7 es: "Él forma la luz y crea la obscuridad; Él hace la paz y crea el mal." Sin embargo, como se señala en el tratado de *Berajot* 11b, en el rezo diario se substituye la frase "y crea *el mal*" por "y crea *todo*", ya que ésta es una expresión más feliz. Sin embargo, el sentido es que así como la luz y la obscuridad son opuestos absolutos, así también la paz y el mal son opuestos absolutos; así como la paz representa *todo* lo positivo, así también el mal representa *todo* lo negativo (*Séfer haZikarón*).

אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב: ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב:

enemigos, y ellos caerán ante ustedes por la espada. [8] *Cinco de ustedes perseguirán a cien, y cien de ustedes perseguirán a diez mil, y sus enemigos caerán ante ustedes por la espada.*

ONKELÓS

בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן וְיִפְּלוּן קֳדָמֵיכוֹן לְחַרְבָּא: ח וְיִרְדְּפוּן מִנְּכוֹן חַמְשָׁא לִמְאָה וּמְאָה מִנְּכוֹן לְרִבּוֹתָא יַעְרְקוּן וְיִפְּלוּן בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן קֳדָמֵיכוֹן לְחַרְבָּא:

RASHÍ

אֲפִילוּ לַעֲבוֹר דֶּרֶךְ אַרְצְכֶם מִמְּדִינָה לִמְדִינָה: (ז) **לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב.** אִישׁ בְּחֶרֶב רֵעֵהוּ: (ח) **וְרָדְפוּ מִכֶּם.** מִן הַחַלָּשִׁים שֶׁבָּכֶם וְלֹא מִן הַגִּבּוֹרִים שֶׁבָּכֶם: **חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה.** וְכִי כַּךְ הוּא הַחֶשְׁבּוֹן? וַהֲלֹא לֹא הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר אֶלָּא וּמֵאָה מִכֶּם שְׁנֵי אֲלָפִים יִרְדֹּפוּ? אֶלָּא, אֵינוֹ דּוֹמֶה מוּעָטִין הָעוֹשִׂין אֶת הַתּוֹרָה לְמְרֻבִּין הָעוֹשִׂין אֶת הַתּוֹרָה: **וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם וגו׳.** שֶׁיִּהְיוּ נוֹפְלִים לִפְנֵיכֶם שֶׁלֹּא כְּדֶרֶךְ הָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

incluso para atravesar por medio de su tierra para ir **de un país** a otro **país.**[12]

7. לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב / ANTE USTEDES POR LA ESPADA. Esto quiere decir que **cada hombre** caerá **por la espada de su compañero** de armas.[13]

8. וְרָדְפוּ מִכֶּם / [CINCO] DE USTEDES PERSEGUIRÁN. Es decir, **de los débiles y no de los vigorosos que haya entre ustedes.**[14]

חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה / CINCO [DE USTEDES PERSEGUIRÁN] A CIEN, Y CIEN DE USTEDES [PERSEGUIRÁN] A DIEZ MIL. **Pero ¿acaso este es el cálculo** correcto? ¿Acaso la Torá **no debió haber dicho "y cien de ustedes perseguirán a dos mil"?**[15] **En realidad,** se aplica otra proporción mayor porque **no se puede comparar a pocos** individuos **que cumplen la Torá con muchos que cumplen la Torá.**[16]

וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם וגו׳ / Y SUS ENEMIGOS CAERÁN, ETC. Esto significa **que caerán ante ustedes de un modo anormal.**[17]

12. *Torat Kohanim* 26:9. La frase no dice "y la espada no *entrará* en su tierra", sino "no *pasará* [תַעֲבֹר] por su tierra". La paz que disfrutarán será total y no habrá motivo alguno para temer (*Gur Aryé*).

13. *Torat Kohanim* 26:9. No que ellos caerán por efecto de la espada de ustedes, pues en ese caso la frase hubiera debido decir "ustedes los herirán con la espada" o "ustedes los harán caer por la espada". Quiere decir que ellos mismos se matarán entre sí (*Mizrají*).

14. *Torat Kohanim* 26:10. La frase no dice que "ustedes los perseguirán", sino "algunos pocos de ustedes" [מִכֶּם]. Y puesto que este término implica una selección, es lógico pensar que alude a los más débiles entre ellos (*Séfer haZikarón*).

15. La proporción de los cinco que persiguen a cien es de uno a veinte; lo lógico hubiera sido aplicar la misma proporción con respecto a los cien que persiguen.

16. *Torat Kohanim* 26:10.

17. *Torat Kohanim* 26:10. Al final del v. 26:7, la Torá ya dijo que sus enemigos "caerán delante de ustedes por la espada", por lo que repetirlo aquí parecería superfluo a menos que su propósito sea indicar algo nuevo. Lo normal en las guerras es que cuando los ejércitos persiguen a sus enemigos y éstos caen, lo hacen de bruces con el rostro a tierra en la misma dirección que tenían cuando huían. Pero en este caso sus enemigos caerán de espaldas, con el rostro hacia arriba para que sus perseguidores disfruten más su victoria (*Masquil leDavid*).

ט וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃

9 *Yo me dirigiré hacia ustedes, los haré fructificar y los incrementaré; y estableceré Mi pacto con ustedes.*

ONKELÓS

ט וְאֶתְפְּנֵי בְּמֵימְרִי לְאוֹטָבָא לְכוֹן וְאַפֵּשׁ יָתְכוֹן וְאַסְגֵּי יָתְכוֹן וַאֲקֵים יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן׃

RASHÍ

(ט) **וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם.** אֶפְנֶה מִכָּל עֲסָקַי לְשַׁלֵּם שְׂכַרְכֶם. מָשָׁל לְמָה הַדָּבָר דּוֹמֶה? לְמֶלֶךְ שֶׁשָּׂכַר פּוֹעֲלִים וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: **וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם.** בִּפְרִיָּה וְרִבְיָה: **וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם.** בְּקוֹמָה זְקוּפָה: **וַהֲקִימֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם.** בְּרִית חֲדָשָׁה, לֹא כַּבְּרִית הָרִאשׁוֹנָה שֶׁהֲפֵרְתֶּם אוֹתָהּ, אֶלָּא בְּרִית חֲדָשָׁה שֶׁלֹּא תוּפַר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכָרַתִּי אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם / YO ME DIRIGIRÉ HACIA USTEDES.** Es decir, **me desocuparé [אֶפְנֶה] de Mis demás asuntos a fin de pagar a ustedes su recompensa.**[18] **¿A qué es comparable esto? "A un rey que alquiló a unos trabajadores, etc.", como se declara** en el midrash ***Torat Kohanim.***[19]

וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם / LOS HARÉ FRUCTIFICAR. Con fructificación y proliferación de descendencia.[20]

וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם / Y LOS INCREMENTARÉ. Con porte erecto.[21]

וַהֲקִימֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם / Y ESTABLECERÉ MI PACTO CON USTEDES. Un pacto nuevo, no como el primer pacto que ustedes anularon cuando pecaron con el Becerro de Oro, **sino un pacto nuevo que no podrá ser anulado, como se declara:** "He aquí que vendrán días, afirmó el Eterno, **en que haré un pacto con la Casa de Israel y con la Casa de Yehudá, un pacto nuevo, no como**

18. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 17:10, *s.v.* וְנָתַתִּי פָנַי, y 20:3, *s.v.* אֶתֵּן אֶת פָּנַי, así como la nota 130 de la parashat *Ajaré Mot* y la 189 de la parashat *Kedoshim.*

19. *Torat Kohanim* 26:11. Allí se dice: ¿A qué puede ser comparado esto? A un rey que contrató a muchos trabajadores entre los cuales había un trabajador que trabajó por el [rey] durante mucho más tiempo [que los demás]. Cuando los trabajadores entraron para recibir su salario, ese trabajador entró junto con ellos. El rey dijo a ese trabajador: "Hijo mío, yo me dirigiré hacia ti [con especial atención]. Aquéllos [otros] jóvenes trabajaron conmigo un poco, y por eso yo les daré un salario menor. Pero tú tienes una cuenta grande que arreglar conmigo." De igual modo, [el pueblo de] Israel en este mundo pide recompensa ante el Omnipresente, y las naciones del mundo también piden recompensa ante el Omnipresente. Y el Omnipresente dice a [los Hijos de] Israel: "Hijos míos, Yo me dirigiré a ustedes [con especial atención]. Las naciones del mundo han trabajado conmigo un poco, y Yo les daré una recompensa menor. Pero ustedes tienen una cuenta grande que arreglar conmigo." Es por esta razón que [la Torá dice aquí]: "Yo me dirigiré a ustedes."

20. *Torat Kohanim* 26:12.

21. *Torat Kohanim* 26:12. En hebreo, la frase no dice "los haré fructificar e incrementar" en una sóla cláusula, sino que literalmente dice "haré que fructifiquen y haré que se engrandezcan" [וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם], separando la frase en dos cláusulas mediante la repetición del acusativo אֶתְכֶם. Esto implica que cada cláusula habla de algo diferente. La primera, וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם, "haré que fructifiquen", se refiere al aumento de su población; la segunda, a la condición física que tendrán, que será fuerte y vigorosa. Pues por naturaleza ocurre que cuando hay aumento de población en un país, tal multiplicación entraña una pérdida de recursos que conducen al debilitamiento de sus miembros. Pero en este caso serán numerosos y también altos y vigorosos (*Beer baSadé*).

שלישי {חמישי} י וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן
וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ:
יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם

10 *Comerán lo añejo, y sacarán lo viejo para hacer lugar para lo nuevo.*
11 *Pondré Mi Santuario entre ustedes,*

ONKELÓS

י וְתֵיכְלוּן עַתִּיקָא דְעַתִּיק וְעַתִּיק מִן קֳדָם חֲדַתָּא תְּפַנּוּן: יא וְאֶתֵּן מַשְׁכְּנִי בֵּינֵיכוֹן

RASHÍ

כַּבְּרִית וְגוֹ' (ירמיה לא:ל-לב): (י) **וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן.** הַפֵּרוֹת יִהְיוּ מִשְׁתַּמְּרִין וְטוֹבִים לְהִתְיַשֵּׁן, שֶׁיְּהֵא יָשָׁן הַנּוֹשָׁן שֶׁל שָׁלֹשׁ שָׁנִים יָפֶה לֶאֱכוֹל מִשֶּׁל אֶשְׁתָּקַד: **וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ.** שֶׁיִּהְיוּ הַגְּרָנוֹת מְלֵאוֹת חָדָשׁ וְהָאוֹצָרוֹת מְלֵאוֹת יָשָׁן, וּצְרִיכִים אַתֶּם לְפַנּוֹת הָאוֹצָרוֹת לְמָקוֹם אַחֵר לָתֵת הֶחָדָשׁ לְתוֹכָן: (יא) **וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי.** זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el pacto, etc."[22]

10. וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן / COMERÁN LO AÑEJO. Los frutos se preservarán y serán buenos para añejarse,[23] **pues lo que haya sido añejado por tres años,** contando el presente año, **será mejor para comer que lo del año pasado.**[24]

וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ / Y SACARÁN LO VIEJO PARA HACER LUGAR PARA LO NUEVO. Puesto que las eras estarán llenas de la nueva cosecha **y las bodegas estarán llenas de la vieja** cosecha, **se verán precisados a vaciar las bodegas** y llevar su contendido **a otro lugar a fin de meter en ellas la nueva** cosecha.[25]

11. וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי / PONDRÉ MI SANTUARIO. Esto se refiere al **Templo.**[26]

22. *Yirmeyahu* 31:30-32; *Torat Kohanim* 26:12. Los versículos completos son: "He aquí que vendrán los días –declaró el Eterno– en que haré un pacto con la Casa de Israel y con la Casa de Yehudá, un pacto nuevo, no como el pacto que hice con sus ancestros el día que los agarré de las manos para sacarlos de Mitzráim, pues ellos han anulado Mi pacto a pesar de que Yo era Señor sobre ellos –declaró el Eterno. Pues este [nuevo] pacto que Yo haré con la Casa de Israel después de esos días –declaró el Eterno– [consistirá en que] pondré Mi Torá en su interior y la escribiré en sus corazones, y seré Dios para ellos y ellos serán un pueblo para Mí." Al respecto, Malbim comenta que cuando Dios sacó a los judíos de Mitzráim, éstos todavía no estaban listos moral e intelectualmente para alcanzar la perfección espiritual, por lo que Dios había tenido que, por decirlo así, forzarlos a salir para evitar que se corrompieran más. Ahora bien, precisamente a causa de que el pacto antiguo había tenido como trasfondo su poco grado de evolución espiritual en aquella, época, los judíos lo violaron cuando pecaron, por lo que Dios se había tenido que imponer contra su voluntad. (*Malbim* a *Yirmeyahu* 31:31). En el futuro, sin embargo, el nuevo pacto tendrá como base un grado de evolución espiritual más elevado y natural de parte de Israel, y es por ello que no podrá ser anulado.

23. La cosecha nueva del presente año es llamada חָדָשׁ, "nueva"; la del año pasado, יָשָׁן, "vieja". Por lo tanto, el término נוֹשָׁן alude a una cosecha más vieja que la del año pasado: la del año antepasado (*Najalat Yaacob*).

24. *Babá Batrá* 91b. Es obvio que el versículo no puede querer decir que comerán alimentos viejos y descompuestos, pues ello no será bendición, sino maldición (*Sifté Jajamim*). Por lo tanto, se refiere a alimentos que con el paso del tiempo mejoran su calidad.

25. *Babá Batrá* 91b. Pues el producto nuevo del campo debe ser almacenado en las bodegas para que no se eche a perder si permanece en la intemperie (*Masquil leDavid*).

26. *Torat Kohanim* 26:14. La frase está en futuro: "...*pondré* mi Santuario". Por esta razón, no puede

וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
יב וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי

y Mi alma no los rechazará. [12] *Yo marcharé entre ustedes y seré*

ONKELÓS

וְלָא יְרַחֵק מֵימְרִי יָתְכוֹן׃ יב וְאַשְׁרֵי שְׁכִינְתִּי בֵּינֵיכוֹן וְאֱהֵוֵי

RASHÍ

וְלֹא תִגְעַל נַפְשִׁי. אֵין רוּחִי קָצָה בָּכֶם. כָּל גְּעִילָה לְשׁוֹן פְּלִיטַת דָּבָר הַבָּלוּעַ בְּדָבָר, כְּמוֹ: כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים (שמואל ב א:כא), לֹא קִבֵּל הַמְּשִׁיחָה שֶׁמּוֹשְׁחִין מָגֵן שֶׁל עוֹר בְּחֵלֶב מְבֻשָּׁל כְּדֵי לְהַחֲלִיק מֵעָלָיו מַכַּת חֵץ אוֹ חֲנִית שֶׁלֹּא יִקּוֹב הָעוֹר: **(יב) וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם.** אֲטַיֵּל עִמָּכֶם בְּגַן עֵדֶן כְּאַחַד מִכֶּם, וְלֹא תִהְיוּ מִזְדַּעְזְעִים מִמֶּנִּי. יָכוֹל, לֹא תִירְאוּ מִמֶּנִּי, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא תִגְעַל נַפְשִׁי / Y MI ALMA NO [LOS] RECHAZARÁ. Esto significa que **Mi espíritu no se disgustará de ustedes** hasta el punto de expulsarlos.[27] **Cualquier expresión** relacionada con la idea **de גְּעִילָה**[28] **denota expeler algo que ha sido absorbido por un objeto, como en** la frase: **"Allí fue purgado el escudo de los fuertes",**[29] donde significa que **no absorbió lo untado** en él. **Pues** en aquella época **solían untar los escudos de piel con grasa cocida para que resbalase de ellos el golpe** dado por **una flecha o lanza y no perforase la piel.**

12. **וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם / YO MARCHARÉ ENTRE USTEDES.** Quiere decir: **Me pasearé**[30] **entre ustedes en el Jardín de Edén como** si fuera **uno de ustedes, y ustedes no se estremecerán a causa de Mí.**[31] Siendo así, **se podría** haber pensado que **ustedes no tendrán temor de Mí.** Para indicar lo contrario, este mismo **versículo declara: "Y seré Dios [אֱלֹהִים] para ustedes."**[32]

---

referirse al Tabernáculo en el desierto –que también es llamado מִשְׁכָּן–, puesto que ya lo tenían (*Najalat Yaacob*).

27. Esta profecía hace referencia al Tercer Templo, el cual será construido en un futuro en que imperará el reconocimiento pleno de la voluntad divina. Puesto que su edificación será obra directa de Dios, incluso si por alguna razón Israel peca y sea necesario amonestarlos, este Templo no será destruido por enemigos, como lo fueron el Primer y Segundo Templo. Por esta razón, se pudo haber pensado que entonces el castigo recaería directamente sobre Israel a tal grado que éste sería expulsado de la Presencia divina. Aquí el versículo afirma que en aquella época no ocurrirá eso (*Beer baSadé*).

28. Es decir, cualquier término derivado de la raíz געל.

29. *Shemuel* II, 1:21.

30. El verbo hebreo וְהִתְהַלַּכְתִּי está conjugado en el modo reflexivo, indicando una acción que el sujeto realiza sobre sí mismo. Por esta razón, no se refiere a un caminar o marchar normales, sino más bien a un paseo. En este caso, puesto que el sujeto del verbo es Dios, constituye una expresión metafórica que alude a un cierto grado de manifestación de Su Presencia en el mundo, lo mismo que cualquier otra expresión similar en la Torá; de ningún modo debe entenderse literalmente.

31. La frase en hebreo no dice que ellos "caminarán delante de Él" o "junto con Él", sino que será Él el que andará "entre ustedes [בְּתוֹכְכֶם]", lo cual implica que se trata aquí de un marchar *íntimo* con ellos: un paseo. La utilización del verbo reflexivo לְהִתְהַלֵּךְ para aludir a un grado elevado de manifestación de lo divino también la hallamos en *Bereshit* 3:8, donde se dice que después de haber comido del fruto prohibido, Adam y Javá "Oyeron la voz del Eterno Dios que *se paseaba* [מִתְהַלֵּךְ] por el jardín..." En ese caso, sin embargo, manifestación tan intensa de lo divino provocó miedo en ellos, por lo que "el hombre y su mujer se escondieron de la presencia del Eterno Dios". Pero en el futuro no ocurrirá así: será tan natural e íntima como la que hay en un paseo (*Beer baSadé*).

32. El nombre divino אֱלֹהִים, que en esta edición hemos traducido por "Dios", alude específicamente al atributo divino de justicia y poder, como Rashí mismo explica en *Shemot* 20:1. Esto implica que la

Dios para ustedes, y ustedes serán un pueblo para Mí. [13] *Yo soy el Eterno, su Dios, que los saqué de la tierra de Mitzráim de ser esclavos de ellos, rompí las clavijas de su yugo y los hice marchar erectos.*

לָכֶ֖ם לֵאלֹהִ֑ים וְאַתֶּ֖ם תִּהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם׃
יג אֲנִ֞י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֤אתִי
אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִֽהְיֹ֥ת לָהֶ֖ם
עֲבָדִ֑ים וָאֶשְׁבֹּר֙ מֹטֹ֣ת עֻלְּכֶ֔ם וָאוֹלֵ֥ךְ
אֶתְכֶ֖ם קֽוֹמְמִיּֽוּת׃ פ

ONKELÓS

לְכוֹן לֶאֱלָהּ וְאַתּוּן תְּהוֹן קֳדָמַי לְעָם: יג אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפֵּקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִלְּמֶהֱוֵי לְהוֹן עַבְדִין וְתַבָּרִית נִיר עַמְמַיָּא מִנְּכוֹן וְדַבָּרִית יָתְכוֹן לְחֵירוּתָא (נ"א בְּחֵרוּתָא):

RASHÍ

(יג) **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם וגו'.** כְּדַאי אֲנִי שֶׁתַּאֲמִינוּ בִי, שֶׁאֲנִי יָכוֹל לַעֲשׂוֹת כָּל אֵלֶּה, שֶׁהֲרֵי הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעָשִׂיתִי לָכֶם נִסִּים גְּדוֹלִים: **מֹטֹת.** כְּמִין יָתֵד בִּשְׁנֵי רָאשֵׁי הָעוֹל הַמְעַכְּבִים הַמּוֹסֵרָה שֶׁלֹּא תֵצֵא מֵרֹאשׁ הַשּׁוֹר וְיַתִּיר הַקֶּשֶׁר, כְּמוֹ: עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת (ירמיה כז:ב). קביליא"ש בְּלַעַ"ז: **קוֹמְמִיּוּת.** בְּקוֹמָה זְקוּפָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם וְגוֹ'** / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Quiere decir: **Yo soy digno de que me crean, pues Yo dispongo del poder para realizar todo esto puesto que Yo los saqué de la tierra de Mitzráim e hice por ustedes milagros inmensos.**[33]

מֹטֹת / CLAVIJAS. Este término designa **un cierto tipo de clavijas** insertadas **en las puntas del yugo** que porta el cuello del animal **para sujetar las riendas para que no se suelten de la cabeza del toro y se desate el nudo** que las agarra. La palabra מֹטֹת **es similar** a la del versículo: **"Hazte riendas y clavijas [וּמֹטוֹת]."**[34] Significa lo mismo que *chevilies* **en francés antiguo.**[35]

קוֹמְמִיּוּת / ERECTOS. **Con porte erecto.**[36]

---

intimidad de la relación entre el ser humano y Dios que existirá en el futuro no contradecirá el temor y veneración a la majestad divina. Para una explicación más extensa del significado de אֱלֹהִים, ver la nota 51 de la parashat *Kedoshim.*

33. *Torat Kohanim* 26:16. Por regla general, la frase "Yo soy el Eterno, su Dios" es enunciada después de la prescripción de preceptos con el propósito de enfatizar y asegurar que hay una recompensa –espiritual o material– en su cumplimiento o, en ciertos casos, también para indicar la razón de los preceptos enunciados antes (ver, p. ej., los vv. 18:2, 19:25 y 19:34). Pero en este caso, esta expresión concluye la promesa de las bondades divinas, y su propósito es reforzar la creencia en el poder de Dios para cumplir Sus promesas, puesto que Él ya había dado muestras de Su poder y bondad hacia Israel (*Lifshutó shel Rashí*).

34. *Yirmeyahu* 27:2.

35. En francés moderno, *chevilles*; en español, "clavijas".

36. El vocablo קוֹמְמִיּוּת se deriva de la raíz קמה, que expresa la idea de levantar o erguir, y está estrechamente ligado al vocablo קוֹמָה, que implica firmeza y seguridad. Por ello, aunque para explicar קוֹמְמִיּוּת Rashí utilizó la misma frase –"porte erecto"– con la cual había explicado la expresión וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם del v. 26:9, parece ser que no le dio el mismo sentido. En aquel caso "porte erecto" se refería más bien a una cierta condición física; aquí, a una actitud resultado de su libertad y el hecho de que no temerían a nadie (*Séfer haZikarón*). Cabe señalar que el Targum traduce la frase וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת por *y conduje a ustedes con libertad.* Así, pues, קוֹמְמִיּוּת designa la actitud propia del hombre libre, independiente y seguro.

יד וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא

[14] *Pero si ustedes no me escuchan y no*

ONKELÓS

יד וְאִם לָא תְקַבְּלוּן לְמֵימְרִי וְלָא

RASHÍ

(יד) וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ לִי. לִהְיוֹת עֲמֵלִים בַּתּוֹרָה לָדַעַת מִדְרַשׁ חֲכָמִים. יָכוֹל, לְקִיּוּם הַמִּצְוֹת, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְלֹא תַעֲשׂוּ וְגוֹ' הֲרֵי קִיּוּם מִצְוֹת אָמוּר. הָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּם: וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ לִי? לִהְיוֹת עֲמֵלִים בַּתּוֹרָה. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר לִי? אֵין לִי אֶלָּא זֶה הַמַּכִּיר אֶת רִבּוֹנוֹ וּמִתְכַּוֵּן לִמְרוֹד בּוֹ. וְכֵן בְּנִמְרוֹד, גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי ה' (בראשית י:ט), שֶׁמַּכִּירוֹ וּמִתְכַּוֵּן לִמְרוֹד בּוֹ. וְכֵן בְּאַנְשֵׁי סְדוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ לִי / PERO SI USTEDES NO ME ESCUCHAN. Con el propósito de afanarse en el estudio de **la Torá para conocer**[37] **la exégesis de los Sabios,**[38] entonces les ocurrirá todo lo que sigue.[39] **Se podría** haber pensado que esta frase se refiere **al cumplimiento de los preceptos** [מִצְוֹת]. Pero no es así, puesto que **cuando la Torá declara: "...y no llevan a cabo** todos estos mandamientos [הַמִּצְוֹת]", **aquí ya se habla del cumplimiento de los preceptos. Entonces, ¿a qué** puedo aplicar la frase **"pero si no Me escuchan"?** Sólo puede referirse a **afanarse en el** estudio de **la Torá.**[40] **¿Y por qué el versículo dice** "pero si no *Me* [לִי] escuchan"?[41] **A lo único** que puede referirse es a ese **individuo que está consciente de su Amo pero aun así pretende rebelarse contra Él.**[42] **En** un sentido **similar, con respecto a Nimrod** se declara que él era **"poderoso para la caza frente al Eterno."**[43] La expresión "frente al Eterno" implica **que** Nimrod **tenía conciencia de Él, pero aun así pretendía rebelarse contra Él. Y asimismo, con respecto a los hombres de Sedom** está escrito

37. En algunas ediciones de Rashí, en vez de "para conocer" [לָדַעַת], aparece la frase "*y* conocer" [וְלָדַעַת]". Según esta variante textual, "afanarse en la Torá" y "conocer la exégesis de los Sabios" serían dos cláusulas distintas. Según la versión que aquí citamos, el afanarse en el estudio de la Torá debe tener como meta "conocer la exégesis de los Sabios".

38. Rashí utiliza aquí la expresión *midrash jajamim*, que literalmente significa "exégesis [o interpretación] de los Sabios". Esta expresión específicamente se refiere a los análisis e interpretaciones que los Sabios judíos han hecho de la Torá Escrita [*torá shebiktab*] conforme a reglas precisas y determinadas cuyo origen se remonta hasta la entrega de la Torá (*Najalat Yaacob*). En un sentido extenso, el conjunto de estos análisis forman parte de lo que se denomina *torá shebealpé*, la Torá Oral, codificada y expuesta en la Mishná y en el Talmud. La frase "pero si ustedes no Me *escuchan*" específicamente se refiere a la Torá Oral porque es en ésta que el acto de *escuchar* desempeña la parte fundamental, ya que esencialmente constituye una transmisión y enseñanza de maestro a discípulo, mientras que en la Torá Escrita lo principal no es escuchar, sino leer lo escrito (*Gur Aryé*).

39. Desde aquí hasta el v. 26:41, la Torá enumera toda una serie de calamidades que sobrevendrán sobre Israel. Rashí explica aquí que estas calamidades serán consecuencia directa de su falta de dedicación con afán y esfuerzo en el estudio de la Torá. Del mismo modo que las promesas de bondades divinas enunciadas desde el principio del capítulo hasta este versículo serán consecuencia de su afán en el estudio de la Torá, las calamidades serán resultado de su falta de afán.

40. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 26:3, *s.v.* אִם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ, así como la nota 1.

41. El pronombre לִי, "*Me* escuchan", tiene un sentido enfático: no sólo que no escuchen, sino que no me escuchen *a Mí*.

42. Es decir, la frase constituye una alusión al individuo que a pesar de saber que debe plegarse a la voluntad divina y obedecer ["escuchar"] lo que Dios manda, aun así se niega a hacerlo; esto se deriva de una actitud de rebelión contra Él.

43. *Bereshit* 10:9.

תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה׃
טו וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם
אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי

llevan a cabo todos estos mandamientos;
15*si les repugnan Mis decretos y sus*
almas rechazan Mis leyes a fin de
no cumplir todos Mis mandamientos,

ONKELÓS

תַעְבְּדוּן יָת כָּל פִּקּוֹדַיָּא הָאִלֵּין: טו וְאִם בִּקְיָמַי תְּקוֹצוּן וְאִם יָת דִּינַי תְּרַחֵק נַפְשְׁכוֹן בְּדִיל דְּלָא לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּקּוֹדַי

RASHÍ

רָעִים וְחַטָּאִים לַה' מְאֹד (בראשית יג:יג), מַכִּירִים אֶת רִבּוֹנָם וּמִתְכַּוְּנִים לִמְרוֹד בּוֹ: **וְלֹא תַעֲשׂוּ.** מִשֶּׁלֹּא תִלְמְדוּ לֹא תַעֲשׂוּ, הֲרֵי שְׁתֵּי עֲבֵרוֹת: (טו) **וְאִם בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ.** מוֹאֵס בַּאֲחֵרִים הָעוֹשִׂים: **מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם.** שׂוֹנֵא הַחֲכָמִים: **לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת.** מוֹנֵעַ אֶת אֲחֵרִים מֵעֲשׂוֹת: **אֶת כָּל מִצְוֺתַי.** כּוֹפֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que eran **"sumamente malos y pecadores hacia el Eterno"**,[44] descripción que implica que **tenían conciencia de su Amo y aun así pretendían rebelarse contra Él.**[45]

וְלֹא תַעֲשׂוּ / Y NO LLEVAN A CABO. **Puesto que no habrán estudiado** los mandamientos de la Torá, **no los llevarán a cabo. Así, pues,** este versículo se refiere **a dos pecados** que se siguen lógicamente uno después del otro.[46]

15. **וְאִם בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ** / SI LES REPUGNAN MIS DECRETOS. Lo anterior conducirá a que **aborrezca a otros que llevan a cabo** los decretos de Dios.[47]

מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם / Y SUS ALMAS RECHAZAN MIS LEYES. Esto se refiere al que **odia a los Sabios** de la Torá.[48]

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת / A FIN DE NO CUMPLIR. Esto se refiere a que **impide que otros cumplan** los mandamientos.[49]

אֶת כָּל מִצְוֺתַי / TODOS MIS MANDAMIENTOS. Esto se refiere al que **niega** los mandamientos alegando

44. *Bereshit* 13:13.

45. *Torat Kohanim* 26:18.

46. *Torat Kohanim* 26:18. Según señala Rashí más adelante, estos dos versículos hablan de un proceso degenerativo que conduce desde la falta de estudio hasta la negación de la creencia en Dios en la Torá, siendo cada pecado una consecuencia del anterior. En este caso, la falta de estudio conducirá a la falta de cumplimiento.

47. *Torat Kohanim* 26:18. La falta de cumplimiento de los preceptos en sí misma ya implica una actitud de rechazo y repugnancia hacia ellos, y ello ya fue mencionado en el versículo anterior, por lo que la repugancia y rechazo en este versículo se refiere a una actitud hacia otros (*Sifté Jajamim*). A pesar de que el versículo no dice explícitamente que se refiere a otros, sino a los decretos mismos, la actitud indicada por el verbo תִּמְאָסוּ implica una actitud de rechazo frente a algo que se realiza delante de la persona, por lo que indica repugnancia hacia los decretos cuando éstos son hechos por otros (*Gur Aryé*).

48. *Torat Kohanim* 26:18. El término מִשְׁפָּטַי se refiere específicamente a leyes de carácter racional cuyo grado de sabiduría es evidente por sí mismo. Por ello mismo, el rechazo a estas leyes necesariamente implica el rechazo a los hombres que las conocen y aplican: los Sabios (*Gur Aryé*).

49. *Torat Kohanim* 26:18. La frase no está en segunda persona, "para que *ustedes* no cumplan", sino en infinitivo con carácter impersonal, לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת, "para no cumplir". Esto indica que se refiere a otros.

לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי: טז אַף־
אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם
וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־
הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת

para anular Mi pacto, 16 *entonces Yo*
también haré eso a ustedes; mandaré
sobre ustedes pánico, consunción y
fiebre ardiente, que hacen languidecer

ONKELÓS

לְאַשְׁנָיוּתְכוֹן יָת קְיָמִי: טז אַף אֲנָא אַעְבֵּד דָּא לְכוֹן וְאַסְעָרִית עֲלֵיכוֹן בַּהֲלְתָא יָת שַׁחֶפְתָּא וְיָת קַדַּחְתָּא מְחַשְׁכָן

RASHÍ

שֶׁלֹּא צִוִּיתִים, לְכַךְ נֶאֱמַר: אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְלֹא נֶאֱמַר אֶת כָּל הַמִּצְוֹת: **לְהַפְרְכֶם אֶת בְּרִיתִי.** כּוֹפֵר בָּעִקָּר, הֲרֵי שֶׁבַע עֲבֵרוֹת. הָרִאשׁוֹנָה גּוֹרֶרֶת הַשְּׁנִיָּה, וְכֵן עַד הַשְּׁבִיעִית. וְאֵלּוּ הֵן: לֹא לָמַד וְלֹא עָשָׂה, מוֹאֵס בַּאֲחֵרִים הָעוֹשִׂים, שׂוֹנֵא אֶת הַחֲכָמִים, מוֹנֵעַ אֶת הָאֲחֵרִים, כּוֹפֵר בַּמִּצְוֹת, כּוֹפֵר בָּעִקָּר: (טז) **וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם.** וְצִוֵּיתִי עֲלֵיכֶם: **שַׁחֶפֶת.** חוֹלִי שֶׁמְּשַׁחֵף אֶת הַבָּשָׂר. אנפולי"ש בְּלַעַ"ז. דּוֹמֶה לְנָפוּחַ שֶׁהוּקַלָּה נְפִיחָתוֹ וּמַרְאִית פָּנָיו זְעוּפָה: **הַקַּדַּחַת.** חוֹלִי שֶׁמַּקְדִּיחַ אֶת הַגּוּף וּמְחַמְּמוֹ וּמַבְעִירוֹ, כְּמוֹ: כִּי אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי (דברים לב:כב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que *Yo* no los he ordenado. Por esta razón se dice "todos *Mis* mandamientos", en vez de decir "todos los mandamientos". [50]

לְהַפְרְכֶם אֶת בְּרִיתִי / PARA ANULAR MI PACTO. Esto se refiere a que **niega el principio fundamental** de la Torá: la creencia en Dios. Hasta **aquí son siete transgresiones; la primera acarrea la segunda,** ésta a la tercera, **y de igual modo hasta la séptima. Y son las siguientes: no estudió; no cumplió; aborrece a otros que sí cumplen; odia a los Sabios; impide que otros** cumplan; **niega los mandamientos;** y, finalmente, **niega el principio fundamental** de la Torá. [51]

16. **וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם** / MANDARÉ SOBRE USTEDES. Es decir, **ordenaré que les sobrevenga.** [52]

שַׁחֶפֶת / CONSUNCIÓN. Este término designa **una enfermedad que consume la carne.** Significa lo mismo que ***anpoules*** **en francés antiguo.** [53] **Es como alguien que** inicialmente se **había hinchado, pero cuya hinchazón ha disminuido y el aspecto de su rostro aparece decaído** a causa del desplome de su carne.

הַקַּדַּחַת / FIEBRE ARDIENTE. Este término designa **una enfermedad que inflama el cuerpo, lo calienta y hace que arda.** Este término es **similar** al verbo siguiente: **"Pues fuego arde [קָדְחָה] en Mis narices."** [54]

50. *Torat Kohanim* 26:18. En el versículo anterior, la Torá habló de no cumplir "todos *los* mandamientos". Aquí, sin embargo, habla de no cumplir "Mis mandamientos". Esto implica que aquí se refiere a una actitud negativa hacia a los preceptos no por sí mismos, sino por el hecho mismo de que Dios los ordenó.

51. *Torat Kohanim* 26:18.

52. El verbo פקד en el modo causativo *hif'il* [como en este caso, וְהִפְקַדְתִּי] generalmente significa "nombrar" o "encomendar", como en *Bereshit* 39:5: "...desde que lo nombró [הִפְקִיד] su casa y sobre todo lo que poseía". Pero en este versículo, a pesar de estar en el modo *hif'il,* hay que entenderlo en un sentido similar al que tiene en el modo simple *kal*, una de cuyas acepciones es la de "ordenar" y "mandar" (*Beer Itzjak*).

53. En francés moderno, *ampoules*, palabra que designa algo hinchado. En español, el término "ámpulas" o "ampollas" designa algo similar.

54. *Debarim* 32:22.

עֵינַ֖יִם וּמְדִיבֹ֣ת נָ֑פֶשׁ וּזְרַעְתֶּ֤ם
לָרִיק֙ זַרְעֲכֶ֔ם וַאֲכָלֻ֖הוּ אֹֽיְבֵיכֶֽם׃
יז וְנָתַתִּ֤י פָנַי֙ בָּכֶ֔ם וְנִגַּפְתֶּ֖ם לִפְנֵ֣י
אֹֽיְבֵיכֶ֑ם וְרָד֤וּ בָכֶם֙ שֹׂנְאֵיכֶ֔ם
וְנַסְתֶּ֖ם וְאֵין־רֹדֵ֥ף אֶתְכֶֽם׃

los ojos y angustiar las almas; sembrarán en vano sus semillas y sus enemigos las comerán.
17 *Dirigiré Mi semblante contra ustedes, y serán atacados por la plaga delante de sus enemigos; aquellos que los detestan los subyugarán, y ustedes huirán sin que nadie los persiga.*

ONKELÓS

עֵינִין וּמַפְחַן נְפַשׁ וְתִזְרְעוּן לְרֵיקָנוּ זַרְעֲכוֹן וְיֵיכְלֻנֵּיהּ בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: יז וְאֶתֵּן רוּגְזִי בְּכוֹן וְתִתַּבְרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן וְיִרְדּוּן בְּכוֹן סָנְאֵיכוֹן וְתֵעֲרְקוּן וְלֵית דְּרָדֵיף יָתְכוֹן:

RASHÍ

מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ. הָעֵינַיִם צוֹפוֹת וְכָלוֹת לִרְאוֹת שֶׁיֵּקַל וְיֵרָפֵא, וְסוֹף שֶׁלֹּא יֵרָפֵא וְיִדַּאֲבוּ הַנְּפָשׁוֹת שֶׁל מִשְׁפַּחְתּוֹ בְּמוֹתוֹ. כָּל תַּאֲוָה שֶׁאֵינָהּ בָּאָה וְתוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה, קְרוּיָה כִּלְיוֹן עֵינַיִם: **וּזְרַעְתֶּם לָרִיק.** תִּזְרְעוּ וְלֹא תִצְמַח וְאִם תִּצְמַח וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם: (יז) **וְנָתַתִּי פָנַי.** פְּנַאי שֶׁלִּי. פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי לְהָרַע לָכֶם: **וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם.** כְּמַשְׁמָעוֹ, יִשְׁלְטוּ בָּכֶם. אַגָּדַת תּוֹרַת כֹּהֲנִים מִפָּרָשָׁה זוֹ: **אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹּאת.** אֵינִי מְדַבֵּר אֶלָּא בְּאַף. וְכֵן, וְהָלַכְתִּי אַף אֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ / QUE HACEN LANGUIDECER LOS OJOS Y ANGUSTIAR LAS ALMAS. Los ojos del doliente **ansían y languidecen por ver que se alivie y se cure, pero el fin será que no se curará y las almas de su familia se angustiarán por su muerte.** En hebreo, **cualquier deseo no realizado** y cualquier **anhelo prolongado es llamado "languidecimiento de ojos".**[55]

וּזְרַעְתֶּם לָרִיק / SEMBRARÁN EN VANO. Sembrarán, pero el fruto **no germinará; y si germina "se la comerán sus enemigos".**[56]

17. **וְנָתַתִּי פָנַי / DIRIGIRÉ MI SEMBLANTE.** Aquí la palabra פָּנַי quiere decir: **Mi atención. Me desocuparé de todas Mis** demás **ocupaciones para hacerles daño.**[57]

וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם / AQUELLOS QUE LOS DETESTAN LOS SUBYUGARÁN. Esta frase debe ser entendida **tal como implican** sus palabras: que **ellos los dominarán. La exégesis agádica** que el midrash ***Torat Kohanim*** hace a **esta sección** es la siguiente:[58]

אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹּאת / YO TAMBIÉN HARÉ ESTO. Quiere decir: Yo también **sólo hablaré con furia [אַף]. Y asimismo,** este mismo sentido tiene la expresión אַף en la frase: **"Entonces Yo también [אַף] me**

55. El Targum tradujo esta frase en referencia a una enfermedad que debilita físicamente los ojos y les hace perder la vista. Rashí, sin embargo, lo interpreta como una referencia a los sentimientos del doliente, similar a como explicó idéntica frase en *Debarim* 28:35.

56. Rashí precisa esto porque el principio de la frase dice que "sembrarán en vano", lo cual se podría haber entendido como que las semillas no germinarían. Pero si éstas no germinaron, no tendría sentido decir después que "se la comerán sus enemigos" (*Sifté Jajamim*).

57. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 17:10, *s.v.* וְנָתַתִּי פָּנַי, y 20:3, *s.v.* אֶתֵּן אֶת פָּנַי, así como la nota 130 de la parashat *Ajaré Mot* y la 189 de la parashat *Kedoshim.*

58. Hasta aquí, Rashí explicó los castigos descritos en los versículos 26:16-17 según su sentido simple. De aquí en adelante citará la interpretación agádica que hace el midrash.

RASHÍ

עִמָּכֶם בְּקֶרִי ולקמן כד): **וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם.** שֶׁיִּהְיוּ הַמַּכּוֹת פּוֹקְדוֹת אֶתְכֶם מִזּוֹ לָזוֹ עַד שֶׁהָרִאשׁוֹנָה פְּקוּדָה אֶצְלְכֶם, אָבִיא אַחֶרֶת וְאֶסְמְכֶנָּה לָהּ: **בֶּהָלָה.** מַכָּה הַמְבַהֶלֶת אֶת הַבְּרִיּוֹת, וְאֵיזוֹ? זוֹ מַכַּת מוֹתָן: **אֶת הַשַּׁחֶפֶת.** יֵשׁ לְךָ אָדָם שֶׁהוּא חוֹלֶה וּמוּטָל בְּמִטָּה, אֲבָל בְּשָׂרוֹ שָׁמוּר עָלָיו, תַּלְמוּד לוֹמַר: שַׁחֶפֶת, שֶׁהוּא נִשְׁחָף. אוֹ עִתִּים שֶׁהוּא נִשְׁחָף, אֲבָל נוֹחַ וְאֵינוֹ מַקְדִּיחַ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאֶת הַקַּדַּחַת, מְלַמֵּד שֶׁהוּא מַקְדִּיחַ. אוֹ עִתִּים שֶׁהוּא מַקְדִּיחַ וְסָבוּר הוּא בְּעַצְמוֹ שֶׁיִּחְיֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: מְכַלּוֹת עֵינַיִם. אוֹ הוּא אֵינוֹ סָבוּר בְּעַצְמוֹ שֶׁיִּחְיֶה, אֲבָל אֲחֵרִים סְבוּרִים שֶׁיִּחְיֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וּמְדִיבוֹת נָפֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comportaré hacia ustedes con casualidad.”[59]

וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם / MANDARÉ SOBRE USTEDES. Esta frase significa **que las plagas los visitarán una tras otra; mientras que la primera todavía los está visitando, Yo traeré otra plaga y la aunaré a ella.**[60]

בֶּהָלָה / PÁNICO. Esto se refiere a **una plaga que siembra el pánico entre la gente. ¿Y cuál? La plaga del** presagio inminente de su **muerte.**[61]

אֶת הַשַּׁחֶפֶת / CONSUNCIÓN. Hay casos en que **una persona está enferma y postrada en cama, pero aun así su carne conservan su carne** intacta. Para indicar que eso no se aplica en este caso **el versículo declara “la consunción”**, lo cual implica **que** la carne del enfermo **está consumida** por la enfermedad. **O también hay veces en que** un enfermo está físicamente **consumido, pero aun así está tranquilo y sin fiebre.** Para indicar que eso no se aplica en este caso **el versículo declara “y la fiebre”**, lo cual **enseña que** el enfermo **sí está con fiebre. O** también **hay veces en que** el enfermo **está con fiebre, pero piensa de sí mismo que vivirá.** Para indicar que eso no se aplica en este caso **el versículo declara** que las enfermedades **“hacen languidecer los ojos”**, lo cual implica que el enfermo anticipará su muerte. **O** también hay veces en que **el enfermo mismo no piensa de sí mismo que vivirá, pero otros sí piensan que vivirá.** Para indicar que incluso eso no se aplica en este caso, **el versículo declara** que estas calamidades hacen **“angustiar las almas”** de sus parientes por su muerte.[62]

59. *Infra,* v. 24. El término אַף tiene varias acepciones básicas. Puede significar “nariz” o “también”, “además”. Sin embargo, para decir “también” en hebreo generalmente se utiliza el término גַּם. El haber utilizado אַף en vez de גַּם alude metafóricamente a la *furia* de Dios. אַף es utilizado como metáfora de furia e ira porque cuando una persona se enfurece, resopla por la nariz. Por otra parte, en algunas ediciones en vez de la frase del v. 24, aparece la frase “Yo también me comportaré casualmente hacia ellos”, enunciada en el v. 41.

60. *Torat Kohanim* 26:18. Según esta interpretación del midrash, el verbo וְהִפְקַדְתִּי tiene aquí el significado de “visitar”, y no el de “mandar”. Además, el término אֶת en la frase es entendido en el sentido de “junto con” y no como el acusativo. En este caso, sería similar al significado que tiene en *Bereshit* 37:2. Así, pues, la frase diría: Haré que los visiten pánico *junto con* consunción” (*Lifshutó shel Rashí*).

61. *Torat Kohanim* 26:18. Citando el midrash, Rashí utiliza aquí el término מותן para designar a esta plaga. Este término puede ser entendido de dos modos, como un derivado de מות, “muerte”, o en el sentido de מָתְנַ, “lomo”. El *Targum Yonatán ben Uziel* lo entiende según el primer sentido; tal es también la opinión del comentario *Korbán Aharón*, según el cual se trata de una calamidad que anuncia una muerte inminente. Pero el *Séfer haZikarón* lo entiende en el sentido de “golpe a los lomos”, puesto que los lomos simbolizan la fuerza y firmeza del hombre.

62. *Torat Kohanim* 26:18. Según esta interpretación, el versículo no habla aquí de diversos tipos de enfermedades que atacarán por separado, sino de una sola enfermedad cuyos efectos serán

RASHÍ

וזרעתם לריק זרעכם. זורעה ואינה מצמחת, ומעתה מה אויביכם באים ואוכלים? תלמוד לומר: ואכלהו איביכם. הא כיצד? זורעה שנה ראשונה ואינה מצמחת, שנה שניה מצמחת, ואויבים באים ומוצאים תבואה לימי המצור, ושבפנים מתים ברעב, שלא לקטו תבואה אשתקד. דבר אחר, וזרעתם לריק זרעכם, כנגד הבנים והבנות הכתוב מדבר, שאתה עמל בהן ומגדלן והחטא בא ומכלה אותם, שנאמר: אשר טפחתי ורביתי איבי כלם (איכה ב:כב): **ונתתי פני בכם.** כמו שנאמר בטובה: ופניתי אליכם (לעיל כו:ט), כך נאמר ברעה: ונתתי פני. משלו משל למלך שאמר לעבדיו פונה אני מכל עסקי ועוסק אני עמכם לרעה: **ונגפתם לפני איביכם.** שיהא המות הורג אתכם מבפנים ובעלי דבביכון מקיפין אתכם מבחוץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וזרעתם לריק זרעכם / SEMBRARÁN EN VANO SUS SEMILLAS. La frase implica que **sembrará la** semilla, **pero no germinará. Pero entonces ¿qué es lo que vienen a comer los enemigos? ¿Por qué el versículo declara** que **"sus enemigos la comerán"?** ¿Cómo puede ser esto? Por lo tanto, el versículo debe referirse a que **la sembrará en el primer año, pero no germinará. Y germinará en el segundo año, pero** entonces **vendrán los enemigos y hallan cosechas** que les proveerán de alimento **durante los días de sitio. Pero los que están dentro** de la ciudad sitiada **morirán de hambre porque no pudieron recoger la cosecha el año anterior.** Según **otra explicación** de la frase **"sembrarán en vano su semilla", este pasaje habla de los hijos y de las hijas.**[63] Quiere decir **que te esforzarás en** ocuparte de **ellos y los harás crecer, pero el** castigo por el **pecado llegará y los aniquilará, como se declara: "A los que cuidé y nutrí mi enemigo los aniquiló."**[64]

ונתתי פני בכם / DIRIGIRÉ MI ATENCIÓN. Lo mismo que se declara con respecto al bien que Dios hará por Israel si cumplen Sus mandamientos, **"Me dirigiré hacia ustedes", también se declara** aquí con **respecto al mal** que les hará si no cumplen: **"Dirigiré Mi atención".**[65] Los Sabios **hicieron una parábola de** esto, comparando a Dios con **un rey que dijo a sus sirvientes: "Yo me desocuparé de todos mis asuntos y me ocuparé de ustedes para** hacerles **mal."**[66]

ונגפתם לפני איביכם / SERÁN ATACADOS POR LA PLAGA DELANTE DE SUS ENEMIGOS. Esto se refiere a **que la mortandad los matará dentro** de su ciudad sitiada **mientras que sus atacantes los rodean por fuera.**[67]

físicos y psicológicos tanto en los enfermos mismos como en sus parientes, pues implicará consunción física, fiebre alta, depresión del enfermo ("languidecimiento de ojos") y angustia en quienes lo ven. Esta enfermedad es la בֶּהָלָה indicada al principio de la frase (*Masquil leDavid*).

63. La palabra זֶרַע en hebreo literalmente significa "semilla", pero por extensión también es aplicada a la simiente del ser humano, es decir, a su descendencia. La palabra "simiente" en español también se deriva etimológicamente de "semilla".

64. *Ejá* 2:22; *Torat Kohanim* 26:18.

65. En hebreo, la expresión "dirigir la atención" a algo puede tener dos connotaciones. En el v. 9, la frase וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם, "Yo me dirigiré hacia ustedes" tiene una connotación positiva: conceder especial atención para beneficiar. Aquí esta misma expresión indica precisamente lo contrario. Ver también el comentario de Rashí a los vv. 17:10, *s.v.* וְנָתַתִּי פָּנַי, y 20:3, *s.v.* אֶתֵּן אֶת פָּנַי, así como la nota 130 de la parashat *Ajaré Mot* y la 189 de la parashat *Kedoshim.*

66. *Torat Kohanim* 26:19.

67. El versículo no dice que "caerán [וּנְפַלְתֶּם] delante de sus enemigos", sino que "serán *plagados* [וְנִגַּפְתֶּם]". Si quisiese decir que morirían a causa del ataque de sus enemigos, hubiera utilizado וּנְפַלְתֶּם en vez de וְנִגַּפְתֶּם. Por lo tanto, aquí se alude a un plaga que causa mortandad en la gente simultáneamente con el ataque de sus enemigos (*Gur Aryé*).

יח וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־

18 *Y si durante esto no me obedecen, los proseguiré atormentando, siete por*

ONKELÓS

יח וְאִם עַד אִלֵּין לָא תְקַבְּלוּן לְמֵימְרִי וְאוֹסֵף לְמִרְדֵי יָתְכוֹן שְׁבַע עַל

RASHÍ

וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם. שֶׁאֵינִי מַעֲמִיד שׂוֹנְאִים אֶלָּא מִכֶּם וּבָכֶם שֶׁבְּשָׁעָה שֶׁאֻמּוֹת הָעוֹלָם עוֹמְדִים עַל יִשְׂרָאֵל אֵינָם מְבַקְּשִׁים, אֶלָּא מַה שֶּׁבַּגָּלוּי שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיָה אִם זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי קֶדֶם וְגוֹ׳ וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת יְבוּל הָאָרֶץ (שופטים ו:ג-ד), אֲבָל בְּשָׁעָה שֶׁאֲעַמִּיד עֲלֵיכֶם מִכֶּם וּבָכֶם הֵם מְחַפְּשִׂים אַחַר הַמַּטְמוֹנִיּוֹת שֶׁלָּכֶם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְגוֹ׳ (מיכה ג:ג): **וְנַסְתֶּם.** מִפְּנֵי אֵימָה: **וְאֵין רֹדֵף אֶתְכֶם.** מִבְּלִי כֹחַ: (יח) **וְאִם עַד אֵלֶּה.** וְאִם בְּעוֹד אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי: **וְיָסַפְתִּי.** עוֹד יִסּוּרִין אֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם / AQUELLOS QUE LOS DETESTAN LOS SUBYUGARÁN. Ya que Yo no hago que se levanten quienes los detestan sino sólo de entre ustedes mismos. Pues cuando las naciones del mundo se levantan contra Israel, sólo buscan lo que está al descubierto, como se declara: "Y sucederá que cuando Israel siembre, Midián y Amalek, y la gente del oriente subirán... Y acamparán contra ellos y destruirán el producto de la tierra."[68] Pero cuando Yo hago que de entre ustedes mismos sus enemigos se levanten contra ustedes, ellos buscan los tesoros escondidos que ustedes tienen y los sacan de sus escondites. **Y asimismo se declara: "Y comieron la carne de Mi pueblo y desollaron la carne que había en ellos** y abrieron sus huesos para extraer el tuétano."[69]

וְנַסְתֶּם / Y USTEDES HUIRÁN. A causa del terror.[70]

וְאֵין רֹדֵף אֶתְכֶם / SIN QUE NADIE LOS PERSIGA. Ya que ustedes **no tendrán fuerzas.**[71]

18. וְאִם עַד אֵלֶּה / Y SI DURANTE ESTO. Y si mientras que[72] estas tribulaciones están sobre ustedes, **aun así no me escuchan...** [continúa en los siguientes comentarios]

וְיָסַפְתִּי / PROSEGUIRÉ. Agregándoles otros **sufrimientos más.**[73]

---

68. *Shofetim* 6:3-4. El producto agrícola es algo que se halla al descubierto.

69. *Mijá* 3:3. Si el versículo simplemente quisiera decir que sus enemigos los subyugarían, hubiera dicho וְרָדוּ שֹׂנְאֵיכֶם בָּכֶם, que es el orden sintáctico normal para indicar eso. En cambio, al utilizar la sintaxis וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם, con el pronombre insertado en medio del verbo y el sujeto, el significado de la frase sería "los que los detestan *de entre ustedes* [בָּכֶם] los subyugarán" (*Gur Aryé*). Según esta interpretación, la causa de su derrota no serán los enemigos externos, sino el enemigo interno que provendrá de sus propias filas.

70. Puesto que a continuación se dice que no habrá nadie que los persiga, es obvio que huirán a causa del miedo (*Sifté Jajamim*).

71. Es decir, sus enemigos ni siquiera se molestarán en perseguirlos, ya que sabrán que ustedes no tendrán fuerza para hacerles frente (*Gur Aryé*).

72. La palabra עַד tiene dos acepciones básicas: "hasta" y "mientras que". En este último caso actúa como sinónimo de עוֹד, "mientras que". En Iyob 1:18, el término עַד también tiene este mismo significado (*Mizrají*).

73. *Torat Kohanim* 26:26. Rashí precisa esto porque el verbo וְיָסַפְתִּי [que literalmente significa "incrementaré"] podría entenderse en el sentido de que Dios les aumentará los mismos sufrimientos que antes. Pero ese no puede ser su significado aquí, puesto que la Torá pasará a enunciar otras tribulaciones distintas (*Mizrají*).

חַטֹּאתֵיכֶם׃ יט וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃

sus pecados. [19] Quebrantaré la soberbia de su poder; haré sus cielos como hierro y su tierra como cobre.

ONKELÓS

חוֹבֵיכוֹן: יט וְאֶתְבַּר יָת יְקַר תֻּקְפְּכוֹן וְאֶתֵּן יָת שְׁמַיָּא דִּי עִלָּוֵיכוֹן תַּקִּיפִין כְּפַרְזְלָא מִלְּאַחְתָּא מִטְרָא וְאַרְעָא דִּתְחוֹתֵיכוֹן חֲסִינָא כִנְחָשָׁא מִלְּמֶעְבַּד פֵּירִין:

RASHÍ

שֶׁבַע עַל חַטֹּאתֵיכֶם. שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת עַל שֶׁבַע עֲבֵרוֹת הָאֲמוּרוֹת לְמַעְלָה: (יט) **וְשָׁבַרְתִּי אֶת גְּאוֹן עֻזְּכֶם.** זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם (יחזקאל כד:כא): **וְנָתַתִּי אֶת שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה.** זוֹ קָשָׁה מִשֶּׁל מֹשֶׁה, שֶׁשָּׁם הוּא אוֹמֵר: וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְגוֹ' (דברים כח:כג), שֶׁיִּהְיוּ הַשָּׁמַיִם מַזִּיעִין כְּדֶרֶךְ שֶׁהַנְּחֹשֶׁת מַזִּיעָה, וְהָאָרֶץ אֵינָהּ מַזִּיעָה, כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין הַבַּרְזֶל מַזִּיעַ, וְהִיא מְשַׁמֶּרֶת פֵּרוֹתֶיהָ. אֲבָל כָּאן הַשָּׁמַיִם לֹא יִהְיוּ מַזִּיעִין, כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין הַבַּרְזֶל מַזִּיעַ, וִיהֵא חוֹרֶב בָּעוֹלָם, וְהָאָרֶץ תְּהֵא מַזִּיעָה כְּדֶרֶךְ שֶׁהַנְּחֹשֶׁת מַזִּיעָה, וְהִיא מְאַבֶּדֶת פֵּרוֹתֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שֶׁבַע עַל חַטֹּאתֵיכֶם / SIETE POR SUS PECADOS. Es decir, siete castigos por los siete pecados enunciados más arriba.[74]

19. וְשָׁבַרְתִּי אֶת גְּאוֹן עֻזְּכֶם / QUEBRANTARÉ LA SOBERBIA DE SU PODER. Esto se refiere al Templo. Y asimismo se declara con respecto a él: **"He aquí que Yo profano Mi santuario, el orgullo del poder de ustedes."**[75]

וְנָתַתִּי אֶת שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה / HARÉ SU CIELO COMO HIERRO Y SU TIERRA COMO COBRE. Este castigo es **más duro que el** enunciado **por Moshé, puesto que allí se declara: "Y los cielos sobre las cabezas de ustedes se convertirán en cobre** y la tierra debajo de ustedes en hierro."[76] **Pues** en la profecía enunciada por Moshé contra Israel, **los cielos exudarán** humedad **de la misma forma que el cobre exuda, pero la tierra no exudará** humedad, **lo mismo que el hierro no exuda,** y de este modo **podrá preservar sus frutos. Pero en esta** profecía **los cielos no exudarán, lo mismo que el hierro no exuda,** y a consecuencia de ello **habrá sequía en el mundo. Pero la tierra sí exudará, al igual que el cobre exuda, y echará a perder sus frutos.**[77]

74. *Torat Kohanim* 26:26. La frase no quiere decir que Dios los castigará siete veces más de lo que se merecen, pues Dios es justo y equitativo y solamente castiga lo que la gente se merece (*Mizrají*). Los siete pecados a los que Rashí alude aquí son: 1) No estudiar Torá; 2) no cumplir los *mitzvot* [mandamientos]; 3) aborrecer a los que sí cumplen; 4) odiar a los Sabios; 5) impedir que otros cumplan; 6) negar los mandamientos; y 7) negar el principio fundamental de la Torá: la creencia en Dios. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 26:15, *s.v.* לְהַפְרְכֶם אֶת בְּרִיתִי.

75. *Yejezkel* 24:21; *Torat Kohanim* 26:27. Rashí sigue aquí la traducción del *Targum Yonatán ben Uziel.* En la mayoría de los casos, el término עֹז [aquí con sufijo pronominal, עֻזְּכֶם, "su poder"] alude a la fuerza interna, espiritual, de un individuo o de un pueblo. Cuando es utilizado en referencia a la totalidad del pueblo de Israel, constituye una metáfora del Templo, ya que es ahí donde se manifiesta su fuerza espiritual (*Malbim*).

76. *Debarim* 28:23. En ese versículo, la Torá enuncia precisamente lo opuesto a lo que dice aquí.

77. *Torat Kohanim* 26:28. Una de las diferencias entre el cobre y el hierro es que el primero absorbe y exuda con relativa facilidad la humedad que se condensa en su superficie. En cambio, en el hierro casi no hay condensación de humedad en su

[20]Su fuerza se gastará en vano; su tierra no dará su producto, y el árbol de la tierra no dará

כ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן

ONKELÓS

כ וִיסוּפוּן לְרֵיקָנוּ חֵילֵיכוֹן וְלָא תִתֵּן אַרְעֲכוֹן יָת עֲלַלְתַהּ וְאִילַן אַרְעָא לָא יִתֵּן

RASHÍ

(כ) ותם לריק כחכם. הֲרֵי אָדָם שֶׁלֹּא עָמַל שֶׁלֹּא חָרַשׁ שֶׁלֹּא זָרַע שֶׁלֹּא נִכֵּשׁ שֶׁלֹּא כִסַּח שֶׁלֹּא עִדֵּר וּבִשְׁעַת הַקָּצִיר בָּא שִׁדָּפוֹן וּמַלְקֶה אוֹתוֹ, אֵין בְּכָךְ כְּלוּם אֲבָל אָדָם שֶׁעָמַל וְחָרַשׁ וְזָרַע וְנִכֵּשׁ וְכִסַּח וְעִדֵּר וּבָא שִׁדָּפוֹן וּמַלְקֶה אוֹתוֹ, הֲרֵי שִׁנָּיו שֶׁל זֶה קֵהוֹת: ולא תתן ארצכם את יבולה. אַף מַה שֶּׁאַתָּה מוֹבִיל לָהּ בִּשְׁעַת הַזֶּרַע: ועץ הארץ. אֲפִילוּ מִן הָאָרֶץ יְהֵא לָקוּי, שֶׁלֹּא יַחֲנִיט פֵּרוֹתָיו בִּשְׁעַת הַחֲנָטָה: לא יתן. מְשַׁמֵּשׁ לְמַעְלָה וּלְמַטָּה אָעֵץ וְאַפְּרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם / SU FUERZA SE GASTARÁ EN VANO. Ahora bien, una persona que no se esforzó, no aró la tierra **ni** la **sembró, no desyerbó** la mala hierba, **no** la **limpió de maleza ni la rastrilló, y a la hora de la cosecha viene el añublo y la hiere, en ello no hay nada** de castigo. **Pero una persona que se esforzó y aró** su tierra, la **sembró,** la **desyerbó,** la **limpió de maleza y la rastrilló,** y luego **viene el añublo y la hiere, en este caso sus dientes rechinan** de sufrimiento por el esfuerzo en vano.[78]

וְלֹא תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת יְבוּלָהּ / LA TIERRA DE USTEDES NO DARÁ SU PRODUCTO. Ni siquiera la cantidad de producto correspondiente a la cantidad de semilla **que tú le llevas [מוֹבִיל] a la hora de la siembra.**[79]

וְעֵץ הָאָרֶץ / Y EL ÁRBOL DE LA TIERRA. Incluso desde la tierra misma el árbol **será afectado** en el hecho de **que no madurará sus frutos en la época de madurez** de la cosecha.[80]

לֹא יִתֵּן / NO DARÁ. Esta frase **sirve** de predicado **para** la palabra de **arriba y para** la palabra de **abajo,** es decir, **para** la palabra **"árbol" y para** la palabra **"fruto".**[81]

---

superficie. Puesto que aquí el versículo comparó a los cielos con hierro, eso significa que ni siquiera el rocío descenderá de ellos. La tierra, en cambio, fue comparado con el cobre, lo cual implica que la cosecha almacenada en los silos se pudrirá a causa de la humedad. Pero Moshé comparó los cielos al cobre y la tierra al hierro. Esto indica que la sequedad no será completa y permitirá que la tierra dé algo de frutos, los cuales no se pudrirán al estar almacenados.

78. *Torat Kohanim* 26:28.

79. *Torat Kohanim* 26:29. El término יְבוּלָהּ se deriva de la raíz יבל, "conducir", "transportar". Aunque a veces designa el producto del campo que crece, independientemente de qué tanto se sembró, aquí se lo entiende como específicamente designando aquello que uno conduce [מוֹבִיל] al campo para que crezca, es decir, las semillas. Aquí se lo entiende de este modo porque a diferencia de lo dicho en el contexto de las bendiciones, que "*la tierra* rendirá su producto" (v. 26:4), aquí se dice que "la tierra de ustedes [אַרְצְכֶם]" no dará su producto. El énfasis en que la tierra "de ustedes" constituye una alusión a lo que ustedes conducen al campo: la semilla (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

80. *Torat Kohanim* 26:29. Hubiera bastado con decir que "los árboles no darán sus frutos". El énfasis en "el árbol *de la tierra*" implica que será a causa de la tierra misma que no producirá sus frutos, ya que ésta le proporcionará suficientes nutrientes para ello (*Séfer haZikarón*).

81. Rashí quiere decir que la frase verbal לֹא יִתֵּן, "no dará", sirve aquí de predicado a dos enunciados distintos, formando así dos cláusulas independientes. En la primera, el sujeto sería "el árbol de la tierra". Decir que "el árbol de la tierra

פִּרְיוֹ: כא וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם:

su fruto.
[21] *Y si se comportan casualmente conmigo y se niegan a escucharme, entonces les daré un castigo más: siete, al igual que sus pecados.*

ONKELÓS

אִבֵּיהּ: כא וְאִם תְּהָכוּן קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ וְלָא תֹאבוּן לְקַבָּלָא בְּמֵימְרִי וְאוֹסֵף לְאַיְתָאָה עֲלֵיכוֹן מָחָא שְׁבַע כְּחוֹבֵיכוֹן:

RASHÍ

לא יתן פריו. כְּשֶׁהוּא מַפְרֶה מַשִּׁיר פֵּירוֹתָיו. הֲרֵי שְׁתֵּי קְלָלוֹת, וְיֵשׁ כָּאן שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת: (כא) **ואם תלכו עמי קרי.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ עֲרַאי, בְּמִקְרֶה, שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא לִפְרָקִים. כֵּן תֵּלְכוּ עֲרַאי בַּמִּצְוֹת. וּמְנַחֵם פֵּרַשׁ, לְשׁוֹן מְנִיעָה. וְכֵן: הֹקַר רַגְלְךָ (משלי כה:יז). וְכֵן: יְקַר רוּחַ (משלי יז:כז). וְקָרוֹב לְשׁוֹן זֶה לְתַרְגּוּמוֹ שֶׁל אוּנְקְלוֹס, לְשׁוֹן קוֹשִׁי, שֶׁמַּקְשִׁים לִבָּם לְהִמָּנַע מֵהִתְקָרֵב אֵלַי: **שבע כחטאתיכם.** שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת אֲחֵרִים בְּמִסְפַּר שֶׁבַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא יִתֵּן פִּרְיוֹ / NO DARÁ SU FRUTO. Incluso **cuando sí dé fruto, lo dejará caer** al suelo, donde se echará a perder.[82] Así, pues, **hay aquí dos castigos, y** con estos dos últimos **hay aquí ya siete castigos.**[83]

21. **וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי** / Y SI SE COMPORTAN CASUALMENTE CONMIGO. **Nuestros Maestros dijeron** que el término קֶרִי se refiere a algo **casual**, fortuito, designando algo **que sólo ocurre a veces,** sin nexo causal.[84] **Así también ustedes se comportarán casualmente con los mandamientos. Y Menajem** ben Saruk **explicó** este término **en el sentido de retención.**[85] **Y de igual modo** explica el verbo הֹקַר en la frase: **"Retén [הֹקַר] tu pie."**[86] **Y también en: "Contención [יְקַר] de espíritu."**[87] **Este significado** que Menajem le adjudica **está cercano a la traducción** que de él **hace el Targum de Onkelós,** el cual lo traduce **en el sentido de dureza** [בְּקַשְׁיוּ], queriendo decir **que ellos endurecen sus corazones a fin de contenerse de acercarse a Mí.**[88]

שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם / SIETE, AL IGUAL QUE SUS PECADOS. Es decir, **otros siete castigos, siete en número**

no dará", quiere decir que no producirá frutos. La segunda cláusula sería independiente de la primera. Decir "no dará su fruto" implica que aun si los árboles dan frutos, es como si no los dieran, pues caerán y no podrán ser comidos (ver el siguiente comentario de Rashí).

82. *Torat Kohanim* 26:29.

83. Para los siete pecados mencionados en el v. 26:15. Ver también la nota 74 de esta parashá.

84. Según esta explicación, קֶרִי se derivaría de la raíz קרה, y tendría un significado similar a מִקְרֶה, término que alude a un evento casual, algo que no ocurre por necesidad o nexo casual, sino fortuita y arbitrariamente. El significado de la frase וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי sería entonces que se comportarían hacia los preceptos como si éstos fueran algo casual, arbitrario y fortuito, no algo obligatorio y necesario (*Beer baSadé*).

85. "Retención" en el sentido de contenerse o reprimirse. Según esta explicación, la frase וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי significaría literalmente: "Y si ustedes andan conmigo represivamente", queriendo decir que se reprimirán o contendrán de cumplir los preceptos.

86. *Mishlé* 25:17.

87. *Mishlé* 17:27.

88. El Targum traduce קֶרִי por בְּקַשְׁיוּ, frase que significa *con dureza, con dificultad.* Si la explicación de Menajem ben Saruk es similar a la del Targum, ello indicaría que para ambos קֶרִי se deriva de la raíz יקר, en su acepción de "dureza" y "pesadez". Según el Targum, la frase וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי significaría que cumplirían los preceptos con dureza y dificultad, como si algo les impidiera cumplirlos correctamente.

[22] *Incitaré contra ustedes a la fiera salvaje del campo y los privará de hijos,*	כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם

ONKELÓS

כב וַאֲגָרֵי בְכוֹן יָת חֵיוַת בָּרָא וּתְתַכֵּל יָתְכוֹן

RASHÍ

כְּחַטֹּאתֵיכֶם: (כב) וְהִשְׁלַחְתִּי. לְשׁוֹן גֵּרוּי: וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם. אֵין לִי אֶלָּא חַיָּה מְשַׁכֶּלֶת, שֶׁדַּרְכָּהּ בְּכָךְ. בְּהֵמָה, שֶׁאֵין דַּרְכָּהּ בְּכָךְ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשֶׁן בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח בָּם (דברים לב:כד), הֲרֵי שְׁתַּיִם. וּמִנַּיִן שֶׁתְּהֵא מְמִיתָה בִנְשִׁיכָתָהּ? תַּלְמוּד לוֹמַר: עִם חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר (דברים לב:כד). מָה אֵלּוּ נוֹשְׁכִין וּמְמִיתִין, אַף אֵלּוּ נוֹשְׁכִין וּמְמִיתִין. כְּבָר הָיוּ שָׁנִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל חֲמוֹר נוֹשֵׁךְ וּמֵמִית עָרוֹד נוֹשֵׁךְ וּמֵמִית: וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם. אֵלּוּ הַקְּטַנִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al igual como son siete **los pecados de ustedes.**[89]

22. וְהִשְׁלַחְתִּי / INCITARÉ. Este verbo **significa "incitar".**[90]

וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם / Y LOS PRIVARÁ DE HIJOS. Basándome en este versículo **sólo sé que el animal salvaje priva de hijos** a los seres humanos, **pues así es su naturaleza.** Pero con respecto al **animal doméstico, que su naturaleza no es así, ¿de dónde** aprendo que también los atacará? Para indicar esto, **el versículo declara: "Enviaré [אֲשַׁלַּח] contra ellos el diente de animales domésticos."**[91] **Así, pues,** hay aquí dos castigos.[92] **¿Y de dónde** se aprende **que** el animal **matará con su mordida?** Para indicar esto, **el versículo declara: "Con el veneno de los que se arrastran por la tierra."**[93] Esto implica que **así como las** serpientes **muerden y matan, así también** estos animales **morderán y matarán. Ya han habido años en la Tierra de Israel** en los que ha ocurrido que **un asno muerda** y **mate,** lo mismo que **un onagro muerde y mata.**[94]

וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם / Y LOS PRIVARÁ DE HIJOS. Esto se refiere a la muerte **de los** niños **pequeños.**[95]

---

89. *Torat Kohanim* 26:30. La frase no quiere decir que Dios los castigará siete veces lo que sean sus pecados, pues Dios es justo y equitativo y nunca castiga más de lo que uno merece (*Mizrajî*). Ver también el comentario de Rashí al v. 26:18, *s.v.* שֶׁבַע עַל חַטֹּאתֵיכֶם, así como la nota 74.

90. El verbo וְהִשְׁלַחְתִּי se deriva de la raíz שלח, "enviar", "arrojar". Cuando está conjugado en el modo simple *kal*, significa "enviar". Pero como aquí está conjugado en el modo causativo *hif'il*, su sentido aquí es el de provocar o incitar.

91. *Debarim* 32:24. Basándose en la analogía [*guezerá shavá*] del verbo וְהִשְׁלַחְתִּי en este versículo con el verbo אֲשַׁלַּח del libro de *Debarim* –que se derivan de la misma raíz, sólo que están conjugados en modos diferentes–, se aprende que así como aquel versículo habla de animales domésticos, en este versículo también se implica lo mismo, además de los animales salvajes mecionados explícitamente (*Sifté Jajamim*).

92. Uno, que los animales salvajes los privarán de hijos; dos, que los animales domésticos harán lo mismo.

93. *Debarim* 32:24.

94. *Torat Kohanim* 26:31. El onagro es el asno salvaje, susceptible de atacar a seres humanos. En ciertas épocas, se daban casos de que el asno doméstico, por naturaleza inofensivo, era tan mortal como el onagro.

95. *Torat Kohanim* 26:31. No puede referirse a los adultos, puesto que éstos ya fueron incluidos en la calamidad de enviar a los animales contra ellos (*Beer baSadé*). O también, porque la raíz שכל del cual se deriva el verbo וְשִׁכְּלָה específicamente se refiere a verse privado de los hijos menores (*Séfer haZikarón*).

וְהִכְרִ֑יתָה֙ אֶת־בְּהֶמְתְּכֶ֔ם וְהִמְעִ֖יטָה
אֶתְכֶ֑ם וְנָשַׁ֖מּוּ דַּרְכֵיכֶֽם׃ כג וְאִ֨ם־בְּאֵ֔לֶּה
לֹ֥א תִוָּסְר֖וּ לִ֑י וַהֲלַכְתֶּ֥ם עִמִּ֖י קֶֽרִי׃
כד וְהָלַכְתִּ֧י אַף־אֲנִ֛י עִמָּכֶ֖ם בְּקֶ֑רִי
וְהִכֵּיתִ֤י אֶתְכֶם֙ גַּם־אָ֔נִי שֶׁ֖בַע עַל־

diezmará a sus animales domésticos y los reducirá; y sus caminos quedarán desolados. 23 *Si a pesar de esto no se sienten disciplinados por Mí y se comportan casualmente conmigo,* 24 *entonces Yo también me comportaré hacia ustedes con casualidad; y los abatiré –Yo también– siete por sus*

ONKELÓS

וּתְשֵׁיצֵי יָת בְּעִירְכוֹן וְתַזְעֵר יָתְכוֹן וִיצַדְיָן אוֹרְחָתְכוֹן: כג וְאִם בְּאִלֵּין לָא תִתְרְדוּן קֳדָמַי וּתְהָכוּן קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ: כד וְאֵהָךְ אַף אֲנָא עִמְּכוֹן בְּקַשְׁיוּ וְאַלְקֵי יָתְכוֹן אַף אֲנָא שְׁבַע עַל

RASHÍ

וְהִכְרִיתָה אֶת בְּהֶמְתְּכֶם. מִבַּחוּץ: **וְהִמְעִיטָה** פּוּרְעָנִיּוֹת: שֵׁן בְּהֵמָה וְשֵׁן חַיָּה, חֲמַת **אֶתְכֶם.** מִבִּפְנִים: **וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם.** שְׁבִילִים זוֹחֲלֵי עָפָר, וְשִׁכְּלָה, וְהִכְרִיתָה, וְהִמְעִיטָה גְּדוֹלִים וּשְׁבִילִים קְטַנִּים. הֲרֵי שֶׁבַע וְנָשַׁמּוּ: (כג) **לֹא תִוָּסְרוּ לִי.** לָשׁוּב אֵלַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִכְרִיתָה אֶת בְּהֶמְתְּכֶם / DIEZMARÁ A SUS ANIMALES DOMÉSTICOS. **En el exterior.**

וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם / Y LOS REDUCIRÁ. **En el interior.**[96]

וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם / Y SUS CAMINOS QUEDARÁN DESOLADOS. **Tanto los senderos grandes como los senderos pequeños.**[97] **Hay aquí ya siete castigos: el diente del animal doméstico, el diente del animal salvaje, el veneno de los animales que se arrastran en el polvo, la privación de hijos, la exterminación** del ganado, **la disminución** de gente **y la desolación** de los caminos.[98]

23. לֹא תִוָּסְרוּ לִי / NO SE SIENTEN DISCIPLINADOS POR MÍ. Es decir, ***para* regresar en arrepentimiento** sincero **a *Mí*.**[99]

---

96. *Torat Kohanim* 26:31. El ganado que está a la intemperie será decimado por los animales salvajes, pero la gente en el interior de las ciudades no será exterminada completamente, sino sólo reducida en número.

97. *Torat Kohanim* 26:31. Si la Torá hubiera querido referirse solamente a los caminos grandes, hubiera podido utilizar el término genérico דֶּרֶךְ, "camino" para referirse a ellos. El plural דַּרְכֵיכֶם, "sus caminos" fue enunciado para abarcar cualquier tipo de camino o sendero, por pequeño que fuese (*Korbán Aharón*).

98. La interpretación de las frases es la siguiente. De la frase "incitaré contra ustedes al animal del campo [חַיַּת הַשָּׂדֶה]" se aprenden tres castigos distintos: 1) el ataque de los animales domésticos, 2) el ataque de las fieras salvajes y 3) la mordedura de los animales que se arrastran. De la frase "los privará de hijos" se aprende 4) la muerte de los niños pequeños. De la frase "diezmará sus animales domésticos" se aprende 5) la muerte de sus bestias que están en el exterior. De la frase "y los reducirá" se aprende 6) la disminución del número de gente en las ciudades. Y finalmente, de la frase "sus caminos quedarán desolados" se aprende 7) la desolación de todas las vías de comunicación.

99. Puesto que el verbo תִוָּסְרוּ (derivado de la raíz יסר, "disciplinar", "sufrir") está conjugado en el modo *nif'al* pasivo, indica que el sujeto del verbo recibe una acción; en este caso, aceptar la disciplina. Por ello mismo, el pronombre que le acompaña, לִי, que literalmente significa "para Mí" o "a Mí" es problemático, ya que no se acepta disciplina "para" alguien a menos que haya un propósito implícito. Rashí señala que ese propósito implícito es el de regresar a Dios con arrepentimiento sincero.

חַטֹּאתֵיכֶם: כה וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־

pecados. [25] *Traeré sobre ustedes la espada, para cobrar la venganza del Pacto; se recogerán en sus ciudades, pero Yo enviaré la peste en medio de ustedes, y serán entregados en manos*

ONKELÓS

חוֹבֵיכוֹן: כה וְאַיְתֵי עֲלֵיכוֹן דְּקָטְלִין בְּחַרְבָּא וְיִתְפְּרַע מִנְּכוֹן פֻּרְעָנוּתָא עַל דַּעֲבַרְתּוּן עַל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא וְתִתְכַּנְּשׁוּן לְקִרְוֵיכוֹן וַאֲגָרֵי מוֹתָנָא בְּכוֹן וְתִתְמַסְרוּן בִּידָא

RASHÍ

(כה) **נקם ברית.** וְיֵשׁ נָקָם שֶׁאֵינוֹ בִּבְרִית כְּדֶרֶךְ שְׁאָר נְקָמוֹת, וְזֶהוּ סִמּוּי עֵינָיו שֶׁל צִדְקִיָּהוּ. דָּבָר אַחֵר, נְקַם בְּרִית נִקְמַת בְּרִיתִי אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם. כָּל הֲבָאַת חֶרֶב שֶׁבַּמִּקְרָא הִיא מִלְחֶמֶת חֲיָלוֹת אוֹיְבִים: **וְנֶאֱסַפְתֶּם.** מִן הַחוּץ אֶל תּוֹךְ הֶעָרִים מִפְּנֵי הַמָּצוֹר: **וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם.** עַל יְדֵי הַדֶּבֶר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. נְקַם בְּרִית / LA VENGANZA DEL PACTO. **Pero hay una venganza que no está mencionada en el Pacto,**[100] **al igual que las demás venganzas, y ésa es la ceguera de los ojos del rey Tzidkiyahu.**[101] Según **otra explicación,** la expresión **"venganza del Pacto"** se refiere a **la venganza por Mi Pacto que ustedes han violado.**[102] Por otra parte, **cualquier** expresión que implique **"traer la espada" que aparezca en la Escritura se refiere a la guerra con ejércitos enemigos.**[103]

וְנֶאֱסַפְתֶּם / SE RECOGERÁN. **De las afueras** –es decir, del campo– **hacia el interior de las ciudades a causa del asedio** militar.[104]

וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם / PERO YO ENVIARÉ LA PESTE ENTRE USTEDES. **Y a causa de la peste**

100. El "Pacto" [בְּרִית] es la Torá, según se indica en *Debarim* 28:69. Después de su salida de Mitzráim, hubieron dos ocasiones en que Dios hizo un pacto con Israel mediante promesas de recompensa por el cumplimiento de la Torá y promesas de castigo por su violación. Uno es enunciado en este capítulo, y el otro en el capítulo 28 del libro de *Debarim.* En su comentario al v. 28:69 de ese libro, Rashí señala que ahí la Torá también hace alusión al "pacto" descrito en este capítulo. Así, pues, la expresión "venganza del Pacto" se refiere a cualquier castigo mencionado en la Torá, tanto aquí como en el libro de *Debarim.* Esto por definición excluye cualquier otro castigo que no haya sido mencionado en la Torá, un ejemplo de lo cual sería el sacarle los ojos a alguien y dejarlo ciego, como le ocurrió al rey Tzidkiyahu.

101. *Torat Kohanim* 26:32. En el libro de *Melajim* II, 25:7 se narra que cuando Nebujadnetzar [Nabucodonosor], rey de Babel [Babilonia] conquistó el reino de Yehudá (constituido a partir de la disolución del reino gobernado por el rey Shelomó, hijo de David), y se llevó cautivos a los judíos, arrancó los ojos al último rey de Yehudá, Tzidkiyahu. Este castigo no había sido especificado en la Torá.

102. Según esta segunda explicación, la expresión "venganza del Pacto" no se refiere a los castigos mencionados en la Torá, sino al castigo por la violación de la Torá.

103. "Traer la espada" sobre alguien es una expresión metafórica que indica que será atacado por sus enemigos. La frase no puede ser tomada literalmente, puesto que a continuación se dice que "se recogerán en sus ciudades", lo cual implica que la espada todavía no había llegado físicamente hasta ellos (*Gur Aryé*).

104. *Torat Kohanim* 26:33. Puesto que lo usual es que la gente se recoja –es decir, se refugie y entre– en las ciudades, si no fuera a causa del asedio militar, no habría nada excepcional en mencionarlo (*Mizrají*).

de sus enemigos. [26]*Cuando les quiebre el cayado del pan, diez mujeres hornearán su pan en un solo horno, pero traerán el pan de ustedes en peso;*

אֹיֵֽב׃ כו בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל

ONKELÓS

דְסָנְאָה: כו בִּדְאַתְבַּר לְכוֹן סְעִיד מֵיכְלָא וְיֵפְיָן עֲסַר נְשִׁין לַחְמְכוֹן בְּתַנּוּרָא חַד וִיתִיבוּן לַחְמְכוֹן בְּמַתְקְלָא

RASHÍ

וְנִתַּתֶּם בְּיַד הָאוֹיְבִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם, לְפִי שֶׁאֵין מְלִינִים אֶת הַמֵּת בִּירוּשָׁלַיִם וּכְשֶׁהֵם מוֹצִיאִים אֶת הַמֵּת לְקָבְרוֹ נִתָּנִים בְּיַד אוֹיֵב: **(כו) מַטֵּה לֶחֶם.** לְשׁוֹן מִשְׁעָן כְּמוֹ מַטֵּה עֹז (ירמיה מח:יז): **בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה לֶחֶם.** אֶשְׁבּוֹר לָכֶם כָּל מִסְעַד אוֹכֶל, וְהֵם חִצֵּי רָעָב: **וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד.** מֵחוֹסֶר עֵצִים: **וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל.** שֶׁתְּהֵא הַתְּבוּאָה נִרְקֶבֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"serán entregados en manos de los enemigos" que los sitian. Puesto que no podían dejar un cadáver toda la noche en Yerushaláim,[105] **cuando sacaban el cadáver para sepultarlo** fuera de la ciudad, de este modo **eran** literalmente **entregados en manos del enemigo.**[106]

26. מַטֵּה לֶחֶם / EL CAYADO DEL PAN. En este caso la expresión מַטֵּה **significa "medio de sostén", lo mismo que en** la expresión **"cayado de fuerza".**[107]

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה לֶחֶם / CUANDO LES QUIEBRE EL CAYADO DEL PAN. Esta frase significa: **les romperé**[108] **todo sustento de alimento.**[109] **Y éstas son las "flechas de hambre".**[110]

וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד / DIEZ MUJERES HORNEARÁN SU PAN EN UN SOLO HORNO. **Por falta de leña.**[111]

וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל / PERO TRAERÁN EL PAN DE USTEDES EN PESO. **Pues el grano se pudrirá,** lo

105. En tiempos antiguos estaba prohibido dejar un cadáver de noche en Yerushaláim, por lo que siempre era necesario que cada día fueran sacados los cadáveres y sepultados fuera de la ciudad. Ver al respecto *Babá Kamá* 82b.

106. *Torat Kohanim* 26:33. Esto explica la relación entre la peste y el hecho de que eran entregados en manos del enemigo. La peste provocaba la necesidad de sacar los cadáveres, lo que los hacía caer en manos enemigas (*Mizrají*).

107. *Yirmeyahu* 48:17. Este término es utilizado en referencia al alimento porque éste constituye *el medio de sostén* del cuerpo, del mismo modo que un cayado o bastón sirve para sostener el cuerpo (*Mizrají*).

108. A pesar de que la frase בְּשִׁבְרִי לָכֶם es gramaticalmente una cláusula temporal, "*cuando* les rompa...", Rashí la explica como si se tratase de un futuro simple, "les romperé". Con ello quiere enfatizar que la frase בְּשִׁבְרִי לָכֶם no se trata de una cláusula dependiente de la frase "diez mujeres hornearán el pan..." No es que cuando les rompa el cayado del pan, entonces diez mujeres hornearán su pan en un solo horno, pues esto implicaría que se trata de una misma calamidad, cuando en realidad son dos (*Séfer haZikarón*).

109. *Torat Kohanim* 26:34. Según Rashí, el término לֶחֶם, que aquí hemos traducido por "pan" se refiere al alimento en general y no específicamente al pan.

110. En el libro de *Yejezkel* 5:16 se dice: "Cuando Yo envíe las nefastas flechas de hambre contra ellos... les romperé el cayado del pan". Rashí cita este versículo para demostrar que la frase "romper el cayado del pan" constituye una expresión metafórica que alude al hambre. Del mismo modo que el alimento es comparado a un cayado, así también el hambre es comparada a flechas mortales.

111. *Torat Kohanim* 26:34. No a causa del hambre, puesto que esta calamidad ya fue mencionada en la frase "cuando les rompa el cayado del pan". El hornear el pan en un solo horno es una calamidad en sí misma, independiente de la anterior (*Gur Aryé*).

וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ: ס כז וְאִם־
בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי
בְּקֶרִי: כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־
חַטֹּאתֵיכֶם: כט וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם
וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ: ל וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־

comerán y no se saciarán.
[27] Si a pesar de esto no me escuchan, y se comportan casualmente conmigo,
[28] entonces Yo me comportaré hacia ustedes con furia fortuita y los castigaré –Yo también–, siete por sus pecados.
[29] Comerán la carne de sus hijos, y la carne de sus hijas comerán.
[30] Destruiré sus lugares altos y diezmaré sus

ONKELÓS

וְתֵיכְלוּן וְלָא תִשְׂבְּעוּן: כז וְאִם בְּדָא לָא תְקַבְּלוּן לְמֵימְרִי וּתְהָכוּן קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ:
כח וְאֵהַךְ עִמְּכוֹן בִּתְקוֹף רְגַז וְאַלְקֵי (נ״א וְאֶרְדֵּי) יָתְכוֹן אַף אֲנָא שְׁבַע עַל חוֹבֵיכוֹן:
כט וְתֵיכְלוּן בְּשַׂר בְּנֵיכוֹן וּבְשַׂר בְּנָתֵיכוֹן תֵּיכְלוּן: ל וְאֵשֵׁיצֵי יָת בָּמָתֵיכוֹן וַאֲקַצֵּץ יָת

RASHÍ

וְנַעֲשֵׂית פַּת נְפוֹלֶת וּמִשְׁתַּבֶּרֶת בַּתַּנּוּר, וְהֵן יוֹשְׁבוֹת וְשׁוֹקְלוֹת אֶת הַשְּׁבָרִים לְחַלְּקָם בֵּינֵיהֶם: **וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ.** זוֹהִי מְאֵרָה בְּתוֹךְ הַמֵּעַיִם {בַּלֶּחֶם}. הֲרֵי שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת: חֶרֶב, מָצוֹר, דֶּבֶר, שֶׁבֶר, מַטֵּה לֶחֶם, חוֹסֶר עֵצִים, פַּת נְפוֹלֶת, מְאֵרָה בַּמֵּעַיִם. וְנִתַּתֶּם אֵינָהּ מִן הַמִּנְיָן, הִיא הַחֶרֶב: (ל) **בָּמֹתֵיכֶם.** מִגְדָּלִים וּבִירָנִיּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que provocará que al ser horneado **se volverá pan que se desmorona y se quiebra en el horno, y las** mujeres **se sentarán y pesarán los pedazos para repartirlos entre ellas.**[112]

וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ / COMERÁN Y NO SE SACIARÁN. **Esto** se refiere a **una maldición en las entrañas {con respecto al pan}.**[113] **Hay aquí siete castigos: la espada, el sitio, la peste, el quebrantamiento del cayado del pan, la falta de leña, el pan que se desmorona y la maldición,** es decir, el mal efecto del pan, **en las entrañas.**[114] **Pero la frase "serán entregados en manos del enemigo" no forma parte del número** de castigos, **puesto que es** lo **mismo** que **la espada.**

30. בָּמֹתֵיכֶם / SUS LUGARES ALTOS. **Torres y castillos.**[115]

112. *Torat Kohanim* 26:34.

113. *Torat Kohanim* 26:34. Quiere decir: incluso el poco y mal alimento que puedan comer no les hará bien, sino que les perjudicará físicamente. Incluso si comen mucho, no se sentirán saciados (*Mizrají*).

114. La interpretación de las frases es la siguiente: de la frase "traeré sobre ustedes la espada", se aprende 1) el ataque de ejércitos enemigos. De la frase "se recogerán en sus ciudades, " se aprende 2) el asedio y sitio militar. De la frase "Yo enviaré la peste en medio de ustedes" se aprende 3) la mortandad causada por la peste. De la frase "cuando les quiebre el cayado del pan" se aprende 4) la escasez de alimento. De la frase "diez mujeres hornearán su pan en un solo horno" se aprende 5) la falta de medios materiales (falta de leña). De la frase "traerán el pan de ustedes en peso" se aprende 6) la mala calidad del alimento (pan que se desmorona). Y de la frase "comerán y no se saciarán" se aprende 7) el efecto perjudicial del alimento en su cuerpo.

115. En la mayor parte de los casos, la palabra בָּמוֹת (aquí con sufijo pronominal, בָּמֹתֵיכֶם) designa las plataformas o altares erigidos que servían para ofrecer ofrendas. Aquí, sin embargo, no designa eso. Puesto que la Torá había prohibido su utilización, su destrucción no sería un castigo, sino un beneficio. En aquella época la gente solía colocar sus "ídolos solares" sobre los lugares altos, las torres y castillos, de las ciudades.

חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
לא וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה

ídolos solares; pondré sus cadáveres sobre los cadáveres de sus ídolos y Mi alma los rechazará.
31 *Convertiré sus ciudades en ruinas,*

ONKELÓS

חֲנִיסְנִיסֵיכוֹן וְאֶתֵּין יָת פִּגְרֵיכוֹן עַל פִּגּוּר טַעֲוָתְכוֹן וִירַחֵק מֵימְרִי יָתְכוֹן׃ לא וְאֶתֵּן יָת קִרְוֵיכוֹן צָדְיָא

RASHÍ

חַמָּנֵיכֶם. מִין עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁמַּעֲמִידִין עַל הַגַּגּוֹת וְעַל שֵׁם שֶׁמַּעֲמִידִין בַּחַמָּה קְרוּיִין חַמָּנִים: **וְנָתַתִּי אֶת פִּגְרֵיכֶם.** תְּפוּחֵי רָעָב הָיוּ, וּמוֹצִיאִים יִרְאָתָם מֵחֵיקָם וּמְנַשְּׁקִים אוֹתָם וּכְרֵיסָן נִבְקַעַת וְנוֹפֵל עָלֶיהָ: **וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם.** זֶה סִלּוּק שְׁכִינָה: (לא) **וְנָתַתִּי אֶת עָרֵיכֶם חָרְבָּה.** יָכוֹל, מֵאָדָם, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חַמָּנֵיכֶם / SUS ÍDOLOS SOLARES. Este nombre designa **un cierto tipo de ídolo que solían colocar en los techos. Y debido a que los ponían al sol son llamados** חַמָּנִים, que literalmente significa "[dioses] solares".[116]

וְנָתַתִּי אֶת פִּגְרֵיכֶם / PONDRÉ LOS CADÁVERES DE USTEDES. Sus cadáveres **se hinchaban por el hambre, y sacaban a su deidad de su seno y la besaban. Y su vientre explotaba y** el idólatra **caía sobre su** ídolo.[117]

וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם / Y MI ALMA LOS RECHAZARÁ. Esto se refiere al **alejamiento de la Presencia** divina [*shejiná*].[118]

31. וְנָתַתִּי אֶת עָרֵיכֶם חָרְבָּה / CONVERTIRÉ SUS CIUDADES EN RUINAS. Se podría haber pensado que esto se refiere a que estarán vacías **de seres humanos.**[119] **Pero cuando** la Torá **declara: "Haré que su**

116. La destrucción de los "ídolos solares" será consecuencia de la destrucción de las torres y castillos, como Rashí señalará más adelante.

117. *Torat Kohanim* 26:36. Esto explica el nexo que hay entre los cadáveres y los ídolos, así como el hecho de que Dios pondría sus cadáveres encima de los "cadáveres" de sus ídolos. Para ilustrar este castigo, Rashí cita aquí un caso relatado en el midrash que vívidamente describe hasta qué punto los judíos de la época del Primer Templo estaban entregados a la idolatría. Durante el asedio militar a Yerushaláim por parte de las tropas de Nebujadnetzar, el profeta Eliahu se paseaba entre la gente, desfalleciente e hinchada por el hambre. Halló a un hombre desfalleciente e hinchado por el hambre y le preguntó: "Hijo mío, ¿de qué familia provienes? El hombre le dijo: "De tal y tal familia." Eliahu le dijo: "¿Y cuántos eran antes?" El hombre le dijo: "Tres mil." Eliahu le preguntó: "¿Y cuántos sobreviven?" El otro le dijo: "Sólo yo." Entonces le dijo: "¿Quieres decir algo y vivir?" Le respondió: "Sí." Le dijo: "Di el *shemá israel:* Escucha, Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es el Único." Pero el hombre inmediatamente dijo gritando: "¡Silencio! No se debe pronunciar el nombre del Eterno. Mi padre no me enseñó así." ¿Qué hizo? Sacó su ídolo de su seno y lo puso sobre su corazón, lo acarició y besó hasta que su vientre explotó [por el hambre] y cayó junto con su ídolo a tierra.

118. *Torat Kohanim* 26:36. La Torá utiliza el término נֶפֶשׁ, "alma", para aludir en sentido figurado a la Presencia divina porque lo mismo que el alma humana es lo que da vida y coordina todas las diferentes partes del cuerpo humano, así también la Presencia divina es la que da existencia y unifica la multitud de elementos diversos que componen el universo (*Tzedá laDérej*).

119. Al decir "seres humanos", Rashí específicamente se refiere a la gente que sean residentes de las ciudades, no a los visitantes que sólo están de paso (*Mizrají*).

וְהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם:
לב וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ

y haré que sus santuarios queden desolados; y no oleré sus fragancias placenteras. [32] *Haré que su tierra quede desolada,*

ONKELÓS

וְאֲצַדֵּי יָת מַקְדְּשֵׁיכוֹן וְלָא אֲקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֻרְבַּן כְּנִשְׁתְּכוֹן: לב וְאֲצַדֵּי אֲנָא יָת אַרְעָא

RASHÍ

הָאָרֶץ (לקמן כו:לב), הֲרֵי אָדָם אָמוּר. הָא מָה אֲנִי מְקַיֵּם חָרְבָּה? מֵעוֹבֵר וְשָׁב: **וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת מִקְדְּשֵׁיכֶם.** יָכוֹל, מִן הַקָּרְבָּנוֹת, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְלֹא אָרִיחַ, הֲרֵי קָרְבָּנוֹת אֲמוּרִים. הָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּם וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת מִקְדְּשֵׁיכֶם? מִן הַגְּדוּדִיּוֹת שַׁיָּרוֹת שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁהָיוּ מִתְקַדְּשׁוֹת וְנוֹעָדוֹת לָבֹא שָׁם. הֲרֵי שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת: אֲכִילַת בְּשַׂר בָּנִים וּבָנוֹת, וְהַשְׁמָדַת בָּמוֹת, הֲרֵי שְׁתַּיִם. כְּרִיתַת חַמָּנִים אֵין כָּאן פּוּרְעָנוּת, אֶלָּא עַל יְדֵי הַשְׁמָדַת הַבִּירָנִיּוֹת יִפְּלוּ הַחַמָּנִים שֶׁבְּרָאשֵׁי הַגַּגּוֹת וְיִכָּרְתוּ. וְנָתַתִּי אֶת פִּגְרֵיכֶם וְגוֹ' הֲרֵי שָׁלֹשׁ, סִלּוּק שְׁכִינָה אַרְבַּע, חָרְבַּן עָרִים שִׁמָּמוֹן מִקְדָּשׁ מִן הַגְּדוּדִיּוֹת, וְלֹא אָרִיחַ קָרְבָּנוֹת, הֲרֵי שֶׁבַע: (לב) **וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת הָאָרֶץ.** זוֹ מִדָּה טוֹבָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tierra quede desolada" [120] **ahí se alude ya a la** desolación de **seres humanos. Entonces, ¿a qué puedo aplicar las "ruinas"** mencionadas aquí? Significa que quedarán vacías no sólo de sus residentes, sino incluso **de los que pasen por ellas.** [121]

וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת מִקְדְּשֵׁיכֶם / HARÉ QUE SUS SANTUARIOS QUEDEN DESOLADOS. Se podría haber pensado que esto se refiere a que quedarán vacíos **de ofrendas.** Pero no es así, puesto que **cuando** el versículo **declara: "Y no oleré sus fragancias placenteras", ahí se alude ya** a la destrucción de **las ofrendas. Entonces, ¿a qué puedo aplicar** el castigo de **"haré que sus santuarios queden desolados"?** Significa que quedarán desolados incluso **de muchedumbres,** es decir, **las caravanas de israelitas que se preparaban y hacían cita para ir allá,** al Templo. [122] **Hay aquí siete castigos: el comer la carne de los hijos y de las hijas, y la destrucción de los lugares altos** –las torres y castillos– **son dos. El exterminar los ídolos solares no es un castigo** en sí mismo, **sino que a causa de la destrucción de los castillos los ídolos solares que estaban en los techos caerán y** de este modo **serán exterminados.** Con el castigo aludido en la frase **"pondré los cadáveres de ustedes** sobre los cadáveres de sus ídolos**", hay ya tres castigos. El alejamiento de la Presencia** divina, **cuatro.** Y sumando a estos castigos **la ruina de las ciudades, la desolación del Templo de las muchedumbres y el no oler** la fragancia placentera de **las ofrendas,** en total **hay aquí siete** castigos. [123]

32. וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת הָאָרֶץ / HARÉ QUE SU TIERRA QUEDE DESOLADA. Esto constituye una buena

120. En el versículo que sigue, v. 26:32.

121. *Torat Kohanim* 26:2.

122. *Torat Kohanim, parshata* 1:4.

123. *Torat Kohanim* 26:38. La interpretación de las frases es la siguiente: de la frase "comerán la carne de sus hijos..." se aprende 1) el castigo de comer la carne de sus hijos. De la frase "destruiré sus lugares altos" se aprende 2) la destrucción de los lugares altos, torres y castillos. De la frase "pondré sus cadáveres..." se aprende 3) que morirán junto con sus ídolos. De la frase "Mi alma los rechazará" se aprende 4) el alejamiento de la Presencia divina. De la frase "convertiré sus ciudades en ruinas" se aprende 5) la destrucción de las ciudades. De la frase "no oleré sus fragancias placenteras" se aprende 6) que Dios no olerá la fragancia de las ofrendas. De la frase "haré que sus santuarios queden desolados" se aprende 7) el abandono y desolación del Templo.

וְשָֽׁמְמ֤וּ עָלֶ֙יהָ֙ אֹֽיְבֵיכֶ֔ם הַיֹּֽשְׁבִ֖ים
בָּֽהּ׃ לג וְאֶתְכֶם֙ אֱזָרֶ֣ה בַגּוֹיִ֔ם
וַהֲרִיקֹתִ֥י אַחֲרֵיכֶ֖ם חָ֑רֶב

y sus enemigos que habitan en ella serán desolados. [33]*A ustedes los dispersaré entre las naciones, y desenvainaré la espada tras de ustedes;*

ONKELÓS

וִיצָדְיוּן עֲלַהּ בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן דְּיָתְבִין בַּהּ: לג וְיָתְכוֹן אֲבַדַּר בֵּינֵי עַמְמַיָּא וְאֶגְרֵי בָתְרֵיכוֹן דְּקָטְלִין בְּחַרְבָּא

RASHÍ

לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא יִמְצְאוּ הָאוֹיְבִים נַחַת רוּחַ בְּאַרְצָם, שֶׁתְּהֵא שׁוֹמֵמָה מִיּוֹשְׁבֶיהָ: **(לג) וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם.** זוֹ מִדָּה קָשָׁה, שֶׁבְּשָׁעָה שֶׁבְּנֵי מְדִינָה גּוֹלִים לְמָקוֹם אֶחָד רוֹאִים זֶה אֶת זֶה וּמִתְנַחֲמִין, וְיִשְׂרָאֵל נִזְרוּ כְּבַמִּזְרֶה, כְּאָדָם הַזּוֹרֶה שְׂעוֹרִים בְּנָפָה וְאֵין אַחַת מֵהֶן דְּבוּקָה בַּחֲבֶרְתָּהּ: **וַהֲרִיקֹתִי.** כְּשֶׁשּׁוֹלֵף הַחֶרֶב מִתְרוֹקֵן הַנָּדָן. וּמִדְרָשׁוֹ, חֶרֶב הַנִּשְׁמֶטֶת אַחֲרֵיכֶם אֵינָהּ חוֹזֶרֶת מַהֵר, כְּאָדָם שֶׁמֵּרִיק אֶת הַמַּיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

medida para Israel: el hecho de **que los enemigos no hallen satisfacción en la tierra de los** judíos, **ya que quedará desolada de sus habitantes.**[124]

33. **וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם** / A USTEDES LOS DISPERSARÉ ENTRE LAS NACIONES. **Esto constituye una medida dura** para Israel. **Pues cuando los habitantes de un país son exilados a un solo lugar, se pueden ver uno al otro y consolarse entre sí. Pero Israel fue exiliado en forma semejante a una canasta tamizadora** con la que se avienta el grano al aire para separarlo, **similar a una persona que avienta al aire** los granos de **cebada con un tamiz, y ninguno de ellos queda junto a su compañero.**[125]

וַהֲרִיקֹתִי / DESENVAINARÉ. [Literalmente, "vaciaré".] El acto de sacar la espada es llamado "vaciar" porque **cuando** una persona **saca la espada la vaina queda vacía.**[126] **Y su exégesis** midráshica es la siguiente: **la espada que ha sido soltada contra ustedes no regresa rápidamente** a su vaina, **semejante a un hombre que** ***vacía*** **el agua** de un recipiente, **y el**

124. Las situaciones descritas en los vv. 26:32 y 26:33 no constituyen castigos, sino actos de benevolencia hacia Israel. En este caso, a pesar de que Dios los dispersará entre las naciones del mundo, como se indica en el v. 26:33 ("a ustedes los dispersaré entre las naciones"), aun así Dios hará que la Tierra de Israel quede desolada de tal modo que incluso las naciones que ahí se establezcan no gozarán de prosperidad ni podrán civilizar y cultivar el país. Al respecto, Rambán –quien vivió en el siglo XII de la era común, señala lo siguiente en su comentario al v. 26:16: "Nuestra tierra no acepta a nuestros enemigos. Y la prueba de ello... es que en ninguna parte del mundo se hallará una tierra tan buena y amplia que desde tiempos antiguos ha sido habitada, pero que [actualmente] está tan desolada como ella. Pues desde que nosotros [los judíos] salimos de ella, no ha permitido [el asentamiento civilizado] de ningún pueblo o cultura. Y todos hacen esfuerzos para volverla habitable, pero no lo consiguen."

125. *Torat Kohanim* 26:39. Aparte del exilio mismo, el hecho de que cada comunidad judía quedaría dispersa y separada de las demás es un castigo adicional.

126. Rashí enfatiza aquí que en hebreo, el verbo לְהָרִיק, "vaciar" se aplica específicamente al envase que es "vaciado" del objeto contenido en él. A pesar de que gramaticalmente el objeto del verbo וַהֲרִיקֹתִי en este versículo es el sustantivo חֶרֶב, "espada", en realidad se dice que "se vacía la espada" porque la vaina queda vacía de ella al sacarla. Lo mismo explicó Rashí en su comentario a *Shemot* 15:9, a propósito del אָרִיק, "vaciaré" (*Séfer haZikarón*). En español se dice "desenvainar" o "sacar" con respecto a la espada misma, no a la vaina.

וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה: לד אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הֳשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז

su tierra quedará desolada, y sus ciudades quedarán en ruinas.

34 Entonces la tierra apaciguará sus años sabáticos durante todos los años de su desolación, mientras que están en la tierra de sus enemigos; entonces la

ONKELÓS

וּתְהֵי אַרְעֲכוֹן צָדְיָא וּתְהֵי אַרְעֲכוֹן צָדְיָא וְקִרְוֵיכוֹן יְהוֹן חָרְבָא: לד בְּכֵן תִּרְעֵי
אַרְעָא יָת שְׁמִטְּהָא כָּל יוֹמִין דִּי צָדְיָאַת וְאַתּוּן בַּאֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן בְּכֵן

RASHÍ

וְאֵין סוֹפָן לַחֲזוֹר: **וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה.** וּמִכַּרְמוֹ וּמֵעִירוֹ וְסוֹפוֹ לַחֲזוֹר כְּאִלּוּ שֶׁלֹּא תְמַהֲרוּ לָשׁוּב לְתוֹכָהּ, וּמִתּוֹךְ אֵין כַּרְמוֹ וּבֵיתוֹ חֲרֵבִים. כַּךְ שְׁנוּיָה כַּךְ עָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה נִרְאוֹת לָכֶם בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: (לד) **אָז תִּרְצֶה.** תְּפַיֵּס חֲרָבוֹת, שֶׁבְּשָׁעָה שֶׁאָדָם גּוֹלֶה מִבֵּיתוֹ אֶת כַּעַס הַמָּקוֹם שֶׁכָּעַס עַל שְׁמִטּוֹתֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

agua **no regresará** al recipiente.[127]

וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה / SU TIERRA QUEDARÁ DESOLADA. **Ya que no regresarán prontamente a ella. Y a causa de ello sus ciudades "quedarán en ruinas"**, queriendo decir que **a ustedes les parecerán ruinas.**[128] **Pues cuando un hombre es exilado de su casa, de su viñedo y de su ciudad, aunque eventualmente vaya a regresar, es como si su viñedo y su casa hubiesen quedado en ruinas. Así se lo explica** en el midrash ***Torat Kohanim.***[129]

34. אָז תִּרְצֶה / ENTONCES... APACIGUARÁ. Es decir, **apaciguará la ira del Omnipresente, quien se enojó por los años sabáticos** [*shemitá*] que no fueron cumplidos.[130]

127. *Torat Kohanim* 26:39. Puesto que en hebreo el verbo וַהֲרִיקֹתִי, "vaciaré" no se aplica a la espada, sino a la vaina, Rashí explica aquí la dificultad de por qué en este caso la Torá escribió חֶרֶב, "espada" como objeto directo del verbo y no hizo mención de la vaina (*Najalat Yaacob*). La explicación es que quiso aludir a la dureza del exilio definiéndolo como algo que se vacía y no regresa a su lugar de origen, lo mismo que cuando se vacía el agua de un recipiente, el agua no regresa por sí sola a él.

128. Rashí explica aquí por qué la Torá menciona de nuevo el hecho de que la Tierra de Israel quedará desolada, situación que ya había descrito en el v. 26:32. Según su explicación, la frase "su tierra quedará desolada" está directamente conectada con la frase final del v. 26:32, "sus enemigos que habitan en ella..." Quiere decir que incluso si sus ciudades no quedan físicamente desoladas porque serán habitadas por sus enemigos, aun así a ustedes les parecerá como si lo estuviesen, puesto que no serán ustedes los que habiten en su tierra.

129. *Torat Kohanim* 26:40.

130. En su comentario a *Bereshit* 33:10, Rashí ya señaló que en hebreo el verbo לִרְצוֹת [aquí conjugado en la tercera persona singular del femenino, תִּרְצֶה] significa "apaciguar" o "contentar". Aunque en ocasiones su sentido es intransitivo (apaciguarse) en este caso es transitivo, lo que indica que apacigua a algo. Pero aquí la frase literalmente dice que "apaciguará sus años sabáticos", lo cual no tiene sentido pues los años sabáticos no precisan ser apaciguados. Por ello, Rashí señala que el objeto de este verbo no son los años de *shemitá,* sino Dios. Aunque no se le menciona explícitamente, implícitamente la referencia es a Él (*Gur Aryé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 19:5, *s.v.* לִרְצֹנְכֶם, así como la nota 30 de la parashat *Kedoshim.*

תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ: לה כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם

tierra descansará y hará que sean aceptados sus años sabáticos. 35 *Todos los años de su estar desolada descansará lo que no descansó en sus años sabáticos*

ONKELÓS

תִּשְׁמַט אַרְעָא וְתַרְעֵי יָת שְׁמִטְּהָא: לה כָּל יוֹמִין דִּי צְדִיאַת תִּשְׁמַט יָת דִּי לָא שְׁמַטַת בִּשְׁמִטֵּיכוֹן

RASHÍ

וְהִרְצָת. לַמֶּלֶךְ אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ: (לה) **כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה.** לְשׁוֹן הֶעָשׂוּת וּמֵ"ם דָּגֵשׁ בִּמְקוֹם כְּפֵל שְׁמָמָה: **אֵת אֲשֶׁר לֹא שָׁבְתָה.** שִׁבְעִים שָׁנָה שֶׁל גָּלוּת בָּבֶל הֵן הָיוּ כְּנֶגֶד שִׁבְעִים שְׁנוֹת הַשְּׁמִיטָּה וְיוֹבֵל שֶׁהָיוּ בַּשָּׁנִים שֶׁהִכְעִיסוּ יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצָם לִפְנֵי הַמָּקוֹם, אַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים הָיוּ שְׁנֵי עֲוֹנָם מִשֶּׁנִּכְנְסוּ לָאָרֶץ, עַד שֶׁגָּלוּ עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִרְצָת / **Y HARÁ QUE SEAN ACEPTADOS. Ante el Soberano,** Dios, **sus años sabáticos.**[131]

35. **כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה** / **TODOS LOS DÍAS DE SU DESOLACIÓN.** El verbo הָשַּׁמָּה **expresa una acción pasiva.** La letra **מ está acentuada con *daguesh*** porque **substituye a la doble מ** de la forma sustantivada **שְׁמָמָה.**[132]

אֵת אֲשֶׁר לֹא שָׁבְתָה / **LO QUE NO DESCANSÓ. Los setenta años** que duró **el exilio en Babel** [Babilonia] **se correspondieron con los setenta años sabáticos [*shemitá*] y de Jubileo que tuvieron lugar durante los años en que Israel hizo enojar al Omnipresente en su tierra,** en total **cuatrocientos treinta años. Trescientos noventa años fueron los años** que duró **su iniquidad desde que entraron a la Tierra** de Israel **hasta que las Diez Tribus** del reino norte de Israel[133] **fueron exiliadas.**[134]

131. En este caso, el verbo וְהִרְצָת tiene un sentido diferente a la forma תִּרְצֶה al principio del versículo. וְהִרְצָת תִּרְצֶה es un verbo simple *kal*, mientras que está conjugado en el modo causativo *hif'il.* Su sentido causativo indica que su acción recae sobre un tercero, en este caso los años de *shemitá.* Por ello, aquí el significado de la frase sería que la tierra misma hará que los años de *shemitá* sean "aceptados" ante Dios (*Gur Aryé*). En algunas ediciones antiguas de Rashí, en vez de la frase לַמֶּלֶךְ אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ, "Ante el Soberano, sus años sabáticos" aparece la frase לְמַלְאוֹת אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ, "*para compensar* por sus años sabáticos". Según esta variante textual, el sentido que Rashí da aquí al verbo וְהִרְצָת sería el de compensar, resarcir una deuda (*Séfer haZikarón*).

132. El verbo הָשַּׁמָּה es un infinitivo pasivo perteneciente al modo *nif'al.* Puesto que su raíz es שמם, la מ es acentuada para indicar la falta de la segunda ם de la raíz. Por lo tanto, la frase כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה hay que entenderla literalmente como "todos los días de su estar desolada".

133. Después de la muerte del rey Shelomó [Salomón], el pueblo judío se escindió en dos reinos: el reino de Yehudá [Judá] al sur, con capital en Yerushaláim, y el reino de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria]. El reino de Yehudá estaba compuesto principalmente por las tribus de Yehudá y Binyamín. Las diez tribus restantes formaron el reino de Israel. Ver al respecto el libro de *Dibré haYamim* II, cap. 10-11.

134. Desde su entrada a la Tierra de Israel hasta que se completó el Primer Templo en vida del rey Shelomó, transcurrieron 440 años. El Primer Templo duró un total de 410 años. Así, pues, desde su entrada a la Tierra de Israel hasta la destrucción del Templo transcurrieron 850 años. De éstos, el pueblo de Israel actuó pecaminosamente –principalmente en lo concerniente a la idolatría– durante 390 años hasta que las diez tribus que formaban el reino de Israel fueron llevadas al exilio por el reino de Ashur [Asiria], un poco más de cuarenta años antes de que el Primer Templo fuese destruido por Nebujadnetzar, rey de Babel.

RASHÍ

וּבְנֵי יְהוּדָה הִכְעִיסוּ לְפָנָיו, אַרְבָּעִים שָׁנָה מִשֶּׁגָּלוּ עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים עַד חָרְבוֹת יְרוּשָׁלַיִם. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר בִּיחֶזְקֵאל: וְאַתָּה שְׁכַב עַל צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְגוֹ' וְכִלִּיתָ אֶת אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל צִדְּךָ הַיְמָנִי וְגוֹ' וְנָשָׂאתָ אֶת עֲוֹן בֵּית יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם (יחזקאל ד:ד-ו). וּנְבוּאָה זוֹ נֶאֶמְרָה לִיחֶזְקֵאל בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָכִין (יחזקאל א:ב). וְעוֹד עָשׂוּ שֵׁשׁ שָׁנִים עַד גָּלוּת צִדְקִיָּהוּ, הֲרֵי אַרְבָּעִים וָשֵׁשׁ. וְאִם תֹּאמַר: שְׁנוֹת מְנַשֶּׁה חֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ הָיוּ, מְנַשֶּׁה עָשָׂה תְשׁוּבָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, וְכָל שְׁנוֹת רִשְׁעוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ בְּאַגָּדַת חֵלֶק, וְשֶׁל אָמוֹן שְׁתַּיִם, וְאַחַת עֶשְׂרֵה לִיהוֹיָקִים, וּכְנֶגְדָּן לְצִדְקִיָּהוּ. צֵא וַחֲשׁוֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y los habitantes del reino **de Yehudá hicieron enojar a** Dios durante **cuarenta años más desde que la Diez Tribus fueron exiladas hasta la destrucción** del Templo y de **Yerushaláim.**[135] **A esto se refiere lo que se declara en el libro de *Yejezkel:* "Y tú, recuéstate sobre tu lado izquierdo... Terminarás estos... y te recostarás sobre tu lado derecho... y portarás la iniquidad de la Casa de Yehudá durante cuarenta días."**[136] **Y esta profecía le fue comunicada** al profeta **Yejezkel en el quinto año después del exilio del rey Yehoyajín.**[137] **Y** los judíos **pasaron otros seis años** en la Tierra de Israel **hasta que fue exilado** el rey **Tzidkiyahu.**[138] **Hay aquí ya cuarenta y seis** años de iniquidad desde el exilio de las Diez Tribus hasta el exilio del reino de Yehudá.[139] **Pero si dices que los años del reino** de **Menashé fueron cincuenta y cinco** años,[140] lo cual implicaría que ese periodo fue de más de cuarenta y seis años, te respondo que **Menashé se arrepintió** de su maldad **durante treinta y tres años, y todos los años de su maldad fueron** solamente **veintidós, como afirmaron** los Sabios en la sección **agádica** del capítulo **"Jélek".**[141] **Ahora bien,** los años **del** rey **Amón fueron dos;**[142] **más once** años del reinado **de Yehoyakim,**[143] **y un número equivalente** –once– de **Tzidkiyahu,** quien reinó después de Yehoyajín.[144] **Vé y haz la cuenta de**

135. El exilio de las Diez Tribus tuvo lugar cuarenta años antes de que fuese destruido el Primer Templo y el reino de Yehudá fuese destruido. Así, pues, sumando los 390 años en que pecaron hasta la destrucción del Primer Templo más estos cuarenta años, tenemos que el total de años en que pecaron fue de 430 años.

136. *Yejezkel* 4:4-6. El texto completo de estos versículos es: "Y en cuanto a ti, recuéstate sobre tu lado izquierdo, y pon la iniquidad de la Casa de Israel sobre él; conforme al número de días que permanezcas recostado sobre él portarás la iniquidad de ellos. Y en cuanto a Mí, he puesto sobre ti los años de su iniquidad en número equivalente a días, trescientos noventa días; así portarás la iniquidad de la Casa de Israel. Y cuando hayas completado estos [días], recuéstate de nuevo sobre tu lado derecho; y portarás la iniquidad de la Casa de Yehudá durante cuarenta días: te he dado un día por cada año."

137. Ver *Yejezkel* 1:2.

138. Tzidkiyahu fue el último rey del reino de Yehudá.

139. A los cuarenta años mencionados antes hay que agregar seis años. Pues la profecía enunciada en *Yejezkel* 1:2 le fue comunicada al profeta Yejezkel cinco años después que el rey Yehoyajín hubo sido exiliado a Babel. Este mismo año fue el quinto año del reinado del rey Tzidkiyahu, y la destrucción del Primer Templo y de Yerushaláim ocurrió en el año onceavo del reinado de Tzidkiyahu. El total, entonces, fueron 436 años.

140. Ver *Melajim* II, 21:1. Menashé fue un rey de Yehudá, notorio por su maldad; reinó después del exilio de las Diez Tribus.

141. Ver *Sanhedrín* 103a.

142. Ver *Melajim* II, 21:19. Amón fue el rey que sucedió a Menashé.

143. Ver *Melajim* II, 23:36. Yehoyakim fue el rey que reinó después de Amón.

144. Ver *Melajim* II; 24:18. Además de estos reyes, hubieron otros tres que reinaron después del exilio de las Diez Tribus hasta la destrucción del Primer Templo: Yoshiyahu, Yehoajaz y Yehoyajín. Pero

בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ: לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם

cuando habitasteis en ella.
36 A los supervivientes entre ustedes, Yo traeré aprensión a sus corazones

ONKELÓS

כַּד הֲוֵיתוּן יָתְבִין עֲלַהּ: לו וּדְיִשְׁתַּאֲרוּן בְּכוֹן וְאָעֵל תַּבְרָא בְּלִבְּהוֹן

RASHÍ

לְאַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ שָׁנָה שְׁמִטִּין וְיוֹבְלוֹת שֶׁבָּהֶם, וְהֵם שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה לְמֵאָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שְׁמִטִּין וּשְׁנַיִם יוֹבְלוֹת, הֲרֵי לְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה שִׁשִּׁים וְאַרְבַּע לִשְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ שָׁנָה חָמֵשׁ שְׁמִיטּוֹת, הֲרֵי שִׁבְעִים חָסֵר אַחַת. וְעוֹד שָׁנָה יְתֵרָה שֶׁנִּכְנְסָה בַּשְּׁמִטָּה הַמַּשְׁלֶמֶת לְשִׁבְעִים, וַעֲלֵיהֶם נִגְזַר שִׁבְעִים שָׁנָה שְׁלֵמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: עַד רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת שַׁבְּתוֹתֶיהָ וְגוֹ' לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה (דברי הימים ב לו:כא): (לו) וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ. פַּחַד וְרֹךְ לֵבָב. מֵ"ם שֶׁל מֹרֶךְ יְסוֹד נוֹפֵל הוּא, כְּמוֹ מֵ"ם שֶׁל מוֹעֵד וְשֶׁל מוֹקֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los años de *shemitá* y del Jubileo que están contenido en estos cuatrocientos treinta y seis años, y verás que **son dieciséis por cada cien** años, es decir, **catorce años de *shemitá* y dos Jubileos.**[145] **Por tanto, en cuatrocientos años** hubieron **sesenta y cuatro** años de *shemitá* y de Jubileo, **y en los treinta** y seis años restantes hubieron **cinco años de *shemitá*. Así, pues,** el total de años de *shemitá* y de Jubileo es **de setenta** años **menos uno. Y hay un año adicional** –el año 436 mismo– **que comienza** el ciclo de ***shemitá*** siguiente, **el cual completa los setenta** años de *shemitá* y de Jubileo no observados.[146] **Y a causa de estos** setenta años **fueron decretados setenta años completos** de exilio. **Y asimismo se declara en** el libro de ***Dibré haYamim*** con respecto a la duración del exilio en Babel: **"Hasta que la tierra haya apaciguado sus años de reposo... para completar setenta años."**[147]

36. וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ / YO TRAERÉ APRENSIÓN. La palabra מֹרֶךְ significa **"miedo" y "cobardía".**[148] **La letra מ del** término **מֹרֶךְ es una** letra **esencial** al vocablo **que cae** en otros vocablos de la misma raíz, **similar a la מ de** las palabras **מוֹעֵד** y **מוֹקֵשׁ.**[149]

Rashí no los cuenta porque el primero, Yoshiyahu fue un rey justo [ver *Melajim* II, 22:1-2], y los dos restantes sólo reinaron tres meses cada uno [ver *ibid.*, 23:31 y 24:8] (*Séfer haZikarón*).

145. Cada séptimo año es un año sabático [*shemitá*]. El Jubileo [*yobel*] es el quincuagésimo año, es decir, al final de siete ciclos de siete años cada uno. Por lo tanto, cada ciclo de cincuenta años tiene siete años de *shemitá* y un *yobel*. Cada cien años tiene dieciséis años de *shemitá* más dos años de Jubileo. En cuatrocientos años hay, pues, cincuenta y seis años de *shemitá* más ocho años de Jubileo.

146. En algunas ediciones de Rashí aparece aquí la frase *"y ese yobel* [*es decir, año de shemitá;* a veces se utiliza un nombre por otro] en el que fueron exilados, [aun] que todavía no se había completado su iniquidad, [aun así] se les considera" como si no lo hubieran observado. El año 436 no lo pudieron cumplir porque en ese mismo año marcharon al exilio. Sin embargo, aun así se les contó como si no lo hubieran observado habida cuenta de su costumbre repetida de no observar estos años.

147. *Dibré haYamim* II, 36:21.

148. *Torat Kohanim* 26:43. Para aludir a la cobardía, Rashí utiliza una frase que literalmente significa "blandura de corazón".

149. Según Rashí (y otros comentaristas como Ibn Ezrá y Radak), el sustantivo מֹרֶךְ se deriva de la misma raíz que el término רַךְ, "blando". Cuando Rashí dice que la מ es una letra "esencial", quiere decir que no forma parte de la raíz, sino que es una letra agregada para formar el sustantivo. De igual modo se forman los sustantivos מוֹעֵד y מוֹקֵשׁ a partir de las raíces יעד y יקש, respectivamente.

בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם
קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב
וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף: לז וְכָשְׁלוּ
אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב

en las tierras de sus enemigos; el sonido de una hoja que cruje los perseguirá y huirán como se huye ante la espada, y caerán, pero sin perseguidor alguno.
37 *Se tropezarán, cada hombre con su compañero, como ante la espada,*

ONKELÓS

בְּאַרְעָתָא דְסָנְאֵיהוֹן וְיִרְדּוֹף יָתְהוֹן קָל טַרְפָּא דְשָׁקִיף וְיֵעֶרְקוּן כַּד מֵעֵירוֹק מִן קֳדָם דְקָטְלִין בְּחַרְבָּא וְיִפְּלוּן וְלֵית דְּרָדֵיף: לז וְיִתַּקְלוּן גְּבַר בַּאֲחוּהִי כְּמִקֳּדָם דְקָטְלִין בְּחַרְבָּא

RASHÍ

וְנָסוּ מְנֻסַת חָרֶב. כְּאִלּוּ רוֹדְפִים הוֹרְגִים אוֹתָם: **עָלֶה נִדָּף.** שֶׁהָרוּחַ דוֹחֲפוֹ וּמַכֵּהוּ עַל עָלֶה אַחֵר, וּמְקַשְׁקֵשׁ וּמוֹצִיא קוֹל. וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ, קָל טַרְפָּא דְשָׁקִיף, לְשׁוֹן חֲבָטָה, שְׁדוּפוֹת קָדִים (בראשית מא:ו), שְׁקִיפָן קִדּוּם, וְהוּא לְשׁוֹן מַשְׁקוֹף, מָקוֹם חֲבָטַת הַדֶּלֶת. וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ שֶׁל חַבּוּרָה מַשְׁקוֹפֵי: (לז) **וְכָשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו.** כְּשֶׁיָּרוּצוּ לָנוּס יִכָּשְׁלוּ זֶה בָּזֶה כִּי יִבָּהֲלוּ לָרוּץ: **כְּמִפְּנֵי חָרֶב.** כְּאִלּוּ בּוֹרְחִים מִלִּפְנֵי הוֹרְגִים שֶׁיְּהֵא בְלִבָּם פַּחַד וְכָל שָׁעָה סְבוּרִים שֶׁאָדָם רוֹדְפָם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנָסוּ מְנֻסַת חָרֶב / Y HUIRÁN COMO SE HUYE ANTE LA ESPADA. Es decir, **como si perseguidores los estuvieran matando.**[150]

עָלֶה נִדָּף / HOJA QUE CRUJE. Esta expresión designa una hoja **que el viento empuja y hace que se golpee con otra hoja, sacudiéndose y produciendo sonido.**[151] **Y en este mismo** sentido **lo tradujo el Targum: קָל טַרְפָּא דְשָׁקִיף,** ***el sonido de una hoja que cruje.*** El término שָׁקִיף utilizado por el Targum **denota batir** o golpear, lo **mismo que en** la frase hebrea **שְׁדוּפוֹת קָדִים**[152] la cual es traducida por el Targum por **שְׁקִיפָן קִדּוּם,** ***batidas por el viento del este.***[153] Ambos términos, שָׁקִיף y שְׁקִיפָן **están relacionados con** la palabra hebrea **מַשְׁקוֹף, "dintel", ya que** éste **es el lugar donde la puerta se golpea** al cerrarse. **Y asimismo, la traducción del Targum de** la palabra **חַבּוּרָה, "lesión",** es **מַשְׁקוֹפֵי,** que literalmente significa ***golpe.***

37. **וְכָשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו / SE TROPEZARÁN, CADA HOMBRE CON SU COMPAÑERO. Cuando traten de escapar se tropezarán entre sí, ya que correrán desconcertados.**

כְּמִפְּנֵי חָרֶב / COMO ANTE LA ESPADA. Como si huyeran de la presencia de asesinos, ya que en sus corazones habrá miedo, y en todo momento pensarán que un hombre los persigue.

---

150. La frase literalmente dice "huirán la huída ante la espada". Pero puesto que al final del versículo se afirma que no habrá nadie que los persiga, su huída no será realmente una "huída ante la espada". Por eso Rashí precisa aquí es el sentido aquí es que huirán *como si* realmente los persiguieran (*Mizrají*).

151. La frase עָלֶה נִדָּף literalmente dice "hoja empujada". Sin embargo, las hojas realmente no hacen ruido cuando se las empuja, sino solamente cuando chocan entre sí a causa de que el viento las empuja (*Mizrají*).

152. *Bereshit* 41:6. Esa frase se refiere a espigas azotadas y abatidas por el viento solano (oriental), intenso y calcinante.

153. En arameo, la raíz שקף significa golpear. Lo mismo que en hebreo el dintel es llamado מַשְׁקוֹף porque es constantemente golpeado por la puerta, así también a las plantas se les aplica la expresión hebrea שְׁדוּפֹת (equivalente del arameo שְׁקִיפָן) cuando son "golpeadas" (quemadas) por el efecto calcinante del viento del este. En hebreo, la raíz שקף también podría significar mirar o atisbar, acepciones que no tiene en arameo.

וְרֹדֵ֖ף אֵ֑ין וְלֹא־תִֽהְיֶ֤ה לָכֶם֙
תְּקוּמָ֔ה לִפְנֵ֖י אֹיְבֵיכֶֽם׃
לח וַאֲבַדְתֶּ֖ם בַּגּוֹיִ֑ם וְאָֽכְלָ֣ה אֶתְכֶ֔ם
אֶ֖רֶץ אֹיְבֵיכֶֽם׃ לט וְהַנִּשְׁאָרִ֣ים בָּכֶ֗ם
יִמַּ֙קּוּ֙ בַּעֲוֺנָ֔ם בְּאַרְצֹ֖ת אֹיְבֵיכֶ֑ם וְאַ֛ף
בַּעֲוֺנֹ֥ת אֲבֹתָ֖ם אִתָּ֥ם יִמָּֽקּוּ׃

pero no habrá perseguidor alguno; y no tendrán poder para enfrentarse a sus enemigos.
[38] *Se perderán entre las naciones y la tierra de sus enemigos los devorará.*
[39] *A causa de su iniquidad los supervivientes entre ustedes se desintegrarán en la tierra de sus enemigos; y también porque la iniquidad de sus ancestros está con ellos, se desintegrarán.*

ONKELÓS

וְרָדִיף לֵית וְלָא תְהֵי לְכוֹן תְּקוּמָה קֳדָם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: לח וְתֵיבְדוּן בֵּינֵי עַמְמַיָּא
וּתְגַמַּר יָתְכוֹן אֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: לט וּדְיִשְׁתָּאֲרוּן בְּכוֹן יִתְמְסוּן בְּחוֹבֵיהוֹן
בְּאַרְעָתָא דְּבַעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן וְאַף בְּחוֹבֵי אֲבָהָתְהוֹן בִּישַׁיָּא דַּאֲחִידִין בִּידֵיהוֹן יִתְמְסוּן:

RASHÍ

וּמִדְרָשׁוֹ, וְכָשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו, זֶה נִכְשָׁל בַּעֲוֹנוֹ שֶׁל זֶה, שֶׁכָּל יִשְׂרָאֵל עֲרֵבִים זֶה לָזֶה: (לח) **וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם.** כְּשֶׁתִּהְיוּ פְּזוּרִים תִּהְיוּ אֲבוּדִים זֶה מִזֶּה: **וְאָכְלָה אֶתְכֶם.** אֵלּוּ הַמֵּתִים בַּגּוֹלָה: (לט) **בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם.** {כְּשֶׁעֲוֹנוֹת אֲבוֹתָם אִתָּם}, כְּשֶׁאוֹחֲזִים מַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם: **יִמַּקּוּ.** לְשׁוֹן הֲמַסָּה, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y su exégesis midráshica es la siguiente: la frase **וְכָשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו** significa que **uno tropezará *a causa del*** **pecado de su compañero, ya que todos** los miembros del pueblo de **Israel son responsables uno por otro.**[154]

38. **וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם** / SE PERDERÁN ENTRE LAS NACIONES. **Cuando estén dispersos estarán perdidos uno del otro.**[155]

וְאָכְלָה אֶתְכֶם / Y LOS DEVORARÁ. **Esto se refiere a los que mueren en la diáspora.**

39. **בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם** / PORQUE LA INIQUIDAD DE SUS ANCESTROS ESTÁ CON ELLOS. Es decir, **{cuando las iniquidades de sus ancestros están con ellos}, cuando aferran en sus manos los actos de sus ancestros.**[156]

יִמַּקּוּ / SE DESINTEGRARÁN. Este verbo **denota *disolver.* Es como** si el versículo hubiera dicho

154. *Torat Kohanim* 7:5; *Sanhedrín* 27b; *Shebuot* 39b. Según esta interpretación, el prefijo preposicional בְּ en la palabra בְּאָחִיו no significa "con", sino "por" o "a causa de". Según la primera explicación, sí significa "con".

155. Este versículo no quiere decir que realmente se perderán por completo, pues en ese caso la promesa enunciada en el v. 26:44, "Pero también, a pesar de esto, mientras estén en la tierra de sus enemigos Yo no los habré despreciado ni los habré rechazado para exterminarlos..." (*Baer Heteb*).

156. *Sanhedrín* 27b. Constituye un principio cardinal de la Torá que los hijos no pagan por los pecados de los padres, tal como se declara en *Debarim* 24:16: "Los padres no morirán a causa de los hijos, ni los hijos morirán a causa de los padres." Por lo tanto, esta frase no puede entenderse en el sentido de que se desintegrarán "a causa" de los pecados de sus padres. Por ello, el término אִתָּם, "está con ellos", es enunciado para enfatizar que el pecado de los padres es considerado al castigar a los hijos solamente cuando éstos se aferran al mismo comportamiento de los padres (*Mizrají*).

40 *Entonces confesarán sus pecados y los pecados de sus ancestros por la traición con la que me traicionaron, y también por haberse comportado conmigo casualmente.*
41 *Yo también me comportaré casualmente hacia ellos, y los llevaré a la tierra de sus enemigos; quizás entonces su corazón incircunciso se volverá humilde, y entonces*

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן
אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
מא אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי
וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז

ONKELÓS

מ וְיִתְוַדּוּן יָת חוֹבֵיהוֹן וְיָת חוֹבֵי אֲבָהָתְהוֹן בְּשִׁקְרוּתְהוֹן דְּשַׁקַּרוּ בְמֵימְרִי וְאַף דְּהַלִּיכוּ קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ׃
מא אַף אֲנָא אֶהָךְ עִמְּהוֹן בְּקַשְׁיוּ וְאָעֵל יָתְהוֹן בַּאֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיהוֹן אוֹ בְכֵן יִתָּבַר לִבְּהוֹן טַפְשָׁא וּבְכֵן

RASHÍ

יִמַּסּוּ, וְכָמוֹהוּ: תִּמַּקְנָה בְּחוֹרֵיהֶן (זכריה יד:יב), נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי (תהלים לח:ו): (מא) **וְהֵבֵאתִי אֹתָם.** אֲנִי בְּעַצְמִי אֲבִיאֵם. זוֹ מִדָּה טוֹבָה לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא יִהְיוּ אוֹמְרִים: הוֹאִיל וְגָלִינוּ בֵּין הָאֻמּוֹת נַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם, אֲנִי אֵינִי מַנִּיחָם אֶלָּא מַעֲמִיד אֲנִי אֶת נְבִיאַי וּמַחֲזִירָן לְתַחַת כְּנָפַי, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָעֹלָה עַל רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה וְגוֹ׳ חַי אָנִי וְגוֹ׳ אִם לֹא בְּיָד חֲזָקָה וְגוֹ׳ (יחזקאל כ:לב-לג): **אוֹ אָז יִכָּנַע.** כְּמוֹ: אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא (שמות כא:לו), אִם אָז יִכָּנַע. אוּלַי שֶׁמָּא אָז יִכָּנַע לְבָבָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“se disolverán” [יִמַּסּוּ]. Similar a él son los verbos siguientes: **“Se disolverán [תִּמַּקְנָה] en sus hoyos”;**[157] **“mis heridas se disolvieron [נָמַקּוּ]”.**[158]

41. וְהֵבֵאתִי אֹתָם / Y LOS LLEVARÉ. Yo mismo los llevaré.[159] **Esto constituye una buena medida para Israel,** ya **que no podrán decir: “Puesto que hemos sido exilados entre las naciones actuemos conforme a sus actos.”** Mas **Yo no les dejaré** imitar el comportamiento de las naciones, **sino que haré surgir a Mis profetas y ellos los harán regresar bajo Mis alas, como se declara: “Y lo que piensan** [acerca de imitar a los gentiles] **no será... ¡Por vida Mía!... que por mano fuerte** Yo los **gobernaré.”**[160]

אוֹ אָז יִכָּנַע / QUIZÁS ENTONCES... SE VOLVERÁ HUMILDE. Aquí la palabra אוֹ tiene aquí un significado **similar** al de la frase: **“O [אוֹ] si era sabido que era un toro corneador.”** La frase sería entonces equivalente a **אִם אָז יִכָּנַע, “si entonces se vuelve humilde”.**[161] **Otro sentido posible** de אוֹ es ***quizás.*** La frase significaría entonces: **“Quizás entonces su corazón se volverá humilde,**

157. *Zejariá* 14:12.

158. *Tehilim* 38:6.

159. La frase literalmente dice “Yo los traeré”. Puesto que no dice que Dios “los conducirá [וְהוֹלַכְתִּי]” o alguna otra frase similar, el hecho de haber utilizado un verbo que significa “traer” constituye una alusión a que incluso mientras estén en tierras enemigas, aun así Dios los “traerá” a Él, no en un sentido físico, sino espiritual (*Sifté Jajamim*).

160. *Yejezkel* 20:32-33; *Torat Kohanim* 26:48.

161. *Shemot* 21:36. Según esta explicación, el nexo אוֹ no tiene un sentido disyuntivo [“o”], sino que introduce una proposición de tipo condicional, “si...” A pesar de que אוֹ generalmente es un nexo disyuntivo, en ocasiones su significado es equivalente al condicional אִם, “si”, y viceversa. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 4:23, *s.v.* אוֹ הוֹדַע así como la nota 292 de la parashat *Vayikrá*.

יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם: מב וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב

obtendrán apaciguamiento por su iniquidad.

42 *Recordaré Mi pacto con Yaacob*

ONKELÓS

יִרְעוּן יָת חוֹבֵיהוֹן: מב וְדָכִירְנָא יָת קְיָמִי דְעִם יַעֲקוֹב

RASHÍ

וְגוֹ'׃ וְאָז יִרְצוּ אֶת עֲוֺנָם. יְכַפְּרוּ עַל עֲוֺנָם בְּיִסּוּרֵיהֶם: (מב) וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב. בַּחֲמִשָּׁה מְקוֹמוֹת נִכְתָּב מָלֵא, וְאֵלִיָּהוּ חָסֵר בַּחֲמִשָּׁה מְקוֹמוֹת. יַעֲקֹב נָטַל אוֹת מִשְּׁמוֹ שֶׁל אֵלִיָּהוּ, עֵרָבוֹן שֶׁיָּבֹא וִיבַשֵּׂר גְּאֻלַּת בָּנָיו: וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב. לָמָּה נִמְנוּ אֲחוֹרַנִּית? כְּלוֹמַר: כְּדַאי הוּא יַעֲקֹב הַקָּטָן לְכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

etc".[162]

וְאָז יִרְצוּ אֶת עֲוֺנָם / Y ENTONCES OBTENDRÁN APACIGUAMIENTO POR SU INIQUIDAD. **Por medio de sus sufrimientos expiarán sus pecados.**[163]

42. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב / RECORDARÉ MI PACTO CON YAACOB. **En cinco lugares** de la Torá el nombre de Yaacob **aparece escrito en forma completa,** con la letra ו, [יַעֲקוֹב].[164] **Y en cinco lugares** al nombre **אֵלִיָּהוּ le falta** la letra ו [אֵלִיָּה].[165] Esto alude al hecho de que **Yaacob tomó una señal en garantía de que Eliahu vendrá y anunciará la nueva buena de la redención** final **a sus descendientes.**

וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב / RECORDARÉ MI PACTO CON YAACOB. **¿Por qué razón** los patriarcas **fueron enumerados en forma inversa** a su orden cronológico? **Es como decir que Yaacob, el más jóven** de los patriarcas, **él solo es suficiente para esto,** es decir, para que Israel fuera redimido únicamente

162. Según la primera explicación de אוֹ, la frase אוֹ אָז יִכָּנַע es la condición de la frase final de este versículo y el siguiente, queriendo decir, *si* su corazón incircunciso se vuelve humilde, entonces "obtendrán apaciguamiento por su iniquidad", y Dios recordará Su pacto con Yaacob, etc. Según la segunda explicación, en la que אוֹ funciona como adverbio de posibilidad, la frase אוֹ אָז יִכָּנַע es continuación del principio del versículo: puesto que Dios también se comportará hacia ellos de un modo casual y fortuito, y los llevará a la tierra de sus enemigos, *quizás* entonces su corazón incircunciso se volverá humilde (*Tzedá laDérej*).

163. Rashí no explica aquí el significado literal de las palabras, sino el sentido general que implican. El significado literal de וְאָז יִרְצוּ אֶת עֲוֺנָם es que obtendrán apaciguamiento de parte de Dios por sus pecados. Pero esto obviamente sólo podrá ser obtenido gracias a la expiación de sus pecados por medio de sufrimientos. Solamente la expiación hace que Dios se reconcilie con ellos (*Mizrají*).

164. Además de en este versículo, los cuatro casos restantes son todos en el libro de *Yirmeyahu,* 30:18, 33:26, 46:27 y 59:19. En cuatro de estos cinco lugares donde está escrito יַעֲקוֹב con la ו adicional, se habla explícitamente de la redención de Israel y de su regreso a su tierra.

165. Las cinco instancias son: *Melajim* II, 1:3, 1:4, 1:8 y 1:12, así como en *Malají* 3:23. Rashí quiere decir que, en un sentido figurado, Yaacob tomó del profeta Eliahu cinco letras ו de su nombre en garantía de que efectivamente vendrá la redención. El simbolismo de esto es idéntico al de tomarle la mano a alguien en señal de acuerdo. Del mismo modo que cuando una persona le toma la mano a alguien para sellar un acuerdo y darle validez y firmeza, en realidad le está tomando los cinco dedos de la mano, en un sentido figurado Yaacob tomó la mano de Eliahu para sellar el acuerdo de que efectivamente vendrá para anunciar la redención (*Gur Aryé*).

וְאַף֩ אֶת־בְּרִיתִ֨י יִצְחָ֜ק וְאַ֨ף
אֶת־בְּרִיתִ֧י אַבְרָהָ֛ם אֶזְכֹּ֖ר
וְהָאָ֥רֶץ אֶזְכֹּֽר׃ מג וְהָאָ֩רֶץ֩
תֵּעָזֵ֨ב מֵהֶ֜ם וְתִ֣רֶץ אֶת־
שַׁבְּתֹתֶ֗יהָ בָּהְשַׁמָּה֙ מֵהֶ֔ם וְהֵ֖ם
יִרְצ֣וּ אֶת־עֲוֹנָ֑ם יַ֣עַן וּבְיַ֔עַן
בְּמִשְׁפָּטַ֣י מָאָ֔סוּ וְאֶת־חֻקֹּתַ֖י
גָּעֲלָ֥ה נַפְשָֽׁם׃ מד וְאַף֩ גַּם־זֹ֨את

y también Mi pacto con Itzjak, y también Mi pacto con Abraham recordaré; y recordaré a la tierra. 43 *La tierra quedará abandonada de ellos, y se apaciguará por sus años sabáticos al quedar desolada de ellos; y ellos deberán obtener apaciguamiento por su iniquidad, en compensación, sí, en compensación porque despreciaron Mis leyes y porque su alma rechazó Mis estatutos.*
44 *Pero también, a pesar de esto,*

ONKELÓS

וְאַף יָת קְיָמִי דְעִם יִצְחָק וְאַף יָת קְיָמִי דְעִם אַבְרָהָם אֲנָא דָכִיר וְאַרְעָא אֲנָא דָכִיר׃ מג וְאַרְעָא תִּתְרְטֵשׁ מִנְּהוֹן וְתַרְעֵי יָת שְׁמִטָּהָא בְּדִצְדִיאַת מִנְּהוֹן וְאִנּוּן יִרְעוּן יָת חוֹבֵיהוֹן לְוָטִין חֲלַף בִּרְכָן אַיְתִי עֲלֵיהוֹן דִּבְדִינַי קָצוּ וְיָת קְיָמַי רְחֵקַת נַפְשְׁהוֹן׃ מד וְאַף בְּרַם (בְּ)דָא

RASHÍ

וְאִם אֵינוֹ כְּדַאי, הֲרֵי יִצְחָק עִמּוֹ, וְאִם אֵינוֹ כְּדַאי, הֲרֵי אַבְרָהָם עִמּוֹ שֶׁהוּא כְּדַאי. וְלָמָּה לֹא נֶאֶמְרָה זְכִירָה בְּיִצְחָק? אֶלָּא אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק נִרְאֶה לְפָנַי צָבוּר וּמֻנָּח עַל הַמִּזְבֵּחַ׃ (מג) **יַעַן וּבְיַעַן.** גְּמוּל וּבִגְמוּל אֲשֶׁר בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ׃ (מד) **וְאַף גַּם זֹאת.** וְאַף אֲפִילוּ אֲנִי עוֹשֶׂה עִמָּהֶם זֹאת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por su mérito. **Y si él solo no fuera suficiente, he aquí que Itzjak está con él. Y si él no es suficiente, he aquí que Abraham está con él, que sí es suficiente. ¿Y por qué no se enunció el concepto de "recordar" con respecto a Itzjak?**[166] **En realidad,** Dios quiso decir que no era necesario recordarlo explícitamente, puesto que **las cenizas de Itzjak están delante de Mí, amontonadas y colocadas en el Altar** en remembranza perpetua.[167]

43. יַעַן וּבְיַעַן / EN COMPENSACIÓN, SÍ, EN COMPENSACIÓN. Esto significa: **en compensación, sí, en compensación por haber aborrecido Mis leyes.**[168]

44. וְאַף גַּם זֹאת / PERO TAMBIÉN, A PESAR DE ESTO. Quiere decir: **pero también, aunque Yo les aplico**

166. Con respecto a Yaacob y Abraham, el versículo explícitamente dice que Dios "recordará" el pacto con ellos; pero hablando de Itzjak, solamente dice que "también" lo hará. Esto aparentemente excluiría a Itzjak del recuerdo.

167. *Torat Kohanim* 26:49. Itzjak no fue realmente quemado en ofrenda, sino que un carnero lo substituyó, como se relata en *Bereshit* 22:13. Aun así, se considera como si realmente hubiera sido sacrificado y convertido en cenizas, a causa de su aceptación total de ser sacrificado y quemado en el altar (*Korbán Aharón*).

168. El término יַעַן en hebreo es un nexo causal sinónimo de "porque" o "a causa de". Ahora bien, en la Torá siempre aparece en conjunción con la idea de retribución compensatoria, como en *Bereshit* 23:16 y *Bemidbar* 20:12. Podría ser que Rashí quiere enfatizar que יַעַן aquí tiene el sentido usual de *porque* ya que entonces la frase "aborrecieron Mis leyes" sería la razón o causa de que ellos deberían obtener apaciguamiento. Puesto que יַעַן siempre es enunciada en el contexto de una compensación, la frase "aborrecieron Mis leyes" sería la causa o razón de la primera frase del versículo, "la tierra quedará abandonada de ellos..." (*Lifshutó shel Rashí*).

בִּֽהְיוֹתָ֞ם בְּאֶ֣רֶץ אֹֽיְבֵיהֶ֗ם לֹֽא־מְאַסְתִּ֤ים
וְלֹֽא־גְעַלְתִּים֙ לְכַלֹּתָ֔ם לְהָפֵ֥ר בְּרִיתִ֖י
אִתָּ֑ם כִּ֛י אֲנִ֥י יְהֹוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃ מה וְזָכַרְתִּ֥י
לָהֶ֖ם בְּרִ֣ית רִאשֹׁנִ֑ים אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵֽאתִי־
אֹתָ֞ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם לְעֵינֵ֤י הַגּוֹיִם֙
לִהְי֥וֹת לָהֶ֛ם לֵֽאלֹהִ֖ים אֲנִ֥י יְהֹוָֽה׃
מו אֵ֠לֶּה הַֽחֻקִּ֣ים וְהַמִּשְׁפָּטִים֮ וְהַתּוֹרֹת֒
אֲשֶׁר֙ נָתַ֣ן יְהֹוָ֔ה בֵּינ֕וֹ וּבֵ֖ין בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
בְּהַ֥ר סִינַ֖י בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ פ

mientras estén en la tierra de sus enemigos Yo no los habré despreciado ni los habré rechazado para exterminarlos a fin de anular Mi pacto con ellos, ya que Yo soy el Eterno, su Dios.
45 *Recordaré para ellos el pacto con los ancestros a los que saqué de la tierra de Mitzráim ante los ojos de las naciones para ser Dios para ellos; Yo soy el Eterno."*
46 *Estos son los estatutos, las leyes y las Torot que el Eterno entregó –entre Él y los Hijos de Israel– en el monte Sinai por medio de Moshé.*

ONKELÓS

בְּמֶהֱוֵיהוֹן בְּאֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיהוֹן לָא אַרְטֵשִׁנּוּן וְלָא אַרְחֲקִנּוּן לְשֵׁיצָיוּתְהוֹן לְאַשְׁנָאָה קְיָמִי עִמְּהוֹן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲהוֹן: מה וְדָכִירְנָא לְהוֹן קְיָם קַדְמָאֵי דִּי אַפֵּקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְעֵינֵי עַמְמַיָּא לְמֶהֱוֵי לְהוֹן לֶאֱלָהּ אֲנָא יְיָ: מו אִלֵּין קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא וְאוֹרָיָתָא דִּי יְהַב יְיָ בֵּין מֵימְרֵיהּ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּטוּרָא דְסִינַי בִּידָא דְמֹשֶׁה:

RASHÍ

הַפּוּרְעָנוּת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי: בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא אֶמְאָסֵם לְכַלּוֹתָם וּלְהָפֵר בְּרִיתִי אֲשֶׁר אִתָּם: **(מה) בְּרִית רִאשֹׁנִים.** שֶׁל שְׁבָטִים: **(מו) וְהַתּוֹרֹת.** אַחַת בִּכְתָב וְאַחַת בְּעַל פֶּה, מַגִּיד שֶׁכֻּלָּם נִתְּנוּ לְמֹשֶׁה בְּסִינַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este castigo que he dicho, estando ellos en la tierra de sus enemigos Yo no los aborreceré hasta el punto de **aniquilarlos y anular Mi pacto que está con ellos.**[169]

45. בְּרִית רִאשֹׁנִים / EL PACTO DE LOS ANCESTROS.[170] Es decir, **de las doce tribus** que salieron de Mitzráim.[171]

46. וְהַתּוֹרֹת / Y LAS TOROT. El aludir a la Torá en plural el versículo se refiere a las dos partes que constituyen la Torá: **una escrita y una oral.** Esto nos **informa que ambas fueron entregadas a Moshé en el Sinai.**[172]

169. El versículo utiliza aquí una expresión compuesta de dos términos que generalmente son sinónimos, אַף y גַּם. Ambos generalmente significan "también", lo cual haría incomprensible la frase. Por esta razón, Rashí entiende que aquí גַּם tiene el sentido de "aunque", "a pesar de" (*Lifshutó shel Rashí*).

170. Literalmente, "el pacto de los primeros".

171. *Torat Kohanim* 26:53. Puesto que Dios no había sacado a los patriarcas de Mitzráim, sino a las doce tribus, no es posible entender que la frase "el pacto con los ancestros" se refiere a los patriarcas (*Korbán Aharón*).

172. *Torat Kohanim* 26:54. La Torá está compuesta de dos partes: el texto escrito, también llamado *jumash* en hebreo o Pentateuco en español, y el conjunto de enseñanzas, elucidaciones y leyes adicionales que fueron entregadas a Moshé junto con el texto escrito. El texto escrito es llamado *torá shebiktab*, "Torá Escrita"; la segunda parte es llamada *torá shebealpé*, "Torá Oral". Su codificación y exposición completa se halla en los textos de la Mishná y el Talmud. Ver también la nota 38 de esta parashá.

Capítulo 27

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
[2] *Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando un hombre pronuncie un voto sobre una evaluación de almas al Eterno,* [3] *la evaluación de un varón será:*

פרק כז

רביעי {ששי} א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ
נְפָשֹׁת לַיהֹוָה: ג וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן
גְּבַר אֲרֵי יְפָרֵשׁ נְדַר בְּפֻרְסַן נַפְשָׁתָא קֳדָם יְיָ: ג וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ דְּכוּרָא

RASHÍ

(ב) **כִּי יַפְלִא.** יְפָרֵשׁ בְּפִיו: **בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת.** לִתֵּן עֵרֶךְ נַפְשׁוֹ לוֹמַר: עֵרֶךְ דָּבָר שֶׁנַּפְשׁוֹ תְּלוּיָה בוֹ עָלַי: (ג) **וְהָיָה עֶרְכְּךָ וְגוֹ׳.** אֵין עֵרֶךְ זֶה לְשׁוֹן דָּמִים, אֶלָּא בֵּין שֶׁהוּא יָקָר בֵּין שֶׁהוּא זוֹל, כְּפִי שָׁנָיו הוּא הָעֵרֶךְ הַקָּצוּב עָלָיו בְּפָרָשָׁה זוֹ: **עֶרְכְּךָ.** כְּמוֹ עֵרֶךְ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27

2. **כִּי יַפְלִא** / CUANDO [UN HOMBRE] PRONUNCIE. Es decir, cuando **exprese oralmente.**[173]

בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת / SOBRE UNA EVALUACIÓN DE ALMAS. **Con el propósito de entregar el valor de su alma** al Templo, **diciendo: "El valor de alguna parte** de mi cuerpo **sobre la cual dependa el alma me incumbe a mí** donarla al Templo."[174]

3. **וְהָיָה עֶרְכְּךָ וְגוֹ׳** / LA EVALUACIÓN... SERÁ, ETC. **Esta "evaluación" no se refiere al valor** de mercado de una persona si fuera vendido como esclavo. **En vez de ello, ya sea que el** individuo cuya evaluación es prometida al Templo **sea caro o barato** como esclavo, **conforme a su edad es la evaluación que se le impone en esta sección.**[175]

עֶרְכְּךָ / EVALUACIÓN. Este término **es equivalente** en significado **a עֵרֶךְ,** sin el sufijo ךָ. **Y** en cuanto a

173. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 22:21, *s.v.* לְפַלֵּא נֶדֶר, así como la nota 151 de la parashat *Emor.*

174. *Torat Kohanim* 27:57. Es obvio que el alma humana en sí misma no puede ser sujeto de evaluación, ya que se trata de algo inmaterial. Por eso, cuando una persona desea consagrar al Templo el valor de su persona, debe hacerlo mediante la evaluación de un órgano vital de su cuerpo del cual su "alma" o vida dependa; por ejemplo, su corazón o su cabeza. Esto excluye la evaluación de algún otro órgano no vital, por ejemplo, la mano o el pie. Puesto que la vida no depende de estos órganos, a ellos no se le aplican el monto de las evaluaciones que la Torá describirá a continuación (*Gur Aryé*).

175. Hay dos formas de expresar un voto monetario al Templo. Si una persona dice: "Me comprometo a donar mi *valor* [*damim*] al Templo" o "el *valor* de fulano de tal", lo que en realidad quiere decir es que desea donar al Templo el valor de mercado que su persona tiene. Éste es evaluado según el valor monetario que la persona en cuestión tenga en el caso hipotético de ser vendido como esclavo. De este tipo de votos no habla aquí la Torá. Se refiere a cuando una persona se compromete a donar al templo la *evaluación* [*érej*] de su persona. El monto de esta evaluación no es fijada por el mercado, sino por la Torá. La Torá fijo la evaluación de cada persona según su sexo y edad, como se indicará a continuación. Esta evaluación es completamente independiente de su valor de mercado; valga mucho o poco, su evaluación es la misma (*Mizrají*).

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: ד וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ
שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל: ה וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת
שְׁקָלִים: ו וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים
כֶּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים
כָּסֶף: ז וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה

de veinte años de edad hasta sesenta años de edad la evaluación será de cincuenta siclos de plata, conforme al siclo sagrado.
4 Si es una mujer, la evaluación será de treinta siclos.
5 Y si es de cinco años de edad hasta veinte años de edad, la evaluación de un varón será de veinte siclos, y la evaluación de una mujer será de diez siclos.
6 Y si es de un mes de edad hasta cinco años de edad, la evaluación de un varón será de cinco siclos de plata, y la evaluación de una mujer será de tres siclos de plata.
7 Y si es de sesenta años de edad en adelante:

ONKELÓS

מִבַּר עַסְרִין שְׁנִין וְעַד בַּר שִׁתִּין שְׁנִין וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ חַמְשִׁין סִלְעִין דִּכְסַף בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: ד וְאִם
נְקוּבְתָא הִיא וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ תְּלָתִין סִלְעִין: ה וְאִם מִבַּר חֲמֵשׁ שְׁנִין וְעַד בַּר עַסְרִין שְׁנִין וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ
דְּכוּרָא עַסְרִין סִלְעִין וְלִנְקוּבְתָא עַשְׂרָא סִלְעִין: ו וְעִם מִבַּר יַרְחָא וְעַד בַּר חֲמֵשׁ שְׁנִין וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ
דְּכוּרָא חַמְשָׁא סִלְעִין דִּכְסַף וְלִנְקוּבְתָא פֻּרְסָנַהּ תְּלָתָא סִלְעִין דִּכְסַף: ז וְאִם מִבַּר שִׁתִּין שְׁנִין וּלְעֵלָּא

RASHÍ

וְכֵפֶל הַכַּפִי"ן לֹא יָדַעְתִּי מֵאֵיזֶה לָשׁוֹן הוּא:
(ה) וְאִם מִבֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים. לֹא שֶׁיְּהֵא הַנּוֹדֵר קָטָן
שֶׁאֵין בְּדִבְרֵי קָטָן כְּלוּם, אֶלָּא גָּדוֹל שֶׁאָמַר:
עֵרֶךְ קָטָן זֶה שֶׁהוּא בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים עָלָי: **(ז) וְאִם
מִבֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה וְגוֹ'.** מִשֶּׁמַּגִּיעַ לִימֵי הַזִּקְנָה
הָאִשָּׁה קְרוֹבָה לְהֵחָשֵׁב כָּאִישׁ. {לְפִיכָךְ הָאִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la repetición de la letra **כ no sé cuál es su** explicación **lingüística.**[176]

5. **וְאִם מִבֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים / Y SI ES DE CINCO AÑOS DE EDAD.** Esto no significa **que el que hace el voto es un menor, ya que** por medio de **las palabras de un menor no** se contrae **ningún** tipo de obligación legal. **En realidad,** este versículo habla de un caso en que **un adulto que dijo: “La evaluación de este menor de cinco años recae sobre mí.”**

7. **וְאִם מִבֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה וְגוֹ' / Y SI ES DE SESENTA AÑOS DE EDAD, ETC. Al llegar a la edad de la vejez una mujer se aproxima a ser considerada como un hombre.**[177] **{Por ello es que el hombre se**

176. Rashí explica que en la palabra עֶרְכְּךָ el sufijo ךָ no indica el pronombre posesivo de la segunda persona del singular, “tu”, como usualmente es el caso. La prueba de ello es que עֶרְכְּךָ es utilizado también con respecto a la tercera persona en los vv. 27:2 y 27:8.

177. En la vejez, la diferencia entre un hombre y una mujer es muy poca, mucho menor de la que había cuando no eran viejos. La vejez le trae a la mujer una cierta importancia social de la que no gozaba cuando era más joven. Es por esta razón que la evaluación de la mujer se deprecia menos que la del hombre. De los veinte a los sesenta años, la evaluación por un hombre es de cincuenta siclos [*shekalim*], y después de los sesenta, quince. Su evaluación se depreció en más de dos tercios. Pero en cuanto a la mujer, de los veinte a los sesenta su evaluación es de treinta siclos, y después de los sesenta, diez, por lo que su evaluación se depreció solamente en dos tercios (*Séfer haZikarón*).

אִם־זָכָ֔ר וְהָיָ֣ה עֶרְכְּךָ֗ חֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר שָׁ֑קֶל
וְלַנְּקֵבָ֖ה עֲשָׂרָ֥ה שְׁקָלִֽים׃ ח וְאִם־מָ֥ךְ
ה֙וּא֙ מֵֽעֶרְכֶּ֔ךָ וְהֶֽעֱמִידוֹ֙ לִפְנֵ֣י הַכֹּהֵ֔ן
וְהֶעֱרִ֥יךְ אֹת֖וֹ הַכֹּהֵ֑ן עַל־פִּ֗י אֲשֶׁ֤ר
תַּשִּׂיג֙ יַ֣ד הַנֹּדֵ֔ר יַעֲרִיכֶ֖נּוּ הַכֹּהֵֽן׃ ס ט וְאִם־
בְּהֵמָ֕ה אֲשֶׁ֨ר יַקְרִ֧יבוּ מִמֶּ֛נָּה קָרְבָּ֖ן
לַֽיהוָ֑ה כֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֥ן מִמֶּ֛נּוּ לַֽיהוָ֖ה יִֽהְיֶה־

si es un varón, la evaluación será de
quince siclos, y para una mujer será de
diez siclos.
8 *Pero si es pobre para la*
evaluación, entonces hará que se pare
ante el kohén, y el kohén lo evaluará;
según lo que alcancen los medios del que
hace el voto lo evaluará el kohén.
9 *Si es la clase de animal que uno*
puede ofrecer en ofrenda al Eterno, todo
lo que pueda entregar de él será

ONKELÓS

אִם דְּכוּרָא וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ חַמְשָׁא עַשְׂרָא סִלְעִין וְלִנְקוּבְתָא עַשְׂרָא סִלְעִין: ח וְאִם מִסְכֵּן הוּא מִפֻּרְסָנֵיהּ וִיקִימְנֵיהּ קֳדָם כַּהֲנָא וִיפָרוֹס יָתֵיהּ כַּהֲנָא עַל מֵימַר דִּי תַּדְבֵּק יְדָא דְנוֹדְרָא יְפָרְסֵנֵּיהּ כַּהֲנָא: ט וְאִם בְּעִירָא דִּי יְקָרְבוּן מִנַּהּ קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ כָּל דִּי יִתֵּן מִנֵּיהּ קֳדָם יְיָ יְהֵי

RASHÍ

פּוֹחֵת בְּהִזְדַּקְּנוֹ יוֹתֵר מִשְּׁלִישׁ בְּעֶרְכּוֹ, וְהָאִשָּׁה אֵינָהּ פּוֹחֶתֶת אֶלָּא שְׁלִישׁ מֵעֶרְכָּהּ,} דְּאָמְרֵי אִינְשֵׁי: סָבָא בְּבֵיתָא פָּחָא בְבֵיתָא, סַבְתָּא בְּבֵיתָא סִימָא בְּבֵיתָא וְסִימְנָא טָבָא בְּבֵיתָא: (ח) **וְאִם מָךְ הוּא.** שֶׁאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת לִתֵּן הָעֵרֶךְ הַזֶּה: **וְהֶעֱמִידוֹ.** לַנֶּעֱרָךְ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְיַעֲרִיכֶנּוּ לְפִי הַשָּׂגַת יָדוֹ שֶׁל מַעֲרִיךְ: **עַל פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג.** לְפִי מַה שֶּׁיֵּשׁ לוֹ יְסַדְּרֶנּוּ, וְיַשְׁאִיר לוֹ כְּדֵי חַיָּיו: מִטָּה, כַּר, וָכֶסֶת, וּכְלֵי אֻמָּנוּת, אִם הָיָה חַמָּר מַשְׁאִיר לוֹ חֲמוֹרוֹ: (ט) **כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ.** אָמַר: רַגְלָהּ שֶׁל זוֹ עוֹלָה, דְּבָרָיו קַיָּמִין וְתִמָּכֵר לְצָרְכֵי עוֹלָה, וּדְמֶיהָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

devalúa en su vejez más de un tercio de su evaluación, mientras que la mujer únicamente se devalúa un tercio de su evaluación,} ya que la gente dice: **“Cuando hay un viejo en casa, hay algo roto en casa;** cuando **hay una vieja en la casa, hay un tesoro en casa y un buen signo en casa.**[178]

8. וְאִם מָךְ הוּא / PERO SI ES POBRE. Que sus medios no alcanzan a proporcionar esta evaluación.[179]

וְהֶעֱמִידוֹ / HARÁ QUE SE PARE. El kohén hará que **la persona evaluada** se pare **frente al kohén** mismo, y éste **lo evaluará según lo que alcancen los medios de la persona que promete la evaluación.**[180]

עַל פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג / SEGÚN LO QUE ALCANCEN. Conforme a lo que la persona evaluada **posea,** el kohén **arreglará para él** su evaluación, **dejándole lo suficiente para** las **necesidades básicas de su vida: una cama, una almohada, una colcha y los instrumentos de su oficio; y si,** por ejemplo, **es conductor de asnos, le dejará su asno.**[181]

9. כָּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ / TODO LO QUE PUEDA ENTREGAR DE ÉL. Por ejemplo, si la persona **dice: “La pata de este animal será consagrada en ofrenda de ascensión”, sus palabras tendrán efecto y el animal deberá ser vendido a alguien** que lo ofrecerá **en ofrenda de ascensión. Y el dinero** que se pagó por

178. *Arajín* 19a.

179. La frase no se refiere a alguien que sea completamente pobre, sino “pobre” en relación con esta cantidad de dinero. La frase debe entenderse como si dijese “pero si es pobre *para dar* esta evaluación” (*Mizrají*).

180. *Torat Kohanim* 27:62. Rashí precisa esto porque de la sintaxis de la frase no resulta claro quién hace parar a quién.

181. *Arajín* 23b.

sagrado. [10]*No lo cambiará ni lo substituirá, ya sea uno bueno por uno malo o uno malo por uno bueno; pero si substituye un animal por otro animal, entonces él y su substituto serán sagrados.* [11]*Y si es cualquier animal impuro del cual no se puede ofrecer una*

קֹ֑דֶשׁ׃ י לֹ֣א יַחֲלִיפֶ֗נּוּ וְלֹֽא־יָמִ֥יר אֹת֛וֹ
ט֥וֹב בְּרָ֖ע אוֹ־רַ֣ע בְּט֑וֹב וְאִם־הָמֵ֨ר
יָמִ֤יר בְּהֵמָה֙ בִּבְהֵמָ֔ה וְהָיָה־ה֥וּא
וּתְמוּרָת֖וֹ יִֽהְיֶה־קֹּֽדֶשׁ׃ יא וְאִם֙ כָּל־
בְּהֵמָ֣ה טְמֵאָ֔ה אֲשֶׁ֛ר לֹא־יַקְרִ֧יבוּ מִמֶּ֛נָּה

ONKELÓS

קוּדְשָׁא: י לָא יְחַלְּפִנֵּיהּ וְלָא יְעַבַּר יָתֵיהּ טַב בְּבִישׁ אוֹ בִישׁ בְּטָב וְאִם חַלָּפָא יְחַלֵּף בְּעִירָא בִּבְעִירָא וִיהֵי הוּא וְחִלּוּפֵיהּ יְהֵי קַדִּישׁ: יא וְאִם כָּל בְּעִירָא מְסָאֲבָא דִּי לָא יְקָרְבוּן מִנַּהּ

RASHÍ

חֻלִּין חוּץ מִדְּמֵי אוֹתוֹ הָאֵבֶר: (י) **טוֹב בְּרָע.** תָּם בְּבַעַל מוּם: **אוֹ רַע בְּטוֹב.** וְכָל שֶׁכֵּן טוֹב בְּטוֹב וְרַע בְּרָע: (יא) **וְאִם כָּל בְּהֵמָה טְמֵאָה.** בְּבַעֲלַת מוּם הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁהִיא טְמֵאָה לְהַקְרָבָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el animal **será** considerado como **no consagrado** *[julín]*, **excepto por el valor del órgano** consagrado.[182]

10. **טוֹב בְּרָע / UNO BUENO POR UNO MALO.** Es decir, **un** animal **sin defectos por un** animal **con defectos.**[183]

אוֹ רַע בְּטוֹב / O UNO MALO POR UNO BUENO. Y con mayor razón no podrá substituir **uno bueno por uno bueno ni uno malo por uno malo.**[184]

11. **וְאִם כָּל בְּהֵמָה טְמֵאָה / Y SI ES CUALQUIER ANIMAL IMPURO. Este versículo habla de un** animal **que tiene un defecto, ya que es "impuro" para ser ofrecido.**[185] Por consiguiente,

182. *Torat Kohanim* 27:67. A pesar de que las ofrendas no pueden ser hechas en partes, sino que se precisa el animal entero, si una persona verbalmente consagra una parte del animal en ofrenda de ascensión, su voto tiene efecto sobre la parte en cuestión. Aparte de esa parte, el animal es considerado no consagrado *[julín]*. Sin embargo, el animal no puede ser vendido para algún uso profano, ya que tiene una parte consagrada. Por esta razón, el dueño vende el animal a un individuo que lo destinará en ofrenda y éste paga su precio menos el valor de la parte consagrada. De este modo la parte consagrada es ofrecida en el Altar.

183. *Torat Kohanim* 27:71; *Temurá* 9a. Rashí precisa esto porque los apelativos "bueno" y "malo" se podrían haber entendido en el sentido de "fuerte" y "endeble". Pero no es así, puesto que en los animales para ofrenda no hay diferencia alguna si es fuerte o débil (*Gur Aryé*). Así, pues, está prohibido substituir un animal consagrado *[hékdesh]* con defectos por un animal no consagrado *[julín]* sin defecto.

184. *Torat Kohanim* 27:71; *Temurá* 9a. Rashí hace el siguiente razonamiento de menor a mayor *[kal vajómer]*: si la Torá prohibe substituir un animal consagrado con defectos por un animal no consagrado sin defecto, a pesar de que con ello beneficiaría al Templo (puesto que gana un animal sin defecto), entonces con mayor razón que está prohibido substituir un animal por otro igual, ya que con ello el Templo no se beneficia (*Mizrají*).

185. El versículo no habla de animales que en sí mismos son "impuros", es decir, prohibidos para la ingestión (como el caballo, el burro o el camello), puesto que es obvio que estos animales no pueden ser ofrecidos en el Altar y entonces sería superfluo decir que de él "no se puede ofrecer una ofrenda al Eterno". Por esta razón, es evidente que el versículo habla de un animal consagrado que tiene algún defecto físico que lo descalifica para ser ofrecido, y es en este sentido que se le considera "impuro". Este tipo de animales solamente pueden recuperar su estado de no consagración *[julín]* mediante un rescate monetario *[pidión]*.

קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי
הַכֹּהֵן: יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב
וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה: יג וְאִם־
גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ:
יד וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע
כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם:
טו וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף
חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ: חמישי
{שביעי} טז וְאִם | מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ
אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ

ofrenda al Eterno, entonces lo hará
pararse ante el kohén. 12 *El kohén lo*
evaluará, ya sea bueno o malo;
conforme a la evaluación del kohén, así
será. 13 *Pero si lo redime deberá añadir*
un quinto a la evaluación.
14 *Si un hombre consagra su casa para*
ser santa al Eterno, el kohén la
evaluará, ya sea buena o mala;
conforme la evalúe el kohén, así
permanecerá. 15 *Si el que la consagró*
redime su casa, deberá añadir un quinto
del dinero de la evaluación, y será suyo.
16 *Si un hombre consagra un campo*
de su patrimonio al Eterno, la
evaluación será conforme a su siembra:

ONKELÓS

קָרְבָּנָא קֳדָם יְיָ וִיקִים יָת בְּעִירָא קֳדָם כַּהֲנָא: יב וִיפָרוֹס כַּהֲנָא יָתַהּ בֵּין טַב וּבֵין בִּישׁ כְּפֻרְסָנָא דְכַהֲנָא כֵּן יְהֵי: יג וְאִם מִפְרַק יִפְרְקִנַּהּ וְיוֹסֵף חֻמְשֵׁיהּ עַל פֻּרְסָנֵיהּ: יד וּגְבַר אֲרֵי יַקְדֵּשׁ יָת בֵּיתֵיהּ קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ וִיפָרְסִנֵּיהּ כַּהֲנָא בֵּין טַב וּבֵין בִּישׁ כְּמָא דִי יִפְרוֹס יָתֵיהּ כַּהֲנָא כֵּן יְקוּם: טו וְאִם דְּאַקְדֵּשׁ יִפְרוֹק יָת בֵּיתֵיהּ וְיוֹסֵף חֻמֵשׁ כְּסַף פֻּרְסָנֵיהּ עֲלוֹהִי וִיהֵי לֵיהּ: טז וְאִם מֵחֲקַל אַחְסַנְתֵּיהּ יַקְדֵּישׁ גְּבַר קֳדָם יְיָ וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ לְפוּם זַרְעֵיהּ

RASHÍ

וְלִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁאֵין קֳדָשִׁים תְּמִימִים יוֹצְאִין לְחֻלִּין בְּפִדְיוֹן, אֶלָּא אִם כֵּן הוּמְמוּ: (יב) **כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה.** לִשְׁאָר כָּל אָדָם הַבָּא לִקְנוֹתָהּ מִיַּד הֶקְדֵּשׁ: (יג) **וְאִם גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה.** בַּבְּעָלִים הֶחְמִיר הַכָּתוּב, לְהוֹסִיף חוֹמֶשׁ. וְכֵן בְּמַקְדִּישׁ בַּיִת, וְכֵן בְּמַקְדִּישׁ אֶת הַשָּׂדֶה, וְכֵן בְּפִדְיוֹן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי, הַבְּעָלִים מוֹסִיפִין חוֹמֶשׁ וְלֹא שְׁאָר כָּל אָדָם: (טז) **וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ.** וְלֹא כְּפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este versículo te enseña que los animales consagrados sin defecto no salen de su estado de **consagración para pasar al estado profano por medio del rescate [*pidión*] a menos que hayan sufrido un defecto** que los invalide para ser ofrecidos.[186]

12. **כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה** / CONFORME A LA EVALUACIÓN DEL SACERDOTE, ASÍ SERÁ. **Para cualquier otra persona que venga para comprarlo de la propiedad del Templo.**

13. **וְאִם גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה** / PERO SI LO REDIME. **Con respecto al dueño** original del animal **la Escritura fue más estricta al añadir un quinto** del valor de la evaluación al precio del rescate. **E igualmente con respecto al que consagre una casa, con respecto al que consagre un campo y con respecto al rescate del segundo diezmo [*maaser sheni*], el dueño** original **agrega un quinto, pero no otra persona.**[187]

16. **וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ** / LA EVALUACIÓN SERÁ CONFORME A SU SIEMBRA. **Pero no conforme a su**

186. *Menajot* 101a.

187. *Torat Kohanim* 27:83. La consagración de estos artículos será descrita en los vv. 27:15, 27:19 y 27:31, respectivamente.

el área sembrada con un jómer de cebada זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים

ONKELÓS

בַּר זְרַע כּוֹר שְׂעוֹרִין

RASHÍ

שָׁוְיָהּ, אַחַת שָׂדֶה טוֹבָה וְאַחַת שָׂדֶה רָעָה, פִּדְיוֹן הֶקְדֵּשָׁן שָׁוֶה בֵּית כּוֹר שְׂעוֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שְׁקָלִים, כָּךְ גְּזֵרַת הַכָּתוּב וְהוּא שֶׁבָּא לְגָאֳלָהּ בִּתְחִלַּת הַיּוֹבֵל, וְאִם בָּא לְגָאֳלָהּ בְּאֶמְצָעוֹ, נוֹתֵן לְפִי הַחֶשְׁבּוֹן סֶלַע וּפוּנְדְּיוֹן לְשָׁנָה, לְפִי שֶׁאֵינָהּ הֶקְדֵּשׁ אֶלָּא לְמִנְיַן שְׁנֵי הַיּוֹבֵל, שֶׁאִם נִגְאֲלָה הֲרֵי טוֹב. וְאִם לָאו, הַגִּזְבָּר מוֹכְרָהּ בְּדָמִים הַלָּלוּ לְאַחֵר, וְעוֹמֶדֶת בְּיַד הַלּוֹקֵחַ עַד הַיּוֹבֵל, כִּשְׁאָר כָּל הַשָּׂדוֹת הַמְּכוּרוֹת, וּכְשֶׁהִיא יוֹצְאָה מִיָּדוֹ, חוֹזֶרֶת לַכֹּהֲנִים שֶׁל אוֹתוֹ מִשְׁמָר שֶׁהַיּוֹבֵל פּוֹגֵעַ בּוֹ, וּמִתְחַלֶּקֶת בֵּינֵיהֶם. זֶהוּ הַמִּשְׁפָּט הָאָמוּר בְּמַקְדִּישׁ שָׂדֶה, וְעַכְשָׁיו אֲפָרְשֶׁנּוּ עַל סֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

valor en el mercado. **Ya** sea **un campo bueno o un campo malo, el rescate de su estado de consagrado será** siempre **igual: el área que es sembrada con un** ***kor*** **de** semillas de **cebada** es redimida **con cincuenta siclos** [***shekalim***] de plata. **Así es el decreto** impuesto por **la Escritura.**[188] **Y** esto se aplica **cuando viene a redimir** el campo **al principio del** ciclo del **Jubileo.**[189] **Pero si viene a redimirlo en medio del** ciclo del **Jubileo, deberá entregar** el precio del rescate **según el cálculo de un** ***selá***[190] **y un** ***pundión***[191] **por año. Pues** el campo **sólo es consagrado para el número de** años que quedan hasta **el Jubileo, y si es redimido** antes del Jubileo **está bien, pero si no** es redimido **el tesorero** del Templo **lo vende por este** mismo **precio** –un selá y un *pundión* por año– **a otra persona, y permanecerá en posesión del comprador hasta el** año del **Jubileo como los demás campos que han sido vendidos. Y cuando salga de su propiedad** en el año del Jubileo,[192] el campo **regresa a los kohanim de la guardia**[193] **que oficie en ese** Yom Kipur del **Jubileo y es repartido entre ellos. Ésta es la ley con respecto al que consagra un campo. Y ahora la explicaré según el orden de los versículos.**

188. *Torat Kohanim* 27:90. La medida que en el lenguaje de la Torá se llama *jómer* [חֹמֶר], en el lenguaje de la época de la Mishná es llamado *kor* [כּוֹר]. El *kor* es equivalente a 30 *seá*. En términos modernos aproximados, es equivalente al volumen de 246.2 l. El área de terreno necesaria para sembrar un *kor* de cebada es de 75,000 codos cúbicos, o aproximadamente 1.77 hectáreas.

189. Es decir, en el primer año del ciclo de cincuenta años que culmina en el Jubileo. Por lo tanto, cada año es redimido por un siclo de plata más 1/49 parte de siclo.

190. *Selá* [plural, *selaim*] es el nombre mishnaico para el siclo de plata que en el lenguaje de la Torá se llama *shékel*.

191. El *pundión* es una medida de peso equivalente a la 48ava parte de un *selá*. Por lo tanto, si redimiera el campo el primer año del ciclo del Jubileo, en principio debería entregar 49 *selaim* más 48 *pundión*. Sin embargo, los Sabios estipularon que cuando una persona cambia *pundión* para comprar *selaim*, en vez de 48 *pundión* deberá dar 49. De este modo el campo es redimido por un *selá* y un *pundión* por año.

192. Todos los campos que forman parte del patrimonio ancestral de una persona en la Tierra de Israel, aunque hayan sido vendidos deben regresar a sus dueños originales en el año del Jubileo.

193. Todos los kohanim eran divididos en veinticuatro guardias. Cada guardia estaba formada por familias. Estas guardias se repartían el servicio del Templo durante el año, según un sistema de turnos que hacía que cada guardia sirviera durante dos o tres semanas al año. Todos los campos pertenecientes al Templo que habían sido vendidos a cualquier otra persona que no fuese su dueño original, en el año del Jubileo regresaban a la propiedad del Templo, y eran repartidos entre los kohanim que estuviesen de turno en el día de Yom Kipur de ese Jubileo.

בַּחֲמִשִּׁ֥ים שֶׁ֖קֶל כָּֽסֶף׃ יז אִם־
מִשְּׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל יַקְדִּ֣ישׁ שָׂדֵ֑הוּ
כְּעֶרְכְּךָ֖ יָקֽוּם׃ יח וְאִם־אַחַ֣ר הַיֹּבֵל֮
יַקְדִּ֣ישׁ שָׂדֵהוּ֒ וְחִשַּׁב־ל֨וֹ הַכֹּהֵ֜ן
אֶת־הַכֶּ֗סֶף עַל־פִּ֤י הַשָּׁנִים֙ הַנּ֣וֹתָרֹ֔ת
עַ֖ד שְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֑ל וְנִגְרַ֖ע מֵעֶרְכֶּֽךָ׃

por cincuenta siclos de plata. [17] *Si consagra su campo a partir del año del Jubileo, permanecerá en su evaluación.* [18] *Y si consagra su campo después del Jubileo, entonces el kohén le calculará el dinero según los años restantes hasta el año del Jubileo, y será deducido de la evaluación.*

ONKELÓS

בְּחַמְשִׁין סִלְעִין דִּכְסָף: יז אִם מִשַּׁתָּא דְיוֹבֵלָא יַקְדֵּשׁ חַקְלֵיהּ כְּפֻרְסָנֵיהּ יְקוּם: יח וְאִם בָּתַר יוֹבֵלָא יַקְדֵּשׁ חַקְלֵיהּ וִיחַשֵּׁב לֵיהּ כַּהֲנָא יָת כַּסְפָּא עַל פּוּם שְׁנַיָּא דְאִשְׁתְּאָרָן עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא וְיִתְמְנַע מִפֻּרְסָנֵיהּ:

RASHÍ

(יז) **אם משנת היבל יקדיש וגו'.** אִם מִשֶּׁעָבְרָה שְׁנַת הַיּוֹבֵל מִיָּד הִקְדִּישָׁהּ וּבָא זֶה לְגָאֳלָהּ מִיָּד, כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם. כְּעֵרֶךְ הַזֶּה הָאָמוּר יִהְיֶה חֲמִשִּׁים כֶּסֶף יִתֵּן: (יח) **ואם אחר היבל יקדיש.** וְכֵן אִם הִקְדִּישָׁהּ מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל וְנִשְׁתַּהָה בְּיַד גִּזְבָּר וּבָא זֶה לְגָאֳלָהּ אַחַר הַיּוֹבֵל: **וחשב לו הכהן את הכסף על פי השנים הנותרת.** כְּפִי חֶשְׁבּוֹן. כֵּיצַד? הֲרֵי קָצַב דָּמֶיהָ שֶׁל אַרְבָּעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל הֲרֵי שֶׁקֶל לְכָל שָׁנָה וְשֶׁקֶל יֶתֶר עַל כֻּלָּן, וְהַשֶּׁקֶל אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה פוּנְדְּיוֹן, הֲרֵי סֶלַע וּפוּנְדְּיוֹן לְשָׁנָה, אֶלָּא שֶׁחָסֵר פוּנְדְּיוֹן אֶחָד לְכֻלָּן. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאוֹתוֹ פוּנְדְּיוֹן קַלְבּוֹן לְפְרוֹטְרוֹט, וְהַבָּא לִגְאוֹל יִתֵּן סֶלַע וּפוּנְדְּיוֹן לְכָל שָׁנָה לַשָּׁנִים הַנּוֹתָרוֹת עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל: **ונגרע מערכך.** מִנְיַן הַשָּׁנִים שֶׁמִּשְּׁנַת הַיּוֹבֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. אם משנת היבל יקדיש וגו' / SI CONSAGRA [SU CAMPO] A PARTIR DEL AÑO DEL JUBILEO. Quiere decir: **si desde que transcurrió el** año del **Jubileo** una persona **lo consagra inmediatamente** –es decir, en ese mismo año– **y esta otra** persona **viene para redimirlo inmediatamente**, en ese mismo año, entonces el campo **"permanecerá en su evaluación"**, lo cual quiere decir que **según la evaluación enunciada** en el versículo anterior **seguirá estando: deberá dar cincuenta** siclos de **plata.**[194]

18. ואם אחר היבל יקדיש / Y SI CONSAGRA... DESPUÉS DEL JUBILEO. Y de igual modo, la ley enunciada en este versículo se aplica **si consagró** su campo **a partir del año del Jubileo** –es decir, en el año siguiente al del Jubileo– **y permaneció en posesión del tesorero** del Templo más allá de ese año **y esta otra** persona **viene para redimirlo después del** año que sigue al del **Jubileo.**

וחשב לו הכהן את הכסף על פי השנים הנותרת / EL KOHÉN LE CALCULARÁ EL DINERO SEGÚN LOS AÑOS RESTANTES. Le calculará **conforme a un cálculo** fijo. **¿Cómo es esto? Vemos que** la Torá **fijó** el **precio del rescate de cuarenta y nueve años en cincuenta siclos, lo que resulta en un siclo por cada año, sobrando un siclo más.** Ahora bien, el **siclo consta de cuarenta y ocho** ***pundión***, **lo que resulta en un** ***selá*** o un siclo de plata **y un** ***pundión*** **por** año, **excepto que falta un** ***pundión*** **para todos** los cuarenta años. **Nuestros Maestros dijeron que dicho** ***pundión*** **es una prima por el cambio de dinero**, es decir, por pagar con moneda fraccionaria.[195] Por lo tanto, **la persona que venga para redimir** el campo **deberá dar un** ***selá*** y **un** ***pundión*** **por cada** uno de los **años que resten hasta el año del Jubileo.**

ונגרע מערכך / Y SERÁ DEDUCIDO DE LA EVALUACIÓN. El número de años desde el año del Jubileo

194. Ver *Arajín* 24b.

195. *Berajot* 50a.

19 *Si el que consagró el campo lo redime,*
deberá añadirle un quinto del dinero de
la evaluación, y será suyo. 20 *Pero si no*
redime el campo, o si vendió el campo a
otro hombre, ya no podrá ser redimido.
21 *Entonces, cuando el campo salga en el*
Jubileo, consagrado será para el Eterno

יט וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה
הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־
עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ: כ וְאִם־לֹא יִגְאַל
אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה
לְאִישׁ אַחֵר לֹא־יִגָּאֵל עוֹד: כא וְהָיָה
הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה

ONKELÓS

יט וְאִם מִפְרַק יִפְרוֹק יָת חַקְלָא דְּאַקְדֵּשׁ יָתֵיהּ וְיוֹסֵף חֻמְשׁ כְּסַף פֻּרְסָנֵיהּ עֲלוֹהִי וִיקוּם לֵיהּ: כ וְאִם לָא יִפְרוֹק יָת חַקְלָא וְאִם זַבִּין יָת חַקְלָא לִגְבַר אָחֳרָן לָא יִתְפְּרַק עוֹד כא וִיהֵי חַקְלָא בְּמִפְּקֵיהּ בְּיוֹבֵלָא קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

עַד שְׁנַת הַפִּדְיוֹן: (יט) **וְאִם גָּאֹל יִגְאַל... הַמַּקְדִּישׁ אוֹתוֹ.** יוֹסִיף חוֹמֶשׁ עַל הַקִּצְבָה הַזֹּאת: (כ) **וְאִם לֹא יִגְאַל אֶת הַשָּׂדֶה.** הַמַּקְדִּישׁ: **וְאִם מָכַר.** הַגִּזְבָּר: **אֶת הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד.** לָשׁוּב לְיַד הַמַּקְדִּישׁ: (כא) **וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל.** מִיַּד הַלּוֹקְחוֹ מִן הַגִּזְבָּר כְּדֶרֶךְ שְׁאָר שָׂדוֹת הַיּוֹצְאוֹת מִיַּד לוֹקְחֵיהֶם בַּיּוֹבֵל: **קֹדֶשׁ לַה'.** לֹא שֶׁיָּשׁוּב לְהֶקְדֵּשׁ בֶּדֶק הַבַּיִת לְיַד הַגִּזְבָּר, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hasta el año del rescate. [196]

19 **וְאִם גָּאֹל יִגְאַל... הַמַּקְדִּישׁ אוֹתוֹ** / Y SI EL QUE CONSAGRÓ... LO REDIME. Entonces **añadirá un quinto a esta tasación.** [197]

20. **וְאִם לֹא יִגְאַל אֶת הַשָּׂדֶה** / PERO SI NO REDIME EL CAMPO. **El que lo consagró.**

וְאִם מָכַר / O SI VENDIÓ. **El tesorero** del Templo. [198]

אֶת הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד / [VENDIÓ] EL CAMPO A OTRO HOMBRE, YA NO PODRÁ SER REDIMIDO. **Para que regrese a la posesión del que lo consagró** cuando llegue el año del Jubileo. [199]

21. **וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל** / ENTONCES, CUANDO EL CAMPO SALGA EN EL JUBILEO. **De la propiedad de la persona que lo compró del tesorero** del Templo, **como sucede con los demás campos, los cuales salen de la propiedad de sus compradores en el Jubileo.**

קֹדֶשׁ לַה' / CONSAGRADO SERÁ PARA EL ETERNO. No será "consagrado" en el sentido de que **deberá regresar a los fondos de mantenimiento del Templo en manos del tesorero, sino** que será **como**

196. Por ejemplo, si una persona consagró su campo veinte años después del Jubileo y lo redime ese mismo año, deberá reducir de los 50 *selaim* que normalmente debería pagar para redimirlo (un siclo por año) 20 *selaim*, equivalentes al número de años desde el Jubileo anterior hasta ese mismo año.

197. La mencionada en el versículo anterior, es decir, la evaluación que se hace en caso de que redima su campo después del primer año del Jubileo: un *selá* y un *pundión* por año. No se refiere a la evaluación total de cincuenta *selaim* (*Mizrají*).

198. Forzosamente se refiere al tesorero del Templo, ya que el dueño original lo había consagrado y, por lo tanto, actualmente se hallaba en posesión del Templo.

199. La frase "ya no podrá ser redimido" no quiere decir que el que lo consagró nunca jamás podrá comprar el campo de manos del que lo compró del Templo. Puede hacerlo (o él o otro), pero esto no es considerado "redención". La frase quiere decir que al llegar el Jubileo pasará a ser propiedad de los kohanim y no permanecerá en manos del que lo compró.

כְּשְׂדֵ֣ה הַחֵ֑רֶם לַכֹּהֵ֖ן תִּהְיֶ֥ה אֲחֻזָּתֽוֹ׃
ששי כב וְאִם֙ אֶת־שְׂדֵ֣ה מִקְנָת֔וֹ אֲשֶׁ֕ר
לֹ֖א מִשְּׂדֵ֣ה אֲחֻזָּת֑וֹ יַקְדִּ֖ישׁ לַיהוָֽה׃

como un campo vedado; su patrimonio será del kohén.

22 *Pero si consagra al Eterno un campo de su adquisición que no es de su campo patrimonial,*

ONKELÓS

כַּחֲקַל חֶרְמָא לְכָהֲנָא תְּהֵי אַחֲסַנְתֵּיהּ: כב וְאִם יָת חֲקַל זְבִינוֹהִי דִּי לָא מֵחֲקַל אַחֲסַנְתֵּיהּ יַקְדֵּשׁ קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם הַנָּתוּן לַכֹּהֲנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה (במדבר יח:יד). אַף זוֹ תִּתְחַלֵּק לַכֹּהֲנִים שֶׁל אוֹתוֹ מִשְׁמָר שֶׁיּוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁל יוֹבֵל פּוֹגֵעַ בּוֹ: (כב) **וְאִם אֶת שְׂדֵה מִקְנָתוֹ וְגוֹ'.** תִּלּוּק יֵשׁ בֵּין שְׂדֵה מִקְנָה לִשְׂדֵה אֲחֻזָּה, שֶׁשְּׂדֵה מִקְנָה לֹא תִתְחַלֵּק לַכֹּהֲנִים בַּיּוֹבֵל, לְפִי שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לְהַקְדִּישָׁהּ אֶלָּא עַד הַיּוֹבֵל, שֶׁהֲרֵי בַּיּוֹבֵל הָיְתָה עֲתִידָה לָצֵאת מִיָּדוֹ וְלָשׁוּב לַבְּעָלִים. לְפִיכָךְ, אִם בָּא לְגָאֳלָהּ יִגְאַל בְּדָמִים הַלָּלוּ הַקְּצוּבִים לִשְׂדֵה אֲחֻזָּה. וְאִם לֹא יִגְאַל וְיִמְכְּרֶנָּה גִּזְבָּר לְאַחֵר אוֹ אִם לֹא יִגְאַל הוּא בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל, יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ, אוֹתוֹ שֶׁהִקְדִּישָׁהּ. וּפֶן תֹּאמַר: לַאֲשֶׁר קָנָהוּ הַלּוֹקֵחַ הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מֵאִתּוֹ, וְזֶהוּ הַגִּזְבָּר, לְכָךְ הֻצְרַךְ לוֹמַר: לַאֲשֶׁר לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ מִירוּשַּׁת אָבוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un campo vedado [*jérem*] para usos profanos, **el cual es entregado a los kohanim, como se declara** con respecto a Aharón: **"Toda propiedad vedada [חֵרֶם] en Israel será tuya."**[200] Y lo mismo que aquella, **también** esta propiedad **será repartida entre los kohanim de la guardia que oficien en el Yom Kipur del** año del **Jubileo.**[201]

22. **וְאִם אֶת שְׂדֵה מִקְנָתוֹ וְגוֹ'** / PERO SI [CONSAGRA AL ETERNO] UN CAMPO DE SU ADQUISICIÓN, ETC. **Hay una diferencia** esencial **entre un campo adquirido y un campo patrimonial** heredado de los ancestros: **que un campo adquirido no es repartido entre los kohanim en el** año de **Jubileo, pues** la persona que lo adquirió sólo **puede consagrarlo hasta el Jubileo, ya que** de cualquier modo **en el Jubileo** el campo **estaba destinado a salir de su posesión y regresar a sus dueños** originales. **Por lo tanto, si viene para rescatarlo, deberá rescatarlo por el precio que ha sido fijado para un campo patrimonial.**[202] **Y si** la persona que lo adquirió y lo consagró **no lo rescata, y el tesorero** del Templo **lo vende a otro, o si** el que lo consagró **él mismo lo rescata,** de cualquier modo **"en el año del Jubileo el campo regresará a aquel de quien lo compró",** es decir, al dueño original, aquel del que lo adquirió **el que lo consagró. Pero** por **si dices** que no es así, sino que el versículo quiere decir que el campo deberá regresar **a aquel de quien este último comprador** que lo rescató de la propiedad del Templo **lo había adquirido, y eso se refiere al tesorero** del Templo. **Es por ello que era necesario** que el v. 24 enfatizase **"a aquel que le pertenece como patrimonio de tierra"** como **herencia de** sus **ancestros,** y

200. *Bemidbar* 18:14.

201. *Arajín* 28b.

202. En la Mishná del tratado talmúdico *Arajín* 14a, hay una diferencia de opinión entre Rabí Eliézer y los Sabios con respecto al precio de redención de un campo adquirido. Según Rabí Eliézer, es redimido al mismo precio que un campo patrimonial (si es redimido el primer año del Jubileo, cincuenta *selaim*; si es redimido después, un *selá* y un *pundión* por año, como se indica en los vv. 27:16-19). Pero según los demás Sabios, su precio de redención es fijado según el valor que tenga en el mercado. Al parecer, Rashí sigue aquí la opinión de Rabí Eliézer, aunque la decisión legal final [*halajá*] es según los Sabios, como Rambam afirma en el capítulo 4 de *Hiljot Arajín* (*Najalat Yaacob*).

23 entonces el kohén le calculará el
monto de su evaluación hasta el año del
Jubileo; y pagará la evaluación en ese
día, es santo para el Eterno. 24 En el año
del Jubileo el campo regresará a aquél
de quien lo compró, al que le pertenecía
el patrimonio de la tierra. 25 Toda
evaluación deberá ser según el siclo del
Santuario; veinte guerá será ese siclo.
26 Sin embargo, un primogénito que
se vuelva primerizo para el Eterno

כג וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת
הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־
הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה:
כד בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה
לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת
הָאָרֶץ: כה וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל:
כו אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה

ONKELÓS

כג וְיַחַשֵּׁב לֵיהּ כַּהֲנָא יָת מִנְיַן פֻּרְסָנֵיהּ עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא וְיִתֵּן יָת פֻּרְסָנֵיהּ בְּיוֹמָא הַהוּא
קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ: כד בְּשַׁתָּא דְיוֹבֵלָא יְתוּב חַקְלָא לִדְזַבְנֵיהּ מִנֵּיהּ לִדְדִילֵיהּ אַחֲסָנַת אַרְעָא:
כה וְכָל פֻּרְסָנֵיהּ יְהֵי בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא עֶסְרִין מָעִין יְהֵי סִלְעָא: כו בְּרַם בּוּכְרָא דִּי בַכַּר קֳדָם יְיָ

RASHÍ

וְזֶהוּ בְּעָלִים הָרִאשׁוֹנִים שֶׁמְּכָרוּהָ לַמַּקְדִּישׁ: **(כה) וְכָל עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.** כָּל עֵרֶךְ שֶׁכָּתוּב בּוֹ שְׁקָלִים יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: **עֶשְׂרִים גֵּרָה.** עֶשְׂרִים מָעוֹת כַּךְ הָיוּ מִתְּחִלָּה וּלְאַחַר מִכָּאן הוֹסִיפוּ שְׁתוּת וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֵׁשׁ מָעָה כֶּסֶף דִּינָר עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מָעוֹת לַסֶּלַע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ése únicamente pueden **ser los dueños originales que lo vendieron al que lo consagró.**[203]

25. וְכָל עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ / TODA EVALUACIÓN DEBERÁ SER SEGÚN EL SICLO DEL SANTUARIO. Es decir, **cualquier evaluación acerca de la cual esté escrito** que deberá ser **en siclos** de plata [*shekalim*] **deberá ser según el siclo del Santuario.**[204]

עֶשְׂרִים גֵּרָה / VEINTE GUERÁ. Es decir, **veinte** ***maot.***[205] **Así era al principio** la proporción entre el siclo y la *maá.*[206] **Pero con el pasar del tiempo** la gente **agregó un sexto** al peso del siclo. **Y nuestros Maestros dijeron que seis** ***maá*** **de plata** equivalían a **un dinar** o *zuz*, **veinticuatro** ***maá*** **por cada selá** [siclo].[207]

203. *Arajín* 26b.

204. Es decir, según el valor del siclo utilizado para todo lo relacionado con los preceptos relativos al Santuario. Rashí precisa esto porque la frase en hebreo se pudo haber entendido en el sentido de que cualquier evaluación no podrá ser de menos de un siclo. Pero no es así, puesto que en ocasiones es menor, como Rashí mismo señaló en el v. 27:8, *s.v.* עַל פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג (*Sifté Jajamim*). Ahora bien, cualquier otra evaluación que la Torá no especifique que debe ser en siclos, como por ejemplo la redención de animales o casas que es mencionada en este capítulo, puede ser de incluso una *perutá* [el valor monetario mínimo, equivalente a la 768ava parte de un siclo] (*Séfer haZikarón*).

205. *Maot* es el plural de *maá*, una antigua moneda cuyo valor Rashí explicará a continuación.

206. Es decir, en tiempos bíblicos la proporción era tal como la Torá señala que es: veinte *maot* o *gueraot* por un siclo.

207. *Bejorot* 50a. El siclo [*shékel*] originalmente pesaba cuatro *zuz*, que a su vez pesaba cinco *maot*; es decir, veinte *maot* por siclo. Pero tiempo después se aumentó el peso del *zuz* a seis *maot*, lo que resultaba en veinticuatro *maot* por siclo.

entre los animales, un hombre no lo podrá consagrar, ya sea toro u oveja; del Eterno es. [27] Y si es del ganado impuro, lo redimirá según la evaluación

בַּבְּהֵמָה לֹֽא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא: כז וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ

ONKELÓS

בִּבְעִירָא לָא יַקְדֵּשׁ גְּבַר יָתֵיהּ אִם תּוֹר אִם אִמַּר קֳדָם יְיָ הוּא: כז וְאִם בִּבְעִירָא מְסָאֲבָא וְיִפְרוֹק בְּפֻרְסָנֵיהּ

RASHÍ

(כו) **לא יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ.** לְשֵׁם קָרְבָּן אַחֵר לְפִי שֶׁאֵינוֹ שֶׁלּוֹ: (כז) **וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וְגוֹ׳.** אֵין הַמִּקְרָא הַזֶּה מוּסָב עַל הַבְּכוֹר, שֶׁאֵין לוֹמַר בִּבְכוֹר בְּהֵמָה טְמֵאָה: וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ, וַחֲמוֹר אֵין זֶה שֶׁהֲרֵי אֵין פִּדְיוֹן פֶּטֶר חֲמוֹר אֶלָּא טָלֶה, וְהוּא מַתָּנָה לַכֹּהֵן וְאֵינוֹ לְהֶקְדֵּשׁ, אֶלָּא הַכָּתוּב מוּסָב עַל הַהֶקְדֵּשׁ שֶׁהַכָּתוּב שֶׁלְּמַעְלָה דִּבֵּר בְּפִדְיוֹן בְּהֵמָה טְהוֹרָה שֶׁהוּמְמָה, וְכָאן דִּבֵּר בְּמַקְדִּישׁ בְּהֵמָה טְמֵאָה לְבֶדֶק הַבַּיִת: **וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ.** כְּפִי מַה שֶּׁיַּעֲרִיכֶנָּה הַכֹּהֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. לא יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ / UN HOMBRE NO LO PODRÁ CONSAGRAR. Para otra ofrenda, ya que no le pertenece.[208]

27. וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וְגוֹ׳ / Y SI ES DEL GANADO IMPURO, ETC. Este versículo no se refiere al animal **primerizo, ya que no se puede decir del primerizo de ganado impuro "lo redimirá según la evaluación".**[209] **Y** este animal mencionado aquí **no es un asno, pues verás que no hay rescate de** la cría **primeriza de un asno excepto por medio de un cordero,**[210] no por medio de la evaluación mencionada en este versículo. **Y el cordero es un regalo para el kohén mismo y no pasa a ser** propiedad **del Templo,** como la evaluación de este versículo.[211] **En realidad, este versículo se refiere** a cualquier otro animal **consagrado al Templo. Pues los versículos de arriba**[212] **hablaron con respecto al rescate de un animal puro al que le sobrevino un defecto** después de haber sido consagrado, **y aquí se habla de una persona que consagra un animal impuro para el mantenimiento del Templo.**[213]

וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ / LO REDIMIRÁ SEGÚN LA EVALUACIÓN. Es decir, **conforme a la evaluación que le asigne el kohén.**[214]

208. *Torat Kohanim* 27:107. El primerizo de animal es sí mismo tiene el estado de consagrado, según se indica en *Arajín* 29a. Por esta razón, no poder consagrarlo significa no poder darle otro estado de consagración diferente al que tiene (*Gur Aryé*).

209. Pues la ley referente a un animal primerizo no se aplica a ningún animal impuro excepto el asno (*Sifté Jajamim*). En su comentario a *Shemot* 13:12, *s.v.* שֶׁגֶר בְּהֵמָה, Rashí explica que del versículo en *Debarim* 15:19: "De todo [animal] primogénito que nazca de tus reses o de tu rebaño, el macho lo consagrarás al Eterno tu Dios; no harás trabajar al primogénito de tu toro, ni esquilarás al primogénito de tu rebaño", se aprende que las crías primerizas de un animal impuro [no-kasher] no están comprendidas dentro del mandamiento de consagrar a los primerizos.

210. Como se indica en *Shemot* 13:13.

211. Las frases que hablan respecto a su redención, "le añadirá un quinto", así como "pero si no es redimido será vendido por la evaluación [del kohén]", implican que el dinero de su redención más la quinta parte del valor son entregados al Templo (*Mizrajî*).

212. Ver *supra*, vv. 27:11-13.

213. *Menajot* 101a. Por ejemplo, caballos, asnos o camellos. A pesar de que no adquieren estado de consagración en términos de poder ser ofrecidos en ofrenda, pueden ser ofrecidos al Templo para otros usos.

214. La evaluación de alguna propiedad del Templo que la Torá no haya fijado expresamente [como en el caso de las personas o los campos patrimoniales]

וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃ כח אַךְ כָּל־חֵרֶם
אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה

y le añadirá un quinto; pero si no es redimido será vendido por la evaluación.
28 *Sin embargo, cualquier propiedad vedada que un hombre aparte para el Eterno, de cualquier cosa que tenga –ya sea una persona, un animal o su campo*

ONKELÓS

וְיוֹסֵף חֻמְשֵׁיהּ עֲלוֹהִי וְאִם לָא יִתְפְּרֵק וְיִזְדַּבַּן בְּפֻרְסָנֵיהּ׃ כח בְּרַם כָּל
חֶרְמָא דִּי יַחֲרֵם גְּבַר קֳדָם יְיָ מִכָּל דִּי לֵיהּ מֵאֱנָשָׁא וּבְעִירָא וּמֵחֲקַל

RASHÍ

וְאִם לֹא יִגָּאֵל. עַל יְדֵי בְּעָלִים: **וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ.** לַאֲחֵרִים: (כח) **אַךְ כָּל חֵרֶם וגו'.** נֶחְלְקוּ רַבּוֹתֵינוּ בַּדָּבָר. יֵשׁ אוֹמְרִים: סְתָם חֲרָמִים לְהֶקְדֵּשׁ, וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם: כָּל חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה (במדבר יח:יד)? בְּחֶרְמֵי כֹּהֲנִים שֶׁפֵּרֵשׁ וְאָמַר: הֲרֵי זֶה חֵרֶם לַכֹּהֵן. וְיֵשׁ שֶׁאָמְרוּ: סְתָם חֲרָמִים לַכֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאִם לֹא יִגָּאֵל / Y SI NO ES REDIMIDO. **Por el dueño** original.

וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ / SERÁ VENDIDO POR LA EVALUACIÓN. **A otros.**

28. **אַךְ כָּל חֵרֶם וגו'** / SIN EMBARGO, CUALQUIER PROPIEDAD VEDADA.[215] **Nuestros Maestros tuvieron opiniones diversas sobre este asunto. Hay quienes afirmaron que votos sobre propiedades vedadas** [*jérem*] **sin especificar** para quién deberán ser, automáticamente **son para el** mantenimiento del **Templo.** Pero según esta opinión, **¿a qué** entonces se **podría aplicar** la frase: **"Cualquier propiedad vedada en Israel será tuya"?**[216] Habría que aplicarla **a los votos de propiedad vedada de los kohanim** en un caso **donde** el dueño de la propiedad **haya dicho explícitamente: "Este** objeto **es propiedad vedada para el kohén." Pero hay quienes dijeron que votos sin especificar sobre propiedades vedadas son para los kohanim.**[217]

no pueden ser hechas por cualquier persona, sino específicamente por un kohén (*Gur Aryé*).

215. La palabra hebrea חֵרֶם, *jérem*, puede adoptar varias acepciones según el contexto. Sin embargo, básicamente se aplica a cualquier cosa vedada o proscrita para el disfrute humano. En el contexto de este versículo, se aplica a la propiedad que una persona ha consagrado al Templo, con lo cual lo hace prohibido o vedado para su uso personal. Por esta razón, lo hemos traducido por "propiedad vedada".

216. *Bemidbar* 18:14. Esa frase fue dicha a Aharón. Indica que cualquier objeto que una persona designe explícitamente como *jérem* pasará a la propiedad de los kohanim.

217. *Arajín* 28b. Hay dos tipos de "propiedades vedadas" [*jérem*]: una es la propiedad destinada a la tesorería del Templo [*bédek habáit*], y la otra, la donada como regalo a los kohanim, la cual se convierte en propiedad personal suya. La propiedad vedada del Templo es utilizada para el mantenimiento del Templo, aunque también puede ser vendida o redimida y utilizar el dinero de la venta para la tesorería del Templo. Pero la propiedad vedada de los kohanim, es similar la *terumá* que se entrega al kohén en el sentido de que nunca puede ser redimida; su disfrute es prerrogativa exclusiva del kohén y se convierte en propiedad personal de él. El versículo en *Bemidbar* 18:14 habla sobre un caso donde la persona explícitamente dijo que el objeto que designaba como *jérem* era para los kohanim. Este versículo habla de un caso donde la persona no especificó a qué estaba destinada. Es sobre este caso que los Sabios difirieron en sus opiniones. Según Rabí Yehudá ben Beterá, es para el mantenimiento del Templo; según los Sabios restantes, es para los kohanim.

אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא

patrimonial– no podrá ser vendida ni podrá ser redimida; toda propiedad vedada es sumamente sagrada

ONKELÓS

אַחֲסַנְתֵּיהּ לָא יִזְדַּבַּן וְלָא יִתְפְּרֵק כָּל חֶרְמָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא

RASHÍ

לא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל. אֶלָּא יִנָּתֵן לַכֹּהֵן. לְדִבְרֵי הָאוֹמֵר: סְתָם חֲרָמִים לַכֹּהֲנִים, מְפָרֵשׁ מִקְרָא זֶה בִּסְתָם חֲרָמִים. וְהָאוֹמֵר סְתָם חֲרָמִים לְבֶדֶק הַבַּיִת, מְפָרֵשׁ מִקְרָא זֶה בְּחֶרְמֵי כֹהֲנִים, שֶׁהַכֹּל מוֹדִים שֶׁחֶרְמֵי כֹהֲנִים אֵין לָהֶם פִּדְיוֹן עַד שֶׁיָּבֹאוּ לְיַד כֹּהֵן וְחֶרְמֵי גָבוֹהַּ נִפְדִּים: **כָּל חֵרֶם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא.** הָאוֹמֵר סְתָם חֲרָמִים לְבֶדֶק הַבַּיִת, מֵבִיא רְאָיָה מִכָּאן. וְהָאוֹמֵר סְתָם חֲרָמִים לַכֹּהֲנִים, מְפָרֵשׁ כָּל חֵרֶם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לַה׳, לְלַמֵּד שֶׁחֶרְמֵי כֹהֲנִים חָלִים עַל קָדְשֵׁי קָדָשִׁים וְעַל קָדָשִׁים קַלִּים וְנוֹתֵן לַכֹּהֵן, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל / NO PODRÁ SER VENDIDA NI PODRÁ SER REDIMIDA. Sino que deberá ser entregado al kohén. Conforme a las palabras del Sabio que dijo que los votos sin especificar sobre propiedad vedada son para los kohanim, él explicaría este pasaje diciendo que se refiere a votos **sin especificar sobre propiedad vedada.**[218] **Pero** según **el Sabio que dijo que los votos sin especificar sobre propiedades vedadas son para el mantenimiento del Templo, él explicaría este pasaje en referencia a los votos sobre propiedad vedada de los kohanim.**[219] **Pues ambas** opiniones **concuerdan en que las propiedades vedadas** específicamente **para los kohanim no tienen rescate hasta que llegan a la posesión del kohén pero las propiedades vedadas del Altísimo sí pueden ser redimidas.**[220]

כָּל חֵרֶם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא / TODA PROPIEDAD VEDADA ES SUMAMENTE SAGRADA. El Sabio **que afirma que los votos sin especificar** sobre **propiedades vedadas son para el mantenimiento del Templo, aduce pruebas** para su opinión **de esta** frase.[221] **Y el** Sabio **que afirma que los votos sin especificar** sobre **propiedades vedadas son para los kohanim, él explica** la frase **"toda propiedad vedada es sumamente sagrada [*kódesh kodashim*] para el Eterno"** diciendo que fue enunciada **para enseñar que los votos sobre propiedades vedadas de los kohanim tienen efecto sobre lo consagrado en grado mayor [*kodshé kodashim*], así como sobre lo consagrado en grado menor [*kodashim kalim*].**[222] En este caso, **como aprendimos en el tratado**

---

218. Según esta opinión, la frase quiere decir que la propiedad no podrá ser ni vendida ni redimida, sino que será propiedad exclusiva del kohén.

219. Según esta opinión, la frase se refiere a un caso donde la persona especificó que su propiedad designada como *jérem* era para los kohanim.

220. *Arajín* 29b. Puesto que la propiedad *jérem* entregada al kohén pasa a formar parte de su propiedad personal, ya no puede ser redimida de su posesión; el entrar a su propiedad es considerado como su rescate, ya que con ello la propiedad pierde su estado de consagración y él la puede utilizar para cualquier uso que desee. Sin embargo, la propiedad *jérem* entregada para el mantenimiento del Templo, sí puede ser redimida con dinero y luego dar este dinero al Templo.

221. *Arajín* 28b-29a. Él entiende la frase קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, "santísima" en su sentido usual: que es consagrado al Santuario.

222. *Arajín* 28b. En su opinión, la expresión doble קֹדֶשׁ קָדָשִׁים debe ser entendida como una referencia a dos niveles de consagración, menor y mayor. Lo que esto quiere decir es que si, por ejemplo, una persona tiene una ofrenda de ascensión [*olá*] o una

לַיהוָה: שביעי כט כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא

para el Eterno.
29 Cualquier condenado que sea proscrito de la humanidad no

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ: כט כָּל חֶרְמָא דִּי יִתַּחְרַם מִן אֱנָשָׁא לָא

RASHÍ

עֲרָכִין: אִם נֶדֶר נוֹתֵן דְּמֵיהֶם וְאִם נְדָבָה נוֹתֵן אֶת טוֹבָתָהּ: **מֵאָדָם.** כְּגוֹן שֶׁהֶחֱרִים עֲבָדָיו וְשִׁפְחוֹתָיו הַכְּנַעֲנִים: (כט) **כָּל חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם וְגוֹ׳.** הַיּוֹצֵא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de *Arajín*,[223] **le entrega al kohén** lo siguiente: **si se trata de un voto [*néder*] deberá entregarle al** kohén todo **el** valor del animal;[224] **y si se trata de una ofrenda voluntaria [*nedabá*] deberá entregarle su beneficio.**[225]

מֵאָדָם / YA SEA UNA PERSONA. Por ejemplo, si prometió como propiedad vedada a sus esclavos o esclavas kenaanim.[226]

29. כָּל חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם וְגוֹ׳ / CUALQUIER CONDENADO QUE SEA PROSCRITO, ETC.[227] Si **alguien sale**

ofrenda de pecado [*jatat*], que son ofrendas consagradas en grado mayor [*kodshé kodashim*], puede designar estas ofrendas como *jérem* para los kohanim y su designación tendrá validez, a pesar de que ya estaban consagradas. De igual modo, si por ejemplo tenía un animal primerizo o una ofrenda de paz [*shelamim*], que son consagrados en grado menor [*kodashim kalim*], puede designarlas como *jérem* para los kohanim (*Séfer haZikarón*).

223. *Arajín* 28b.

224. Hay una diferencia entre *néder* (voto) y *nedabá* (ofrenda voluntaria). En este contexto, el caso de un *néder* es cuando una persona promete consagrar un animal, diciendo, por ejemplo: "Yo me comprometo a traer una ofrenda de ascensión", y en cumplimiento de ese voto separa a un animal para entregarlo al Templo y ofrendarlo. Ahora bien, si posteriormente esa persona declara que ese mismo animal es *jérem*, "propiedad vedada", puesto que desde el inicio (cuando lo consagró mediante el *néder*) la persona no se había comprometido con un animal en específico, sino que se había comprometido a traer una ofrenda en general, ello implica que incluso en caso de que el primer animal se perdiera, fuera descalificado para el altar o muriera, el dueño sigue estando obligado a dar la ofrenda al Templo. Ello equivale a decir que la responsabilidad inicial del dueño era equivalente al valor entero del animal. Por lo tanto, cuando lo declara como *jérem*, desde el inicio el dueño debe entregar al kohén el valor completo del animal.

225. El caso de una *nedabá* (ofrenda voluntaria) es cuando el dueño de un animal expresa una promesa de ofrecer un animal *específico*, diciendo, por ejemplo: "Yo me comprometo a ofrecer *este* animal como ofrenda de ascensión." Puesto que en este caso el dueño solamente se comprometió con un animal específico, en caso de que éste muera, se pierda o sea descalificado para el Altar, el dueño queda exento de traer otro en sustitución. Esto equivale a decir que la responsabilidad del dueño sobre el animal no es igual al valor completo del animal. Ahora bien, si el dueño posteriormente declara *jérem* al animal, puesto que el dueño no queda obligado con el valor completo del animal, lo que se hace es evaluar qué tanto estaría dispuesta a pagar otra persona (que no está obligada a ofrecer una ofrenda) por ofrecer este animal, y esta cantidad es la que pagará el dueño en caso de que haya consagradado como *jérem* al animal.

226. *Arajín* 28a.

227. En este caso, la palabra חֵרֶם no se refiere a una propiedad vedada para el uso, sino que es utilizada para designar a una persona "proscrita" para la vida, condenada a muerte, ya que el versículo concluye que "deberá morir" (*Séfer haZikarón*).

יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃ ל וְכָל־
מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ

podrá ser redimido; será condenado a muerte.
30 *Cualquier diezmo de la tierra, de la semilla de la tierra, del fruto del árbol, pertenece al Eterno; sagrado es*

ONKELÓS

יִתְפָּרַק אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: ל וְכָל מַעְשְׂרָא דְאַרְעָא מִזַּרְעָא דְאַרְעָא מִפֵּרֵי אִילָנָא דַּייָ הוּא קוּדְשָׁא

RASHÍ

לַהֲרֵג וְאָמַר אֶחָד: עֶרְכּוֹ עָלַי לֹא אָמַר כְּלוּם: **מוֹת יוּמָת.** הֲרֵי הוֹלֵךְ לָמוּת, לְפִיכָךְ לֹא יִפָּדֶה אֵין לוֹ דָּמִים וְלֹא עֵרֶךְ: (ל) **וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ.** בְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **מִזֶּרַע הָאָרֶץ.** דָּגָן: **מִפְּרִי הָעֵץ.** תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר: **לַה' הוּא.** קְנָאוֹ הַשֵּׁם וּמִשֻּׁלְחָנוֹ צִוָּה לְךָ לַעֲלוֹת וְלֶאֱכוֹל בִּירוּשָׁלַיִם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para ser ejecutado por el tribunal **y alguien dice: "Sobre mí** recae **su evaluación"** a fin de rescatarlo de la muerte, **no habrá dicho nada** que tenga validez legal.[228]

מוֹת יוּמָת / SERÁ CONDENADO A MUERTE. **He aquí que él va a morir** irremisiblemente. **Por consiguiente, "no será redimido"**, lo cual implica que ese individuo **no tiene ningún valor** en el mercado **ni evaluación.**

30. **וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ** / CUALQUIER DIEZMO DE LA TIERRA. **Este versículo habla del segundo diezmo** [*maaser shení*].[229]

מִזֶּרַע הָאָרֶץ / DE LA SEMILLA DE LA TIERRA. Esto se refiere a **granos.**

מִפְּרִי הָעֵץ / DEL FRUTO DEL ÁRBOL. Esto se refiere a **vino y aceite.**[230]

לַה' הוּא / PERTENECE AL ETERNO. **El Eterno lo ha adquirido y ha ordenado que subas y lo comas de Su mesa en Yerushaláim,**[231] **como se declara: "Lo comerás delante del Eterno, tu Dios...** en

228. *Arajín* 6b. Sus palabras no tienen efecto y la persona es ejecutada en cualquier caso.

229. *Torat Kohanim* 27:112. El diezmo es la porción del producto agrícola que debe separarse cada año y entregarse a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shení*] y diezmo del pobre [*maaser aní*]. Su orden de separación es el siguiente: primero se separa la *terumá* y se la entrega al kohén. Luego se separa el *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa la parte llamada *terumat maaser* y se la entrega al kohén, según se indica en *Bemidbar* 18:21. Después se separa el *maaser shení* y es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años (ver *Debarim* 14:22-26). En el tercer y sexto años, en lugar del *maaser shení* se separa el *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres (*ibid.* 14:28-29). Aquí la Torá define a este diezmo como "santo" [קֹדֶשׁ]. Esto únicamente se aplica al segundo diezmo, ya que sólo él debe ser llevado a Yerushaláim en estado de pureza. En cambio, el primer diezmo y el diezmo del pobre no precisan ser comidos en estado de pureza (*Mizrají*).

230. En opinión de Rashí, solamente a los granos (cereales), el vino y el aceite se les aplica la ley del segundo diezmo por decreto de la Torá [*d'oraitá*].

231. "Pertenece al Eterno" en el sentido de que debe ser ingerido dentro de los límites de Yerushaláim, un lugar con mayor grado de santidad que cualquier otro sitio de la Tierra de Israel. La frase no quiere decir que "pertenece al Eterno" en el sentido de que queda prohibido que la gente haga uso de él (*Sifté Jajamim*).

para el Eterno. [31]*Si un hombre redime algo de su diezmo, deberá añadirle un quinto.* [32]*Cualquier diezmo de bovinos o de ovinos, cualquiera que pase bajo la vara, el décimo será sagrado*

לַיהוָה: לא וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל
אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף
עָלָיו: מפטיר לב וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר
וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת
הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ: לא וְאִם מִפְרַק יִפְרוֹק גְּבַר מִמַּעַשְׂרֵיהּ חֻמְשֵׁיהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי:
לב וְכָל מַעֲשַׂר תּוֹרִין וְעָן כֹּל דְּיַעֲבַר תְּחוֹת חֻטְרָא עֲשִׂירָאָה יְהֵי קַדִּישׁ

RASHÍ

מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְגוֹ' (דברים יד:כג): (לא) **מִמַּעַשְׂרוֹ.** וְלֹא מִמַּעְשַׂר חֲבֵרוֹ הַפּוֹדֶה מַעֲשֵׂר שֶׁל חֲבֵרוֹ אֵין מוֹסִיף חוֹמֶשׁ. וּמַה הִיא גְּאֻלָּתוֹ? כְּדֵי לְהַתִּירוֹ בַּאֲכִילָה בְּכָל מָקוֹם, וְהַמָּעוֹת יַעֲלֶה וְיֹאכַל בִּירוּשָׁלַיִם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְגוֹ' (דברים יד:כה): (לב) **תַּחַת הַשָּׁבֶט.** כְּשֶׁבָּא לְעַשְּׂרָן מוֹצִיאָן בְּפֶתַח זֶה אַחַר זֶה, וְהָעֲשִׂירִי מַכֶּה בְּשֵׁבֶט צָבוּעַ בְּסִיקְרָא לִהְיוֹת נִכָּר שֶׁהוּא מַעֲשֵׂר, כֵּן עוֹשֶׂה לִטְלָאִים וַעֲגָלִים שֶׁל כָּל שָׁנָה וְשָׁנָה: **יִהְיֶה קֹּדֶשׁ.** לִקָּרֵב לַמִּזְבֵּחַ דָּמוֹ וְאֵמוּרָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el lugar que Él escoja para hacer que Su Nombre resida, **el diezmo de tu grano, de tu vino** y de tu aceite, **etc.**" [232]

31. מִמַּעַשְׂרוֹ / DE SU DIEZMO. Pero no del diezmo de su compañero. El que redima el diezmo de su compañero no tiene que agregar un quinto.[233] ¿Y en términos de **qué es su rescate? En hacerlo permitido para ingerirlo en cualquier lugar. Y el dinero** utilizado para el rescate **deberá llevarlo a Yerushaláim y consumirlo**[234] **en Yerushaláim, como se declara** al respecto en el versículo que comienza con las palabras: **"Lo darás por dinero, etc."**[235]

32. תַּחַת הַשָּׁבֶט / BAJO LA VARA. Cuando una persona **viene para sacar el diezmo de sus** animales, **los saca a través de la entrada uno tras otro, y al décimo** animal **lo golpea con una vara pintada de rojo, a fin de que se reconozca que** ese animal **es diezmo. Así hace a los corderos y a los becerros de** la camada **de cada año.**[236]

יִהְיֶה קֹּדֶשׁ / SERÁ SAGRADO. En el sentido **de que su sangre y las partes designadas** [*emurim*]

232. *Debarim* 14:23; *Kidushín* 53a. El texto completo en *Debarim* 14:22-23 es: "Ciertamente sacarás el diezmo de todo el producto de tu siembra que brota en el campo cada año. [Lo] comerás delante del Eterno tu Dios en el lugar que Él escoja para hacer que Su Nombre resida ahí, el diezmo de tu grano, tu vino y tu aceite, las crías primerizas de tus reses y de tu rebaño, para que aprendas a temer al Eterno tu Dios todos los días."

233. *Kidushín* 24a.

234. Es decir, gastarlo allí para comprar alimentos que deben ser consumidos allí mismo.

235. *Debarim* 14:25. El versículo completo de *Debarim* 14:24-26 es: "Y si el camino es demasiado largo, de tal modo que no puedes portarlo porque está demasiado lejos de ti el lugar que el Eterno habrá escogido para imponer ahí Su Nombre –pues el Eterno te habrá bendecido–, entonces podrás cambiarlo por dinero; y liarás el dinero en tu mano e irás al lugar que el Eterno tu Dios haya escogido. El dinero lo podrás gastar en todo lo que tu alma apetezca: en reses, en rebaños, en vino, en licor, y en todo lo que tu alma te pida. Y comerás allí delante del Eterno tu Dios y te regocijarás, tú y tu casa."

236. *Bejorot* 58b. Es por eso que el versículo dice que de todo animal que pase "bajo la vara", el décimo animal será consagrado. Se trataba de una vara roja con la que se hacía una marca roja en el décimo animal.

לַיהוָה: לג לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא
יְמִירֶנּוּ וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא
וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל:
לד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר
סִינָי: פפפ

para el Eterno. [33]*No hará distinción entre uno bueno y uno malo, y no lo substituirá; pero si lo substituye, entonces él y su substituto serán sagrados; no podrán ser redimidos.*

[34]*Estos son los mandamientos que el Eterno ordenó a Moshé para los Hijos de Israel en el monte Sinai.*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ: לג לָא יְבַקַּר בֵּין טָב לְבִישׁ וְלָא יְחַלְּפִנֵּיהּ וְאִם חַלָּפָא יְחַלְּפִנֵּיהּ וִיהֵי הוּא וְחִלּוּפֵיהּ יְהֵי קוּדְשָׁא לָא יִתְפָּרַק: לד אִלֵּין פִּקּוֹדַיָּא דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּטוּרָא דְסִינָי: חזק

RASHÍ

וְהַבָּשָׂר נֶאֱכָל לַבְּעָלִים, שֶׁהֲרֵי לֹא נִמְנָה עִם שְׁאָר מַתְּנוֹת כְּהֻנָּה וְלֹא מָצִינוּ שֶׁיְּהֵא נָתוּן בְּשָׂרוֹ לַכֹּהֲנִים: (לג) **לא יבקר וגו׳.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם (דברים יב:יא), יָכוֹל יְהֵא בּוֹרֵר וּמוֹצִיא אֶת הַיָּפֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא יְבַקֵּר בֵּין טוֹב לָרַע, בֵּין תָּם בֵּין בַּעַל מוּם, חָלָה עָלָיו קְדֻשָּׁה. וְלֹא שֶׁיִּקָּרֵב בַּעַל מוּם, אֶלָּא יֵאָכֵל בְּתוֹרַת מַעֲשֵׂר וְאָסוּר לְגָּזֵז וְלַעֲבֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de su cuerpo serán ofrecidas en el Altar, mientras que su carne será comida por su dueño. Pues vemos que el animal del diezmo **no ha sido contado** en la Torá **entre los demás regalos de la *kehuná*** [sacerdocio], **ni hallamos** escrito **que su carne sea entregada a los kohanim.**[237]

33. לא יבקר וגו׳ / NO HARÁ DISTINCIÓN, ETC. **Puesto que se declara** que los animales ofrendados deberán ser **"todos los escogidos de sus votos"**[238] **se podría** haber pensado que con respecto a los animales del diezmo también **deberá seleccionar y sacar los mejores.** Para indicar que no es así, **este versículo declara: "No hará distinción entre uno bueno y uno malo"**, lo cual implica que **tanto sobre un** animal **sin defecto como sobre uno con defectos tiene efecto el estado de consagración** del diezmo. **Pero** esto **no** implica **que un** animal **con defectos debe ser ofrecido** en el Altar, **sino que deberá ser ingerido aplicándole la ley del diezmo, y estará prohibido trasquilarlo y utilizarlo para el trabajo.**[239]

237. El diezmo de animales es considerado *kodashim kalim*, ofrendas de menor grado de consagración. Por lo tanto, no forman parte de las veinticuatro cosas cuyo disfrute es prerrogativa exclusiva de los kohanim. Una vez que ciertas partes designadas [*emurim*] del animal han sido quemadas en el Altar, el diezmo de animales es ingerido por los dueños del animal o por cualquier otra persona en estado de pureza. Por lo tanto, cuando aquí el versículo dice que es "santo para el Eterno", se refiere exclusivamente a las partes designadas.

238. *Debarim* 12:11. Ese versículo habla de llevar todas las ofrendas al Eterno al Templo en Yerushaláim.

239. *Bejorot* 14b.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

PARASHAT BEJUKOTAI

350. *Precepto de que un individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de su persona debe entregar el monto de esa evaluación (27:2).*

351. *Prohibición de intercambiar animales destinados para una ofrenda (27:10).*

352. *Precepto de que si se intercambian los animales para ofrenda, los dos animales quedarán consagrados (27:10).*

353. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de un animal entregue el monto que el kohén determine (27:11-12).*

354. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de una casa entregue el monto que el kohén determine más un quinto, si es que desea redimirla (27:14).*

355. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de un campo entregue el monto que el kohén determine (27:16).*

356. *Prohibición de intercambiar animales consagrados de una ofrenda a otra (27:26).*

357. *Precepto de que algo declarado como* jérem *[propiedad vedada] debe ser entregado al kohén (27:28).*

358. *Prohibición de vender una tierra declarada como* jérem, *sino que debe ser entregada al kohén (27:28).*

359. *Prohibición de redimir una tierra declarada como* jérem *[propiedad vedada] (27:28).*

360. *Precepto de dar cada año el diezmo de animales domésticos permitidos (27:32).*

361. *Prohibición de vender el diezmo de animales domésticos permitidos, sino que debe ser comido en Yerushaláim (27:33).*